

## LA LENGUA BORUCA EN MANUSCRITOS DEL SIGLO XIX

Miguel Angel Quesada Pacheco  
 Universidad de Bergen, Noruega

### 0. Introducción

El estudio de los idiomas chibchas de Costa Rica se ha abordado, a grandes rasgos, desde dos perspectivas; una sincrónica, donde se han hecho análisis descriptivos en todos los niveles de la lengua, y otra histórico-comparativa, cuyos resultados han llegado a la reconstrucción de un antepasado común y a posibles relaciones con otras familias lingüísticas del área.

Respecto de la visión sincrónica, los estudios se iniciaron en el siglo XIX y fueron llevados a cabo por especialistas en otras disciplinas -antropología, ciencias naturales-, entre cuyos intereses, sin embargo, estaba la lengua. Gracias a ellos, hoy día disponemos de materiales muy valiosos para investigaciones de tipo histórico, entre las que se enmarca el presente estudio. A este punto se debe agregar que hasta la fecha no se han realizado trabajos lingüísticos de carácter histórico, tomando como base dichos materiales. El presente estudio ofrece una nueva perspectiva al tema, al aprovechar las primeras documentaciones que se han hecho de las lenguas indígenas de Costa Rica, las cuales datan de finales del siglo XVIII (cfr. Fernández 1892).

En relación con el boruca, las primeras recopilaciones datan de mediados del siglo XIX, y este trabajo se propone analizar dicho material, con el fin de descubrir y describir posibles cambios ocurridos en dicho período, para compararlos con los estudios actuales (Arroyo 1966, Constenla y Maroto 1979, Rojas 1992).

Está de más recalcar que un estudio como el presente no está exento de riesgos, ya que las personas que recopilaron los datos no tenían -o tendrían muy poca- preparación lingüística, y fonética en particular, de donde se explican las faltas de congruencia en sus transcripciones, las falsas divisiones y los cambios gráficos para la representación de un mismo fonema. Sin embargo, es el único material con que se cuenta para este tipo de estudios, y por lo tanto bien valdrá la pena acercarse a ellos desde una perspectiva histórica. Por otra parte, es de esperar que un estudio como el que me propongo realizar arroje nuevas luces en el análisis lingüístico-histórico a partir de testimonios escritos en otras épocas.

### 1. Sinopsis de la lengua boruca

Genealógicamente, el boruca pertenece al subgrupo de lenguas llamado ístmico, de la estirpe paya-chibcha (Constenla 1992: 17). Tiene como lenguas cercanas, tanto geográfica como genealógicamente, el térraba, el cabécar y el bribri, todas pertenecientes al subgrupo ístmico.

Tipológicamente, consta de 17 fonemas consonánticos y de 5 fonemas vocálicos, además de un sistema de registro tonal (tonos alto y bajo). Como rasgos morfosintácticos generales de esta lengua están, entre otros, el orden SOV, el orden poseedor-poseído, el empleo de postposiciones, el adjetivo se coloca a la derecha del sustantivo, no tiene marcador de género gramatical, los pronombres personales funcionan también como adjetivos posesivos, los demostrativos y los posesivos anteceden al sustantivo, el plural se marca con la partícula *rójc*, que se coloca a la derecha del sustantivo. Tiene una partícula *qui* que se pospone al sustantivo y, en general, cumple con las funciones de un artículo definido castellano, pero también acompaña a los nombres de persona, a los demostrativos y a los pronombres personales cuando estos últimos son el tema de la oración. Por otra parte, posee una partícula, *añ*, que se encarga de destematizar el sujeto. En cuanto al sistema verbal, los marcadores de tiempo son sufijos y se dividen en dos series, una para el núcleo predicativo afirmativo, otra para el negativo. Cuenta con marcadores de presente-futuro, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto y para el modo imperativo.<sup>1</sup>

## 2. Los materiales disponibles

El interés por el idioma boruca durante el siglo XIX se manifestó mayormente a través de cortos vocabularios, y los primeros fueron simples recopilaciones léxicas sin ningún tipo de anotaciones sobre la morfosintaxis ni la fonología del idioma. Cronológicamente, el primer vocabulario de que se tiene noticia es el de J.J. Valentini (1862) y contiene 147 entradas, incluyendo los numerales, que figuran aparte, al final del manuscrito. El manuscrito de J.J. Valentini (1862) está hoy en poder de la Biblioteca Van Pelt-Dietrich de la Universidad de Pennsylvania, pero no se sabe a ciencia cierta si el manuscrito existente en dicha biblioteca es una copia de puño y letra de Valentini o de Berendt, quien fue el que la rescató del olvido.<sup>2</sup> Pero, comparando los rasgos gráficos de Berendt con los del vocabulario, me inclino a pensar que es una copia hecha de Berendt, tomada del original de Valentini, del cual no se sabe su paradero.

Al manuscrito de Valentini le sigue el trabajo de W. Gabb (1875/1882: 461-486), quien ofrece un pequeño vocabulario boruca-español con 250 rubros. El tercer investigador es B. A. Thiel (1882: 79-113), quien con 1100 entradas recopila un vocabulario boruca-español mucho más extenso que el de sus antecesores, además de ser el primero en intentar ofrecer algunas frases y verbos conjugados, y en anotar algunos topónimos. Además de este, Thiel tiene un glosario boruca-español, inédito, compuesto por 93 rubros, propiedad del Archivo Eclesiástico de la Curia Metropolitana. Este glosario tiene la particularidad de incluir palabras que no figuran en el vocabulario anterior, pero también contiene algunas interferencias del térraba; pareciera que Thiel lo hubo recopilado de un informante bilingüe boruca y térraba.

Por su parte, H. Pittier, quien realizó su trabajo de campo entre 1892 y 1896, y lo publicó en 1941, es el último de los investigadores del boruca en el siglo XIX, marca un hito en la historia de las recopilaciones; su gran mérito fue superar, en cantidad y en calidad, los esfuerzos de sus predecesores. Reunió un extenso vocabulario boruca-español y español boruca, con un total de 1250 entradas, además de un número considerable de frases "para dilucidar las reglas de la gramática en sus varios aspectos", según reza el subtítulo (1941: 75-86), una considerable lista de topónimos (87-88), tres textos bilingües y dos narraciones tradicionales en español. En relación con los textos bilingües, el autor ofrece una traducción interlineal, palabra por palabra, y seguidamente una traducción libre. Pero debido a otras ocupaciones, no llegó a analizarlos, y escribe:

Hoy ofrezco a mis amigos de Costa Rica y a los interesados en esta clase de estudios, los materiales que poseo sobre este último idioma y que recogí durante el último decenio del siglo pasado. Después de tantos años transcurridos en el desempeño de otras tareas, no me encuentro capacitado para analizar esos datos, sacar de ellos reglas gramaticales, o estudiarlos comparativamente con los demás idiomas del mismo grupo lingüístico. Esto lo dejo para auténticos lingüistas y espero que esta vez considerarán el esfuerzo con más indulgencia que la que se me ha acordado por al menos uno de ellos. (Pittier 1941: 7).

En resumen, los que se interesaron por el boruca en el siglo XIX fueron extranjeros aficionados a asuntos del idioma, los cuales dieron mayor peso al nivel léxico. Con todo y los defectos que tuvieron los investigadores del siglo pasado para representar gráficamente la lengua boruca, es digno de elogiar sus esfuerzos, y aun más, siendo todos ellos extranjeros que se adentraron en las montañas para entrevistarse con los borucas, con lo cual el interés de los nacionales por dicha lengua ha dejado mucho que desear en ese período.

Para llevar a cabo el presente estudio he contado con todas las publicaciones mencionadas.

Respecto de la transcripción fonológica de las palabras borucas, se ha hecho siguiendo el Alfabeto Fonético Internacional, y en algunos casos, a la palabra que no haya sido identificada en los vocabularios actuales se le ha puesto un asterisco, en señal de que habrá que comprobar en el terreno su estructura fonética.

Como corresponde a citas de palabras extraídas de diccionarios, no se indicará la página de donde se cogieron las palabras de los vocabularios consultados, sino que se pondrá en primer lugar el enunciado en castellano, que es como normalmente viene en ellos, para facilitarle al lector su búsqueda. Únicamente se citará la página cuando la palabra en cuestión venga de otra parte de los vocabularios.

### 3. Los alfabetos prácticos del boruca

Los alfabetos prácticos empleados en el siglo XIX difieren del actual en muchos rasgos, y más bien parece que cada autor se inventó el suyo, en un esfuerzo por representar gráficamente y de la manera más exacta, la lengua boruca. Lo anterior se puede observar cotejando la siguiente lista, empleada por los autores que las encabezan:

Fonema	Alfabeto práctico actual	Pittier	Thiel	Gabb	Valentini
/t/	t	t	t	t	t
/k/	c, qu (ante e, i)	k	c, qu	k	k
/b/	b	b	b	b	b
/d/	d	d	d	d	d
/g/	g, gu (ante e, i)	g	g	g	g
/s/	s	s	s	s	s

/f/	sh	x	sh	sh	x
/x/	j	h, ç <sup>3</sup>	j	sh	j
/ʎ/	v (uve elevada)	h' (a veces)	doble vocal	doble vocal	a*
/ts/	x	ts	tz, z	ts	ts
/tʃ/	ch	tx	ch	ch	tx
/dʒ/	y	dj	dj, y, dsh, ch	y	dx, y, j
/m/	m	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n	n
/ɲ/	ñ	ñ	ñ	-	nj
/ŋ/	ñ	ng	ng	ng, ny, ñ	ŋ
/r/	r	r	r	r	r
/i/	i	i	i	i	i
/u/	u, hu	u	u, hu, v	u	
/e/	e	e, ê	e	e	e
/o/	o	o	o	o	o
/a/	a	a	a	a	a
tono alto	´	´	´	´	´

En términos generales, los autores se mantienen dentro de los cánones gráficos creados. Sin embargo, hay algunos detalles dignos de comentar, como se verá en el próximo apartado.

#### 4. Limitaciones y dificultades de los investigadores en la recopilación de los materiales

El interés que motivó a los investigadores decimonónicos a ir a meterse a la difícil zona de Boruca para dejarnos informes valiosísimos sobre idioma y costumbres de dicha etnia, no estaba exento de grandes dificultades provocadas por factores tanto de tipo lingüístico como extralingüístico, y los resultados de sus investigaciones están en gran medida condicionados a dichos factores, los cuales paso a comentar. Uno de ellos fueron los pocos

-o nulos- conocimientos lingüísticos que tenían, de los cuales dan fe los numerosos errores de interpretaciones fonéticas y morfológicas en que incurren, falsas divisiones y, sobre todo, la falta de congruencia a la hora de transcribir los materiales.

Respecto de la fonética, son muchas las variaciones gráficas que emplean para describir un solo fonema, y a veces la misma palabra figura con dos cuerpos gráficos distintos. Por ejemplo, Pittier en algunas ocasiones emplea <i> en vez de <dj>: *ii*a-ade por /dʒaʔdɛ/. Esto también se podría interpretar como un indicio de que él oía una realización menos africada y más vocalizada del fonema /dʒ/.

Respecto del fonema glotal, en muchos casos los autores también lo perciben como una doble vocal y lo describen como tal, con o sin división por medio de guiones:

‘amargo’	<i>baagon</i>	/baʔgón/	(Pittier)
‘comimos’	<i>tu-uk-ra</i>	/túʔkra/	(Pittier)
‘orilla del río’	<i>di iban</i>	/díʔ baʔ/	(Thiel)
‘azul’	<i>wa-a-gát</i>	/waʔgát/	(Gabb)

En esto difiere el manuscrito de Valentini, el cual presenta para el saltillo dos vocales, una en posición normal y otra más pequeña en posición elevada:

‘hermoso’	<i>ya<sup>a</sup>mula</i>	/dʒaʔmúra/
‘amar’	<i>ts<sup>a</sup>ará</i>	/*tsaʔrá/
‘malo’	<i>sa<sup>a</sup>anjuere</i>	/sapúʔeʔ/
‘azul’	<i>g<sup>a</sup>agát</i>	/waʔgát/

aunque aplica dicha convención no solo para el saltillo sino también para otras variaciones vocálicas:

‘ardilla’	<i>x<sup>a</sup>án</i>	/ʃwán/
‘relámpago’	<i>an kra</i>	/*waʔkra/

Los demás autores a veces marcan doble vocal en rubros que no presentan saltillo, o bien una vocal en rubros que lo llevan:

‘cabeza’	<i>sa agráh sagrá sa agrá</i>	/sagrá/	(Thiel)
‘fuente’(río pequeño)	<i>dizít</i>	/díʔ tsít/	(Thiel)
‘arroyo’	<i>dí-kaqk</i>	/díʔ kaʔk/	(Pittier)
‘asiento’	<i>te-kra</i>	/téʔkra/	(Gabb)

Como se puede observar, ninguno de los investigadores fue consecuente en el empleo de signos gráficos para el saltillo. Tal vez a los demás les ocurrió lo mismo que a Pittier, que no lo concibieron como fonema, pero también pienso que en muchas ocasiones ni siquiera eran conscientes de su existencia. También pudo suceder que el informador, un semihablante, no lo manejara adecuadamente, tal y como sucede con los semihablantes e infrahablantes actuales, según mi experiencia en el terreno.

Respecto de la secuencia vocal + nasal velar, Pittier la percibía como una vocal nasal, al estilo del francés, y por esa razón incorpora <ang> y <ong> dentro de su cuadro vocálico

como un ente fonológico autónomo. Pero también en este punto ninguno fue congruente, pues unas veces lo marcaban, otras no, y en otras parece que ni siquiera captaron la articulación velar del fonema nasal:

'bien, está bien'	<i>moren, moreng</i>	/moréŋ/	(Thiel)
'orilla'	<i>bán, báng</i>	/baŋ/	(Pittier)
'carne'	<i>u-rán</i>	/urán/	(Gabb)
'cuatro'	<i>băsh -kan</i>	/băxkaŋ/	(Gabb)

Por su parte, Thiel en muchos casos no distingue los fonemas palatales /ʃ, dʒ, tʃ, ɲ/ y los transcribe con <sh>:

'pobre'	<i>shan shuré</i>	/dʒaɲurék/
'sed' (quiero beber agua)	<i>dii yanshára</i>	/diʔ dʒaɲtʃára/

En fin, se nota que tenían grandes dificultades en transcribir los sonidos. Y es interesante esta «falla», pues en las lenguas maternas de los investigadores -francés para Pittier, alemán para Thiel, inglés para Gabb- se hallan en calidad de fonemas muchos de los fonemas borucas que un hispanohablante quizá no percibiría como tales, de manera que nos queda la duda de por qué tanta vacilación en las transcripciones. Obviamente, y como queda dicho, los autores no tenían conocimientos de fonética articulatoria y tal vez la falla no esté tanto en la audición como en la falta de transcripción sistemática.

Respecto de los suprasegmentales, la marcación del sistema tonal tuvo que haber sido una gran traba en la investigación decimonónica, y da la impresión de que no eran conscientes de que había un tono alto y uno bajo dentro del esquema fonológico del boruca. De los autores consultados el único que lo notó, al menos en bribri, otra lengua de la familia chibcha, fue Gabb, quien lo califica de «acento»:

El acento es de grande importancia y su cambio de posición algunas veces varía por completo el sentido de la palabra, como *i-yúk*, beber, *i-yuk*, tierra, suelo. (Gabb 1886: 407)

Es de suponer que Gabb también notó dichas variaciones en boruca, aunque, por los escasos datos que suministra, no es posible inferir mayor cosa. En Thiel y Pittier se muestran vacilaciones en la colocación de la tilde para marcar el tono alto:

'asiento'	<i>té egra, te ecráh</i>	/téʔkra/	(Thiel)
'juntar'	<i>cring, críng</i>	/kríŋ/	(Thiel)
'asiento'	<i>tekkrah', tékkrahkah'</i>	/téʔkra/	(Pittier)
'coligallo'	<i>xaát-kra, xaát-krá</i>	/ʃáʔt kɾá/	(Pittier)

En cuanto a la morfología, es común que los investigadores no divisaran lindes morfemáticos y transcriben, por ejemplo, pronombres y palabra como un solo ente

morfofonético. Los siguientes ejemplos están extraídos de Valentini:

<i>Significado según el investigador</i>	<i>Voz recogida</i>	<i>Significado real</i>
'bueno'	<i>morengre</i>	'bueno+es' ('es bueno')
'malo'	<i>sajen re</i>	'malo es' ('es malo')
'boca'	<i>ikasa</i>	'su+boca'
'él'	<i>guabí</i>	'esta persona'
'comer'	<i>deg txadé</i>	'vamos a comer'
'correr'	<i>ba degxua</i>	'usted correr+imperativo' ('corra')
'marido'	<i>adkongat</i>	'yo marido' ('mi marido')

Por lo menos Thiel, en lo que respecta a la morfología verbal, distingue en muchos casos las formas del imperativo y del presente, pero no así en la morfología nominal, y al igual que los demás autores transcribe pronombre y palabra como un todo, sin siquiera sospecharlo.

Pittier -al parecer siguiendo el método de Gabb, a quien cita a menudo- trata de dividir las palabras por medio de guiones, quizás en un intento por distinguir unidades silábicas, pero no siempre se ajusta a sus propias divisiones, y la misma palabra puede aparecer dividida de diversas formas:

'melipona' (abeja silvestre)	<i>buduua-uá, bu-dua-uá</i> [*budwawá]
'ayunar'	<i>brion-ka, bri-on-ka</i> [*brionka]

También cabe la gran posibilidad de que ninguno de los investigadores citados llegara a hablar boruca fluidamente, lo cual les dificultaría el análisis de los materiales que recopilaron. Por lo menos Pittier reconoce no haber dominado el boruca, y da sus razones:

Así es que el brunka, en particular, ofreciome un sin fin de dificultades que quedaron en su mayor parte sin resolver. Este idioma tiene pocos caracteres en común con los demás hablados en el país... En fin, las numerosas preposiciones, adverbios y otros sufijos que ocurren en la oración y que en su mayor parte son intraductibles, ofrecen un obstáculo casi insuperable al que tantea apropiarse esa lengua. Por mi parte, a pesar de los muchos esfuerzos, no llegué nunca más allá de los diálogos de diario uso. (Pittier 1941: 7).

Si Pittier confiesa, de manera muy honesta, sus pocas destrezas lingüísticas y sus fallos en cuanto al aprendizaje del boruca, eso significa que hay que ser doblemente cautelosos a la hora de interpretar los datos que él reunió, debido a las innumerables imprecisiones fonéticas en que cayó, sin olvidar las falsas divisiones morfológicas y, por consiguiente, las interpretaciones en algunos pasajes de las traducciones literales.

Pero también la falla podía venir de parte del informante. Para comenzar, los investigadores no ofrecen datos personales sobre los informantes, datos que hoy hubieran sido de gran ayuda en la interpretación de los materiales. Tampoco sabemos qué dominio

del idioma tenían, y en qué situación se encontraba la lengua que se propusieron analizar. Respecto de la vitalidad lingüística, el primer testimonio de pérdida del idioma boruca nos viene de W. Gabb en 1875, al afirmar:

... los Borucas, van adquiriendo rápidamente el castellano, a expensas de las palabras correspondientes de su propio idioma. En un grupo de cinco Borucas no hubo uno solo que pudiera contar sino en castellano. (Gabb 1875/1886: 405).

En un estado de extinción como el que pinta Gabb, no sería nada extraño que él y sus colegas hayan entrevistado a semihablantes o infrahablantes; con lo cual no tendrían bien incorporado el sistema fonético o morfosintáctico de la lengua de sus antepasados y habrían olvidado parte del componente léxico. Por eso se explica que en algunos rubros obtuvieran términos españoles en vez de los correspondientes borucas, que todavía se emplean: *arroz* por /susrút/, *pueblo* por /kák/, *tamal* por /tʃaríʔ/, *saca* ('sacar') por /tʃixk/, etc. El informante de Thiel, en el rubro 'racimo de plátanos' dio *etzi cranta muáh*, con el orden poseído + poseedor, al contrario del orden boruca (/éʔtse mwa kránta/), y en la conjugación del verbo 'ser' dio, para el pronombre de segunda persona plural, *ba rojabí* por /biʔróxk abí/; es decir, cogió el pronombre de segunda persona singular /bá/ y lo pluralizó. Pittier, por su parte, recoge las frases nominales 'labio inferior' y 'labio inferior' como *maniaq-xi kasa* y *nan-aq-tsi kasa*, respectivamente, con lo cual se violan las leyes del boruca al colocar el adjetivo a la izquierda. En este caso no sabemos quién fue el violador, si el investigador o el informante, pero creo poco probable que el último lo fuera, ya que todas las lenguas del área, incluyendo el español como superestrato, mantienen el orden sustantivo + adjetivo.

La manera de evocar una pregunta decide en gran parte la acertada respuesta por parte del informante. No tengo idea de la forma como los investigadores se las ingeniaron para recoger la información, pero sí pruebas de que hubo barreras en la comunicación investigador-informante. Por ejemplo, cuando Thiel le pregunta a su colaborador por las palabras de la primera columna, el indio boruca le responde con las palabras borucas consignadas en la segunda columna, equivalentes en español al concepto apuntado en la tercera columna:

Pregunta	Traducción	Significado
cabuya	<i>chijt ca</i>	'cabello'
cara	<i>ong</i>	'carga'
cientopiés	<i>ba crascva quinga</i>	'pon tus pies'
costal	<i>dja unga</i>	'acuéstate' (entendió 'acostar')
hiel	<i>but</i>	'miel'
mover	<i>tuu ah</i>	'muerte' (entendió 'morder')
oponer	<i>atqui cuing ísha</i>	'no pongo' (entendió 'no poner')
ortiga	<i>chac tzit</i>	'hormiga'
pampanilla	<i>dric tzit</i>	'campanilla'
pantano	<i>muah</i>	'plátano' (variante desusada 'plántano')
somero	<i>tzéntca</i>	'húmedo'
testículos	<i>turi aire</i>	'él mata un toro'

En el rubro para 'tortuga', mientras que Thiel y Pittier recogen /*fék*/, Gabb tiene *ba-ég-ri*, que significa 'es la tuya'. En este caso, que a todas luces se sale de la posibilidad de interpretarlo como dificultad auditiva del informante, lo que pudo ocurrir es que el indígena no conocía la palabra y dijo cualquier cosa para congraciarse con el foráneo; pero también pudo suceder que Gabb no formulara la pregunta correctamente.

Una causa de la falla comunicativa pudo estar en el informante, el cual sería anciano y tendría problemas auditivos. Supongo que los autores buscarían a los más viejos, en vista de que tendrían mayores probabilidades de dominar el idioma y, por lo tanto, de conseguir datos seguros y fidedignos. Pero también el problema pudo venir de parte del investigador. Por lo menos se tiene noticias de que tres de los cuatro autores, Gabb, Thiel y Pittier, no tenían el español como lengua materna, y con toda certeza su forma de pronunciar este idioma llevó a respuestas erróneas por parte de los informadores. Todo lo anterior permite inferir que los investigadores se contentaban con las primeras respuestas obtenidas y no hacían pruebas de control o de verificación de los datos.

Para terminar, se notan dificultades de tipo discursivo en los textos recopilados por Pittier, pues la versión castellana -traducción libre- tiende a ser más rica en contenido que la versión boruca. Entonces uno se pregunta de dónde obtuvo el citado autor la clave para la traducción. En este sentido, es de esperar que fueran sus informantes los que le dieran a él la vía recta para sus interpretaciones, pues en algunos casos, como luego se verá, no se sabe de dónde obtuvo pasajes que los textos borucas no describen.

En fin, ninguno de los cuatro investigadores da pruebas de haber comprendido ni dilucidado el sistema morfológico del boruca, pero tampoco, salvo Pittier y Thiel en algunos casos, ninguno se atrevió a dejar una descripción del idioma. O quizá ese no era el objetivo principal de sus trabajos en el terreno.

## 5. El boruca del siglo XIX

A pesar de todas las dificultades descritas en el apartado anterior, los datos que recopilaron los autores mencionados tienen un alto valor documental y nos permiten afirmar que, por una parte, muchos de los aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxico-semánticos del boruca actual se daban en el siglo XIX; por otra, dichos autores lograron rescatar y conservar rasgos del boruca extintos o desconocidos hoy en día. Sobre esos aspectos es que versará el contenido de los siguientes apartados.

### 5.1. Rasgos fonéticos

Existen dos métodos de acercamiento a la fonología y fonética del boruca del siglo XIX. El primero son las descripciones de Pittier (1941:9). El segundo, las diversas representaciones gráficas que los autores ofrecen en sus listas y, en el caso de Pittier, en los textos que recopiló.

#### 5.1.1. El cuadro consonántico de Pittier

En cuanto al primer método, Pittier fue el único de su tiempo en darnos claras y nada menospreciadas descripciones de los sonidos borucas. A continuación reproduzco su cuadro fonético:

## LOS SONIDOS

## Vocales

a	a	<i>ang</i>		a	a			
ë	e	o	<i>ong</i>	e	e	e	o	o
i		u		i				
				a	<i>ang</i>	e	i	<i>ong</i>

## Consonantes

				h				
k	g	q	ç	ng				
tx	dj		x					
ts								
t	d			s	l	r	n	
p	b					m		

Como se puede observar, el cuadro vocálico de Pittier no es muy claro, ni explica qué función tienen tantas grafías repetidas. Solamente afirma que «El número de vocales es reducido» (ubi supra), que *ang* y *ong* se pronuncian como las palabras francesas *enfant* y *bon*, respectivamente y que

La consonante *g* no suena en ninguno de esos casos, pero ambas vocales son nasales, lo que se indica subrayándolas. (ubi supra)

Frente a esta supuesta existencia de vocales nasales en boruca puede uno preguntarse por qué no incluyó el autor *eng*, *ing* y *ung*, que también aparecen en sus listas: *teng* 'curar, curarse', *ing-a* 'amárrelo', *ung* 'pez', para citar solamente tres ejemplos. La respuesta yace en el modelo fonético que escogió, su lengua materna el francés, que tiene /ã, õ/ dentro del sistema vocálico nasal. Hoy está claramente comprobado que el boruca, a diferencia del bribri y del cabécar, no posee vocales nasales, y a juzgar por el modelo escogido por Pittier, tampoco se puede afirmar que las tuviera en el siglo XIX.

Respecto de la grafía *ë*, Pittier la utiliza para representar la realización tensa de la vocal /i/ en la palabra /tsít/ 'pequeño': *tsët*, además de otros usos, como se verá en los siguientes párrafos.

En cuanto a las consonantes, las describe de la siguiente manera:

*g* tiene siempre el sonido gutural, como en español *gula*, *guitarra*.

*q* corresponde al *ch* alemán en *Dach*

*ç* corresponde al *ch* alemán en *ich*.

*j* se pronuncia como en el francés *jeu*, sólo que siempre va precedida de una *d*, *dja*, *djë*, etc.

*x* es como en francés *ch* en *cheval*, o el inglés *sh* en *shaving*.

Las demás consonantes corresponden al español, sólo que al brunka le faltan *c*, *f*, *g*, *l*, *v* y *z*.

En cuanto a *q* y *ç*, y adaptando sus descripciones a la realidad moderna, Pittier quiere decirnos que él percibía claramente dos sonidos diferentes, uno fricativo velar [x] y otro palatal [ç], pero no sabía que ambos sonidos son alófonos de /x/, condicionados por la

vocal: velar después de vocal central y posterior /a, o, u/, palatal en los demás casos. Considero este dato de gran valor, ya que, como también se puede observar en las transcripciones de los rubros léxicos, deja constancia de la distribución fonética de dicho fonema, difícil de captar para muchos hispanohablantes (según lo he notado), y cuya distinción ni siquiera su contemporáneo Thiel, con alemán como lengua materna, documenta gráficamente (transcribe los dos como *j*).

Tanto Pittier, como los demás autores mediante sus transcripciones, documentan claramente la calidad africada del fonema /dʒ/ y fricativa del palatal /ʃ/, a lo cual contribuyó la presencia de dichos fonemas en sus lenguas maternas.

Respecto del fonema /l/, Pittier afirma que el boruca no tiene /l/, pero incluye la grafía correspondiente dentro de su cuadro fonético, muy probablemente por error, ya que no consigna ninguna palabra con tal sonido, a menos que sea de origen castellano (*plan*, por ejemplo).

Pittier trata como diptongos las combinaciones gráficas *dj*, *tx*, *gx*, *px*. Las dos primeras se refieren a los fonemas /dʒ/, ya visto, y /tʃ/; las otras dos, a dos sonidos que se comentarán por aparte más adelante.

Por último, Pittier no concibió ni trató el fonema glotal /ʔ/ como un ente fonemático autónomo, y por eso no lo representó consecuentemente. Según él:

La lengua de Boruca, lo mismo como las de bribri y cabécar tiene la particularidad de una fuerte aspiración de la sílaba terminal de muchas palabras que terminan con una vocal. Como este fenómeno es general, me he abstenido casi siempre de indicarlo en cada palabra, aunque lo hice en mis primeros esbozos del vocabulario por medio de la letra *h* al fin del vocablo. (Pittier 1941: 9).

### 5.1.2. Indicios gráficos del sistema fonético boruca

Los rasgos gráficos que representan la lengua boruca en el siglo XIX son, en muchos casos, un claro indicio del estado fonético en que se encontraba la lengua en la época, y los investigadores de la época no solo fueron capaces de transmitirnos los fonemas de la lengua, sino también, en muchas ocasiones, de resaltar rasgos que nos ayudan a comparar el estatus fonético de la lengua por un período de más de cien años.

En lo pertinente a los cinco fonemas vocálicos del boruca, la realización de las vocales pretónicas es tan leve en el boruca, que a veces no se perciben. Para estos casos, Pittier a veces no oía más que dos consonantes juntas:

‘chile’            *djbá*            /dʒabá/            → [dʒbá]

o bien tiene reservado el signo <ë> para una vocal cuando es levemente pronunciada:

‘chile’            *djëbá*            /dʒabá/            → [dʒ•bá]  
 ‘chicha’            *djëbui*            /dʒubú/            → [dʒ•bú]  
 ‘cantar, rezar’    *tëbáien*            /tabádʒɛŋ/        → [t•báyɛn]

Thiel a veces escribe *e*: *cheba* (/djabá/) para representar el mismo rasgo, porque lo que percibía estaba más cerca de /e/ que de /a/.

Un cambio particular que refleja la escritura boruca decimonónica era la variación de timbre en las vocales anteriores alta y media cuando el tono que recaía en ellas era bajo, a juzgar por la alternancia *e - i* en las transcripciones:

Significado	Palabra actual	Pittier	Thiel	Gabb	Valentini
'uno'	/éʔtse/	<i>e-étse</i>	<i>hé etzi</i>	<i>et-sik</i>	<i>e'tsik</i>
'es grande'	/kriéxri/	<i>kri-eq-</i>	<i>ré cri eheri</i>		
'está terminado'	/okʃári/	<i>ok-xa-ri</i>	<i>oc share</i>		
'cerca'	/ekʃíʃi/	<i>ég-xi-xi</i>		<i>ek-chísh-e</i>	
'temprano'	/dʷéʔʃi/				<i>dovetxe</i>

Es el cambio vocálico más abundante de los textos, y hoy en día no es del todo desconocido, según se nota en las narraciones que he recopilado y en los manuscritos inéditos de Espíritu Santo Maroto.

También se dan otros cambios vocálicos, a veces desconocidos en el habla actual, como la alternancia <i - u>:

Significado	Palabra actual	Gabb	Thiel	Pittier	Valentini
'disolver'	/ʃikúxt/		<i>pshú cujd</i>		
'hierro'	/drik tsún/		<i>dric zún</i>	<i>driktsun,</i> <i>druk tsún (p.83)</i>	<i>drik sun</i>
'perezoso'	/kínʃi/	<i>kíng-shu</i>			

y cambios de <a> por <o>:

Significado	Palabra actual	Pittier	Thiel
'está herido'	/rexguári/	<i>réq-e guo ri</i>	
'faja'	/swámka/		<i>sovómca</i>
'fruta'	/wa/		<i>vo</i>
'frágil' ('se está quebrando')	/kwesrí doʔrá/		<i>cueh serí dooróh</i>
'habla tú'	/ba tegá/		<i>ba tégo</i>

Cabe la posibilidad de que los investigadores no captaran bien a su interlocutor o, en su defecto, se cometieran errores de imprenta, aunque yo tengo recopilada la palabra /druk tsún/ 'hierro' en una leyenda (Quesada Pacheco 1996: 36).

En cuanto al sistema consonántico, quizás el asunto más relevante es el tratamiento de ciertas palabras cuyas formas actuales tienen el fonema /ʃ/ en posición inicial. En términos generales, algunas de esas palabras figuran representadas por Valentini con *tx*, por Gabb y Pittier con *ksh*, por Thiel con *ch* y *psh*, por Gabb con *psh* y por Pittier con *gx* y *px*. Entre algunos ejemplos se citan:

Significado	Palabra actual	Gabb	Thiel	Pittier	Valentini
'tortuga'	/ʃék/		<i>pshéc</i>	<i>pxek</i>	
'mejilla'	/ʃugrán/	<i>pshu-grán</i>		<i>gxu-grán-kuás</i>	
'volver'	/ʃi/		<i>pshi</i>	<i>pxi</i>	
'cinco'	/ʃiʃkán/	<i>kshí-skan</i>	<i>chis cán</i>	<i>kxix-kang</i>	<i>xixkan</i>
'raíz'	/ʃáʔs/	<i>kshas</i>	<i>chás</i>	<i>gxás</i>	
'sapo'	/ʃúʔk/	<i>kshuk</i>	<i>chú uc</i>	<i>gxuúk</i>	
'nariz'	/ʃiʃka/	<i>kshís-ka</i>	<i>chís ca</i>	<i>kxís-ka-kaqk</i>	<i>txiskará</i>
'cabello'	/ʃixtka/	<i>sísh-ka</i> [sic]	<i>chijt ca</i>	<i>gxix-kra</i>	<i>txi ka</i>
'punta de la barba'	/ʃáʔdi/	<i>kshá-di</i>			

En el rubro 'perico', Thiel anota *que shis tzit*, donde figura la palabra /kʃis/, hoy /ʃís/ Pittier, que obviamente percibía dos sonidos, cataloga como «diptongos» a dichas grafías y, hablando de los sonidos que faltan y abundan en boruca, afirma que este idioma «hace gran uso ... de los diptongos *dj*, *gx*, *tx* y *px*» (Pittier 1941: 9). Con lo cual las distingue del sonido fricativo palatal sordo /ʃ/, que representa con *x* y del cual dice que «es como en francés *ch* en *cheval*, o el inglés *sh* en *shaving* (ubi supra).

Es de recalcar que no se trata en absoluto de una falsa o equivocada percepción y representación de los fonemas africados /tʃ/ y /ts/, respecto de los cuales todos son consecuentes en aplicar las grafías convencionales fijadas para las palabras que en la actualidad llevan tales sonidos.<sup>4</sup> Tampoco se confunden las grafías *px* o *psh* con *kx* o *gx*, lo cual indica que se diferenciaban. Si hay confusión, siempre es con la grafía *x* o *sh*, representantes del mencionado fonema palatal /ʃ/. La única excepción hallada es el término 'mejilla', transcrito por Pittier como *gxu-grán-kuás* o *pxugrán*, por Thiel como *shuc ráng* y por Gabb como *pshu-grán*.

En varias ocasiones la escritura de otros sonidos en contacto reflejan asimilaciones, como delatando que había una realización oclusiva de por medio:

Significado	Forma actual	Thiel	Pittier
'regresó'	/iŋ ʃikrá/		<i>im pxik-ra</i> (p. 93)
'tortuga de mar'	/ki ʃék/	<i>quip shec</i>	
'mar vaciante'	/ki ki ʃi-/	<i>quiqui pshi shará</i>	<i>ki-kip xirá</i>
'trenzar'	/ba ʃixtka teʔá/	<i>bactshij catéah</i>	
'punta de la barba'	/ʃáʔ dix/	<i>bac cháadi</i>	<i>kra-di</i> [sic, por <i>kxa-di</i> ]
'contar números'	/ʃán/	<i>aric shánra</i>	

En el caso del rubro 'regresó', Pittier no solo transcribe *pxik-ra* con *p*, sino también el pronombre destematizado /iŋ/ (fusión de /i/ 'él' + /aŋ/ 'destematizador') como *im*, tal y como lo habría oído de su informante. En relación con el término 'tortuga de mar', Thiel obviamente escuchó un sonido bilabial sordo que percibió como parte de *qui* 'mar', y por eso lo escribe allí junto. Sin embargo, da la palabra *qui* -sin *p*- para 'mar' en otra parte. En

'mar vaciante' es Pittier quien percibe el sonido /p/ como parte de la palabra 'mar'; en las entradas 'trenzar' y 'punta de la barba' Thiel transcribe el pronombre personal /ba/ 'tú' añadiéndole una *c*, y en 'contar números' hace lo mismo con el pronombre /i/ 'lo'. Transcribiendo fonéticamente los términos, es muy probable que los recopiladores hayan oído las palabras de la siguiente manera:

Significado Pronunciación en el siglo XIX

'regresó'	[im pʃikr á]
'tortuga de mar'	[kí pʃék]
'mar vaciante'	[kí ki pʃi-]
'trenzar'	[ba kʃíxtka]
'tu punta de la barba'	[ba kʃá? di]
'yo lo cuento'	[áʔr i kʃáŋra]

De todo lo anterior concluyo que existen indicios para pensar que el boruca contaba con dos secuencias de sonidos, una de oclusivo bilabial + fricativo palatal sordo [pʃ], y otra de velar + fricativo palatal sordo [kʃ], las cuales solamente ocurrían en posición inicial de enunciado o de palabra. Probablemente a causa de su escaso rendimiento, se perdió el elemento oclusivo y llegaron a fundirse con /ʃ/, proceso que ya estaba en avanzada a fines del siglo XIX, a juzgar por las transcripciones de los autores, donde muchas veces transcriben con <x> donde supuestamente iban /pʃ/ y /kʃ/. Respecto de su estatus fonológico, también hay indicios -aunque magros- para catalogarlos como fonemas. Así, en el alfabeto de Pittier se distinguen palabras como *xi* 'pluma', *pxi* 'regresar' y *gxi* 'quemar' las cuales hoy se pronuncian como [ʃi].

Además de los sonidos descritos, Pittier recoge algunas palabras con *ps* en inicio de palabra: *psí-kra* 'cedro barrigón', *psuq-u-gi* 'frotar' y *psábruuq-krá* 'cañuela, gamalote'. Pero es muy poco lo que se puede inferir de ellas, ya que solamente él las tiene anotadas, y por lo tanto no se pueden comparar con las transcripciones de los demás; aunque, por otra parte, no sería nada de extrañar si se hubiera dado esa combinación fónica, así como existe todavía la combinación /ts/.

Los manuscritos decimonónicos dan cuenta del ensordecimiento de los fonemas /b, d, g/ ante pausa y consonante sorda (cfr. Constenla/Maroto 1979: 27-28):

Significado	Palabra	Gabb	Thiel	Pittier	Valentini
'dormir'	/kap/	<i>kap</i>	<i>cabráh</i>	<i>kap, kab-ra</i>	<i>pakava</i>
'tierra'	/tap/	<i>tap</i>	<i>tápque</i>		<i>tap</i>
'día'	/kak, kágba?/	<i>kák</i>	<i>cague bah</i>	<i>kag-ba</i>	<i>kak-b'agra</i>

El boruca actual presenta la tendencia a eliminar el fonema /k/ en la combinación /xk/ ante pausa. Así, palabras como /bóxk/ 'joven', /broxk/ 'hervir' y /kaxk/ 'oquedad' comúnmente se pronuncian [bóx], [brox] y [kax]. En los manuscritos analizados se

registran palabras a veces con la grafía *k*, a veces sin ella, de donde se nota que el proceso había comenzado, pero no estaba consumado aún:

Significado	Palabra actual	Gabb	Thiel	Pittier
'ellos'	/iʔróxk/	<i>i-rošhk</i>	<i>diirój</i>	<i>i-roqk</i>
'zancudo'	/éxk/	<i>ejque</i>	<i>eqk</i>	
'viejo'	/suxgróxk/	<i>so-gró</i>	<i>sugrój, zugrójque</i>	<i>sug-u-roqk</i>
'macana'	/krox/	<i>crohque</i>	<i>kroqk</i>	

Aun palabras que en la escritura boruca actual no reflejan el sonido oclusivo en cuestión, figuran con él en las listas analizadas, dejando así un testimonio de que en un tiempo tuvieron una oclusiva:

Significado	Grafía actual	Gabb	Thiel	Pittier	Valentini
'regar'	boj			<i>boqk</i>	
'dormilón'	capsúj		<i>cap sújque</i>		
'cerro'	các túj	<i>kak-túšht</i>	<i>cactúh</i>	<i>kak-túxt, kák-tuq</i>	<i>kak tujk</i>
'engañar'	huayáj	<i>dja-a-aqk</i>			
'ladrón'	ayansúj(cra)		<i>ayang tzujque</i>		
'siete'	cúj	<i>kušhk</i>	<i>cuj que</i>	<i>ku-úq-ku</i>	<i>kujk</i>

Otros cambios registrados son la disimilación regresiva de /t/ en los textos de Pittier, donde se nota que dicho fonema se pierde en contacto con uno homólogo: /krujk/ 'coger, alcanzar' + /krá/ morfema de perfecto, figura en Pittier como *kuqkrá*, y /kro/ 'terminar' + /krá/ morfema de perfecto, como *kokra*. También en Pittier figura el cambio de /b/ a /g/ en los textos, al parecer cuando está en posición intervocálica: /dʔn̩ ban/ 'orilla del río' aparece transcrita como *gan*, lo mismo que *agin* por /abín/ (p. 93). Thiel escribe la voz /kubrós/ 'codorniz' como *cugrós*. Solamente se han registrado estos casos, aunque algunos de ellos inciden frecuentemente en los textos.

Una alternancia que parece haber sido común es el cambio de nasales /m/ y /n/. Así, figuran los términos /neɲwáxk/ 'adelante' (Thiel), /naniaʃí/ 'inferior' (Pittier, en la entrada *labio inferior*) y /nánoaxʃí/ 'hacia abajo' (Pittier) transcritas como *menguajque*, *maniaq-xí* y *namo-ak-xí*, respectivamente. Además, la palabra *manix-kra* 'extranjero', que consigna Pittier, está obviamente emparentada con /naníʃ/ 'hacia abajo', y está relacionada con el calificativo 'de abajo', con que se designaba a los extranjeros en Costa Rica por lo menos hasta principios del siglo XX. Hoy día es muy común oír en boca de borucas la terminación -bamos del imperfecto de indicativo español como -banos: *andábanos* por *andábamos*. Por otra parte, Constenla y Maroto registran *maníshca* con el significado de 'abajo', la cual también está relacionada con /naníʃ/, antes vista.

Por su parte, para la forma actual 'poquito' /dodʒemúʔra/, unión del adjetivo /dodʒéɲ/ 'poco', más el sufijo /múʔra/, Pittier recopila *doien-mú-ra*, con lo cual indica que su informante todavía mantenía las dos nasales en contacto.

El boruca no tiene el fonema /l/ y Pittier lo dice claramente, como queda visto. Pero este autor transcribe la palabra 'mástil' como *beilang-krá*. Por su parte, Valentini y Gabb

incluyen una serie considerable de rubros con dicha grafía. Algunos ejemplos son:

Significado	Palabra actual	Gabb	Valentini
'hermano menor'	/brif/		<i>aplix</i> ('mi hermano menor')
'hermoso'	/dʒaʔmúra/		<i>ya<sup>a</sup>mula</i>
'iguana'	/rít/	ǎ- líf ('mi iguana')	
'solo'	/refí/	i-le-shí	
'olla'	/kuré/	kwa-lé	
'mono congo'	/úriʔ/	ú-li	

Además, en Gabb son muy frecuentes las transcripciones de /-ri/, la fusión del morfema de presente /-ra/ más la tercera persona de singular /-i/, como *-li*:

Significado	Palabra actual	Gabb
'nadar'	/abúʔ/	a-bú-ǔ-li ('él nada')
'caer'	/trúʔ/	tru-ǔ-lín ('él cae')
'lleno'	/kutká/	kut-ká-li ('está lleno')

Según me informan los borucas actuales, la palabra /tʃoʔkráx/ 'martín peña' se debe pronunciar [tʃoʔkláx], contrario a lo que registran Constenla y Maroto (1979: 127) y Pittier: *choʔcráj* y *txokrá*, respectivamente. Ante este conflicto, cabe preguntarse si el sonido líquido en cuestión estuvo en verdad representado de alguna manera en la lengua. Pero juzgo que no existe ninguna prueba que justifique su presencia. En primer lugar, porque Valentini la registra solamente dos veces, y porque Gabb alterna / con r en sus transcripciones, lo cual demuestra que ni él estaba seguro de lo que oía. Además, siendo Pittier el único en dar una explícita descripción fonética, creo que su afirmación acerca de la no existencia de /l/ en boruca tiene mucho peso. Por consiguiente, la presencia de /l/ deberá considerarse como efecto de contacto con el español, que, dicho sea de paso, desde el siglo XIX ha exportado al boruca palabras con /l/.

Algunas palabras del boruca actual sufren metátesis en contacto de vocal con vibrante. Así, palabras como /kuré/ 'olla' y /suturík/ 'venado' muchas veces se pronuncian [krwé] y [sutrúwík]. Hasta algunos informantes me han asegurado que dichas palabras son y se deben escribir *crué* y *sutruíc*, lo cual es un indicio de que ya no perciben la forma etimológica. Este fenómeno no era desconocido en el siglo XIX, según se puede ver en las transcripciones que ofrece Pittier de las palabras *drik kruéij* 'olla de hierro, y de *kaas-kruá* 'caballo', un compuesto de /káʔs/ 'gramínea' y /kuráʔ/ 'tigre'.

Por último, un caso de fusión fonética digno de mencionarse es la palabra actual /kagrú/ 'diablo', que figura descrita como *kabru* en Valentini, *kag brú* en Gabb, *ca buru* en Thiel (entrada *espantarse*) y *kag bru* en Pittier, lo cual demuestra que la palabra se compone originalmente de dos morfemas, /kak/ 'día, tiempo' y /bru/ 'jefe' según Pittier. Hoy en día los borucas sienten la palabra como un solo elemento, a lo cual ayuda que la voz *buru* o *bru*, citada por Thiel y Pittier, es inactiva hoy.

## 5.2. Aspectos morfológicos

Siendo en su mayor parte listas léxicas, el material recopilado en los manuscritos del siglo XIX es muy parco en materia de morfosintaxis. Algunas características que se dejan ver, respecto de la sintaxis, son sintagmas dados a algún concepto que se les preguntaba a los informantes, los cuales a fin de cuentas se reducen a frases nominales o verbales de muy corta duración. Los únicos conscientes en intentar hacer un esbozo gramatical son Pittier y, en escala mucho menor, Thiel. Comenzando por el último, Thiel normalmente recopilaba un verbo en primera persona singular del presente, y en imperativo, y al final de su vocabulario ofrece unos cuantos verbos conjugados. Pittier es mucho más profuso y, aunque no logró interpretar la estructura gramatical del boruca, dejó textos y una serie de frases, a través de las cuales el investigador moderno está en capacidad de describir, a menos que se presenten problemas de audición o de transcripción por parte de Pittier, que dificulten la reinterpretación del sintagma.

### 5.2.1. Morfología nominal

#### 5.2.1.1. Los pronombres personales

Lo único particular en este asunto es que ya en los materiales del siglo XIX se nota el empleo de los pronombres de primera y segunda persona de plural /diʔ/ y /biʔ/ con el pluralizador /róxk/, por analogía con el pronombre de tercera persona /i/, que necesita del pluralizador para designar la tercera persona del plural:

<i>Di-roqk i an man teg-ra</i> (diʔ rójk qui iʔ a ñ mañtegrá)	‘nosotros le hablamos’ (p.79)
<i>Di-rojqui deg-ra</i>	‘nosotros nos vamos’ (Thiel, p. 112)
<i>Birojqui deg-ra</i>	‘vosotros os vais’ (Thiel, idem)
<i>O-gé din dja-a mang pxi-ra roqk</i>	‘regresamos los tres juntos’ (p. 75)

También se nota la tendencia a emplear el pronombre de segunda persona del singular en calidad de plural:

<i>Neng-hi ban deg-ra</i>	‘vosotros vais atrás’ (p. 75)
<i>Di-ban kag-i-ua ga e-et man</i>	‘no converséis con otro’ (p. 77; Pittier traduce: ‘vosotros estáis conversando con otro’)

Esto se ve más claramente en las listas de verbos conjugados que ofrece Pittier (p. 85-86) donde para la segunda persona de plural a menudo figura la de singular.

Contrario al orden actual -pronombre + pluralizador + artículo- para la tercera persona de plural (/i róxk ki/), también se da el orden pronombre + artículo + pluralizador (/i ki róxk/):

<i>I ki róq-oga i-id-ox dja-rá</i>	‘ellos también van’ (p. 85)
<i>I ki róq-oga i-tang i-i-ra</i>	‘ellos cantaban’
<i>Se-ek i ki i-roq-oga i-tang-ra</i>	‘mañana ellos cantarán’ (p. 86)

## 5.2.1.2. Los demostrativos

Constenla (1979: 18-19) señala que el boruca tiene tres adjetivos demostrativos, al estilo del español: /wá/ - /wé?/ 'este', /tʃí/ 'ese' y /dʒá/ 'aquel', escritos *huá*, *hué*, *chí* y *yá*, respectivamente. En los materiales del siglo XIX se registra todos ellos, solo que no calzan con los valores señalados por Constenla. Si partimos del hecho de que los investigadores les pedían a sus informantes traducir frases, los resultados a que llega Pittier son otros. Así, en la página 84 da una lista de los pronombres demostrativos registra únicamente dos planos, 'este' y 'aquel':

*U-abiç (ue abí), txi, dji, txi-ué* 'este'  
*I-abiç-ri, txi i-de* 'aquel'

Solamente Thiel consigna la entrada *eso, eso es*; pero el informante boruca le respondió *ya biri*, es decir, una fusión del demostrativo *yá* + *abí* (enfático) + *ra* (morfema verbal de presente) + *i* (morfema de tercera persona). Cabe aclarar que en español la frase *eso es* se emplea para denotar consentimiento y el demostrativo *eso* no está indicando distancia concreta respecto del hablante y del interlocutor. Por otro lado, el demostrativo *yá* figura en las tres narraciones recopiladas por Pittier para denotar la tercera persona. Sin embargo, los ejemplos que anota el mismo Pittier no se ajustan a la traducción que ofrece en la página 84. Así, en ejemplos traducidos por 'este' se citan los equivalentes borucas *chí* y *chí de*:

<i>Ia adó-ra txi ué ram-roqk</i>	'me caso con esta mujer' (p. 76)
<i>Txi ide kongroqk kian at ka ia-ado txará</i>	'este hombre quiere casarse conmigo' (p. 76)
<i>Tsiñ-de uáki krutxi-ní-ra</i>	'esta cosa me está colgando' (p. 76)
<i>Ba ki txi-de uaki conoce-rá</i>	'tú conoces aquella cosa' (p. 77)
<i>Txi abi-roq-oga abin i so-diç kra ui-ra</i>	'esta gente lo sabe hacer' (p. 79)
<i>Ix-en ra txi ua-ki ka?</i>	'¿cómo se llama esta cosa?' (p. 80)
<i>Ba ki txi-t-de uaki ui-rá?</i>	'¿conoces esta cosa?' (p. 81)
<i>Ram-roqk kian txi hú ta kag-ui-ra</i>	'la mujer vive en esta casa' (p. 82)
<i>Txi-de kong-roq ki iq-txi i-xa</i>	'a este hombre no lo puedo ver' (p. 82)
<i>Txi ix i-da! (chí ishda)</i>	'véalo' (p. 82; Pittier traduce: no lo ves!)

Nótese que en ningún caso de los anteriores el informante emplea el demostrativo *yá*, que solo figura en los textos narrativos para sustituir sustantivos y, en combinación con la posposición *ta* 'en', como adverbio de lugar 'allá, allí'. Además, el ejemplo de las páginas 77 y 81 son estructuralmente la misma oración con el mismo elemento deíctico boruca (*chí de*), pero traducidos distintamente ('esto' y 'aquello'), lo cual sugiere que al informador en cierta medida le daba lo mismo denotar cercanía o lejanía del objeto, estando este a la vista. Lo que no es posible determinar es cuán cerca de él estaban los objetos.

En las oraciones de las páginas 77, 80 y 81 se registra también la combinación *chív huá* y *chív de huá*, que Pittier traduce como 'cosa'. Pero más bien parece que el informante estaba señalando algún objeto y empleaba la combinación según la distancia entre él y el objeto.

Por otra parte, hay oraciones borucas con deícticos, pero la traducción española está lejos del boruca, y por lo tanto no se sabe qué plano o distancia estaba indicando el

informante. Por ejemplo, Pittier traduce la frase *Ba-ki dja-ki ui-rá?*, que tiene el demostrativo *yá*, como ‘¿nos conoces a nosotros?’, pero allí dice ‘¿tú conoces [eso - aquello]?’.<sup>5</sup>

En conclusión, y completando los datos con los que ofrece el boruca moderno, propongo la hipótesis según la cual los demostrativos del boruca giraban en torno al eje presencia - ausencia respecto del hablante. En presencia del hablante había dos planos; en el primer plano se empleaba *huá* o *hué* para denotar contacto o mucha cercanía del objeto respecto del emisor y del interlocutor; en el segundo plano, *chí* y una combinación de *chí* + *huá/hué* y *chí* + *dé* expresaban lejanía; si el objeto no estaba muy lejano, se empleaba *chí hua/hué*, si en cambio estaba lejano, *chí* + *dé*. Pareciera que el uso de *chí* solo neutralizaba la distancia dentro del segundo plano. En ausencia del hablante, se empleaba *yá*, sin distinción de planos. Esquemmatizando, se obtiene el siguiente cuadro:

DEMOSTRATIVOS

	PRESENCIA	AUSENCIA
1º PLANO	<i>huá/hué</i>	
2º PLANO	<i>chí</i>	<i>chí huá/hué</i> <i>chí dé</i> <i>yá</i>

De ser así, el sistema de demostrativos del boruca decimonónico se acercaba más al del cabécar que al del castellano (cfr. Margery 1989: xlii-xliv). Desafortunadamente, y por falta de datos, no es posible determinar si ese sistema era tan completo como en cabécar, con diferenciaciones en diferentes posiciones (designación especial si el objeto estaba sobre la vista, al mismo nivel o bajo la vista del hablante).

En el boruca actual no se emplean las combinaciones *chí hué* ni *chí* + *dé*, pero ha registrado otras como *chí naúc* ‘de allí hacia arriba’ y *chí nant* ‘de allí hacia abajo’, no vistas en los materiales analizados. En cuanto a *dé*, es un deíctico inactivo hoy.

5.2.1.3. Partículas interrogativas

El boruca actual tiene el pronombre interrogativo *i* ‘¿qué?’, al cual se le puede agregar una amplia gama de elementos interrogativos: *i*, *i da*, *i dabí*, *i sheñ*, *tññ*, *i shójcre*. El problema está en que, a partir del estado obsolecente de la lengua, es muy difícil determinar sus usos, y los hablantes los emplean casi en forma lexicalizada. Pero a través de los materiales del siglo XIX he podido constatar que dichos pronombres tenían usos específicos. Así, tenemos el siguiente orden:

a) *¿i?* equivalen al español ¿qué?, y tiene la variante *¿i dabí?* ‘¿qué cosa?’:

*I ui-ra ba?* ‘¿qué es lo que llevas?’ (p. 80)

*I-da-vi di-rá ban?* ‘¿qué es lo que buscas?’ (p. 76)

b) *¿I shójcre?*, inquiriere la salud o el estado de la persona, y equivale al español ‘¿cómo, qué tal?’:

*Ishój credéh* (¿ishójcrer’i?= ‘¿cómo está eso?’; Thiel, entrada buenos días)

*Ishoj queréh báqueh?* (¿ishójcre bá qui? = ‘¿cómo estás?’; Thiel, entrada ¿cómo está?)

*I-xoq-kré ba kag-ka-ki?* (ishójcre ba cá cac qui?= ‘¿cómo está el día para tí?’; Pittier, p. 75)

*I-xoq-kré ba kag-ka-ki ba aqt-kra?* (¿ishójcre ba cá cac qui ba’crá? ‘¿cómo te amaneció el día?’; Pittier, p. 75)

Hoy en día solamente se emplea en la frase saluativa de rigor *¿i shójcrerá bañ?* ‘¿cómo está(n) usted(es)?’ y, menos frecuentemente, *¿i shójcrer’ iñ?* ‘¿qué tal?’.

c) *¿I shiñ?* o *¿I sheñ?* se emplea para indagar sobre lo que dice una persona, o por el nombre de una persona o cosa:

*I-xin ban teg-ra?* ‘¿qué dicen [ustedes]?’ (p. 79)

*Ua [sic... at] ka i-xen a txe-ra?* ‘¿qué me contestas?’ (p. 77)

*Ix en ra-ba ka ki?* ‘¿cómo te llamas?’ (p. 80). Thiel: *ishénra bacá aquí?*

*Ix-en ra txi ua-ki ka?* ‘¿cómo se llama esta cosa?’ (p. 80)

Esta partícula todavía se emplea hoy en día y con el mismo valor.

ch) *¿I tññ?*, de función no específica, por falta de datos:

*I tññ i so-diç ë-re?* ‘¿con qué lo hace?’ (p. 79)

pero juzgo que es más bien una contracción de *i* ‘¿qué?’ más la posposición *ta* más la tercera persona *i* más el destematizador *an*, ya que en la actualidad solo se emplea en oraciones ligadas al verbo *dar*: *I tññ ba décr’ iñ?* ‘¿qué te dieron?’ (ver punto 4.2.2).

d) *¿dé?*, es la única partícula interrogativa que se coloca al final de la oración, pero de funciones no muy claras todavía, por falta de datos:

*ba qui uñrah te?* ‘¿qué lleva usted?’ (Thiel, entrada llevar)

Esta partícula que se oye hoy en algunas preguntas como *¿i shójcrerá bañ, dé?*, *¿i sódra ban dé?* ‘¿cómo estás?’, ‘¿qué haces?’, que los hablantes actuales no han sabido interpretar, pues parece que se ha fosilizado. La diferencia del ejemplo recogido por Thiel y de los recopilados por mí en el uso actual es que en los últimos es redundante, no en Thiel. Quizás se deba al carácter agonizante de la lengua, y los hablantes actuales no conocen su empleo.

#### 5.2.1.4 Posposiciones y frases posposicionales

Las posposiciones encontradas en los materiales, y sus funciones, son las siguientes:

a) *ca*, expresa una serie de funciones que equivalen a las preposiciones castellanas ‘en,

desde, a, de, sobre' y es posposición obligatoria con algunos verbos, adverbios y sustantivos que expresan posición (en particular *yrá* 'parte superior' y *dēñ*, 'parte trasera'):

<i>Truk-ri caballo ki ka</i>	'se cayó del caballo' (p. 76)
<i>Ba kasa a abi-roqk ka</i> (bá casáá abí rójc ca)	'grítales a la gente' (p. 79)
<i>Ku-ux i ka ba ka-ix koq-a</i>	'te limpias la cara con un trapo' (p. 80)
<i>Kuin-ge kaban ki ka ia-kong-ra</i>	'respetan mucho al cura' (p. 81)
<i>Ida tsa-ong ka</i>	'aprételo duro' (literalmente: con fuerza) (p. 83)
<i>Tsa-ong ka ba teg a!</i>	'hable duro' (con fuerza) (p. 83)
<i>Ba ki kup ki bag-rá anta ki ka?</i>	'¿tienes maíz en la cama?' (p. 79)
<i>Di gan ka</i>	'a la orilla del río' (p. 89)
<i>Baká</i>	'contra tí' (Thiel)

además, expresa el complemento indirecto:

<i>Ua [sic... at] ka i-xen a txe-ra?</i>	'¿qué me contestas?' (p. 77)
<i>Ba-ak an i-doo-ra (ba cá añ i dó'ra)</i>	'te lo doy' (p. 77)

b) *cába*, forma frases posposicionales locativas y equivale al español 'en casa de, a casa de':

*E-ét-si sug-roqk ka ba di du-áq a gi din dē-bak-rá*  
 'llegamos a casa de un viejo, al otro lado del río' (p. 90)

c) *duajguí*, se emplea en frases posposicionales locativas con el valor español de 'al otro lado de':

*E-ét-si sug-roqk ka ba di du-áq a gi din dē-bak-rá*  
 'llegamos a casa de un viejo, al otro lado del río' (p. 90)

d) *ec*, indica posesión:

*Ia da-bi a? Si ba-eg o ar-ek?* '¿cuál se mata? ¿el tuyo o el mío?' (p. 80)

De la unión de la posposición *ec* + *i* 'su' ha surgido la forma posesiva pospuesta *egui*:

*Ad ramat e-gi kabat* 'el hermano de mi mujer' (p. 83)  
*At su-e e-gi kongat* 'el marido de mi hermana' (p. 83)  
*Ad e-briç e-gi ramat* 'la mujer de mi hermano menor' (p. 83)

A su vez, *egui* evolucionó a *igui*, que es la forma usual hoy en día.

e) *é*, forma oraciones posposicionales temporales:

*At ki deg-ra i an dëbak-ra e-é*

‘yo me había ido cuando llegó él’ (p. 75)

*At ki den-a-ran Brunkaj ta hasta qu’an de-bak-ra e-é*

‘me esperan en Boruca hasta que yo llegue’ (p. 78)

*At ki biç i-gi xa hasta kag-a raq-dreh’ (at qui bijguřsha hasta cac rajdrá é’)*

‘no me levanto mientras no salga el sol’ (p. 80)

f) *é’dé*, se emplea para formar frases posposicionales comitativas, pero no para expresar la persona con quien se habla:

*Din dek-ra man-ia-kra so-re-ka e-ed-dé* ‘nos fuimos con el jefe’ (p. 89)

*Ia sa-krín io-dic Changui-roqk eé-de* ‘comenzó a pelearse con los chánguenas’ (p. 93)

g) *í*, forma frases pospositivas que expresan dirección:

*Kura-ua i-ían dëbak-rá* (Cúrahua í añ dabacrá) ‘vengo de Lagarto’ (p. 83)

*Deg-ran ar hú-i*

‘me voy para mi casa’ (p. 75)

*Dja-t din pxik-ra a-dji-é di-den i*

‘allá regresamos por el mismo camino’

(literalmente: por nuestras huellas’ (p. 90)

h) *mañ*, se emplea para formar frases posposicionales comitativas con verbos que significan ‘hablar, conversar’:

*Ia-amán (yá’ mañ)*

‘juntos’ (= consigo) (p. 81)

*Di-ban kag-i-ua ga eét man*

‘no hablen con otro’ (p. 77; Pittier: estáis conversando con otro)

*A-ad rexi an ba man kag-dju-ak txa-ra*

‘quiero conversar a solas contigo’ (p. 77)

*Di roqk i an man teg-ra* (di’ rójc i [añ] mañ tegrá) ‘nosotros le hablamos’ (p. 79)

*Eétse deg an man teg-rá* (é’xe dec at mañ tegrá) ‘una vez me habló’ (p. 79)

i) *ta*, forma frases posposicionales locativas:

*Su-srut bag-ran ar hú ki ta* ‘tengo arroz en mi casa’ (p. 79)

*Dju-kri i h’u ta* ‘entró en su casa’ (p. 78)

*Ku-ing a djé-é mesa ta* ‘póngalos en la mesa’ (p. 81)

*Ku ta i-tsan kra* ‘lo pusieron en la cárcel’ (p. 81)

*Kuinge sai-ra viaje ki ta* ‘mucho sudamos en el viaje’ (p. 81)

*Dec tierra ta* ‘vamos a tierra’ (p. 75)

*djëba txi-ta* ‘por la selva’ (p. 77)

*Brunkaj ta* ‘en Boruca’ (p. 78)

*Ru kian ki-ta ra* ‘el bote está en el río’ (p. 78)

*Ba txi dog-ga sagrá ta* ‘piénsalo con tu cabeza’ (p.81; literalmente: piénsalo en tu cabeza’)

pero también se emplea en frases posposicionales temporales:

*Cruzta at ki deg’ra at kag-í* ‘el viernes me voy para mi pueblo’ (p. 75)

<i>Duq hu bi ki-ta...</i>	‘anoche’ (p. 78)
<i>Txaq ki ta...</i>	‘hoy’ (p. 89)
<i>Bi-iki ta...</i>	‘ayer’
<i>Big-ig-é ta</i>	‘al siguiente día’ (p. 90)

y se registró un caso con valor causal:

*Ia sa-krín io-dic Changui-roqk eé-de drik-táq ta*  
 ‘comenzó enojándose con los chánguenas por causa de un escudo’ (p. 93)

además, se emplea junto con el verbo *de* ‘dar’ (ver punto 4.2.2), y en la locución *chí ta uríñ* ‘perder’.

<i>Din(g) ba txi-ta uríng-a</i>	‘¡cuidado se te olvida!’ (p. 80)
<i>At txi-ta uring-rá</i>	‘se me olvidó esto’ (p. 80)
<i>Din ba txi-ta uring-a i ong an ba ka mandak-rá</i>	‘cuidado se te olvida lo que te mandé hacer’ (p. 80)

y, junto con los adverbios *yé* ‘donde’ y, menos frecuentemente, *yaf* ‘a donde’, enmarca las oraciones posposicionales locativas:

*dín dē-bag gí-i-rá é-dji-é di-den ta dje din kap-krat[a]*  
 ‘regresábamos al mismo sitio donde dormimos’ (p. 90)  
*Dej-é (dja-i) din dja-ra ki ta-ra di-i Kaq-roqk*  
 ‘donde nosotros vamos allí hay gente de nuestro pueblo’ (p. 75)

j) *úgue*, forma frases y oraciones posposicionales causales:

*Duq di kian kab i-xi kra, porque kuin-ge ejdi-ra eqk ki an a bu ge*  
 ‘anoche no puede dormir por los muchos zancudos’ (p. 78)  
*So-r-re-ka-ki otx-ra porque i-a-i-xik-ra ú-ge*  
 ‘el jefe se enojó porque no lo mató’ (p. 89)

k) *yét*, expresa el complemento indirecto:

*Ti-bra ar an ar ua-roqk ki djet* (tí brá-rañ ár huá rójc qui yét) ‘trabajo para mi familia’ (p. 82)

y, por lo general junto con la partícula *cha* (destematizada *chañ*), enmarca las oraciones finales:

*Dja kran-ka dí-txang-i ba kab-ra i-ét* ‘vaya a juntar hoja para dormir encima’ (p. 75)  
*Dja a man-kra ui-krë txan i componer e-iet* ‘me llevo el machete para componerlo’ (p. 80)  
*I-dja-den-ua era din-i-ia-i-ra i-ét* ‘lo estábamos espionando para matarlo’ (p. 78; Pittier traduce: estaban)

En unión con sustantivos que por regla general indican partes (por ejemplo *dép* 'parte inferior', *dús* 'parte central', *cheñ*, parte trasera, *yrá* 'parte superior', etc.), las posposiciones locativas pueden formar frases pospositivas locativas. Las más comunes en los documentos son *dús ta* 'en medio de', *shaj ta* 'al lado de', *cheñ, ta* 'alrededor de', *dép ta* o *debí* 'debajo de', *yraca* 'encima de', *dén, ca, dén, i* o *dén, ta* 'tras'. Algunos ejemplos son los siguientes:

- Hak i-truk-ra di h'u djra-ka* 'el rayo cayó encima de nuestra casa' (p. 76)  
*Turí-roqk kian hu txen ta-rá* 'el ganado está alrededor de la casa' (p. 78)  
*Turi so ki kri-kra gxaq ta i-ra* 'la vaca estaba al lado del guanacaste' (p. 78)  
*Barran-kra dús ta* 'en medio de un pital' (p. 94)  
*Din ia kri-i-dén ka* 'nos fuimos tras él' (p. 89)  
*Din xik-ra di-i déng-i é-dji-é*  
 'nos volvimos por el mismo camino' (p. 90; literalmente: por nuestras huellas')  
*dín dē-bag gí-i-rá é-dji-é di-den ta dje din kap-krat[a]*  
 'regresábamos al mismo sitio donde dormimos' (p. 90)

#### 5.2.1.5 Valores de *qui*

Constenla (1979: 20) afirma que el morfema *qui*

es de valor semejante en muchos casos al artículo definido del español. Sin embargo, tiene grandes diferencias con él, ya que se coloca incluso con los nombres propios y los pronombres personales. En suma, es un elemento con funciones muy complejas y no bien delimitadas hasta el momento.

Los textos y frases borucas del siglo XIX tampoco contribuyen en gran medida a dilucidar los usos complejos de que habla Constenla; todo lo contrario, a veces marcan usos no registrados hoy, y a lo que se puede llegar es a describirlos, pero no a estructurarlos. De esta manera, se observa que su empleo es general junto con los pronombres personales en función de sujeto, como ocurre hoy en día:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <i>At ki xuiang-rá</i>               | 'yo respiro' (p. 81; Pittier traduce 'están respirando')         |
| <i>At qui ba tzai yúra</i>           | 'yo te ayudo' (Thiel, entrada <i>ayudar</i> )                    |
| <i>Ba ki dja ki-ui-rá</i>            | '¿conoces a aquel?' (p. 81; Pittier: '¿nos conoces a nosotros?') |
| <i>Abí róqk i do-á kag-djua(g)rá</i> | 'la gente está conversando' (p. 77)                              |
| <i>Di(i) ki(a) i-de-ra</i>           | 'damos' (p. 77)  |
| <i>I ki(a) a dek-ré</i>              | 'dío' (p. 77; Pittier traduce 'da')                              |

La única excepción es cuando hay fusión del pronombre personal más el destematizador (at + añ = añ, ba + añ = bañ, i + añ = iñ di + añ = diñ bi + añ = biñ):

*I xin ban tegrá?* '¿qué dicen?' (p. 82)

- Do an kup kong-ra* 'estoy cosechando maíz' (p. 83; Pittier traduce 'cosecho el maíz')  
*Do in kup kong-ra* 'él está cosechando maíz' (p. 83; Pittier: 'él cosecha el maíz')

Pero también se dan casos, aunque pocos, en que no figura *qui*, aun cuando no está presente el destematizador:

<i>Ba xu-iang-rá</i>	'tú respiras' (p. 81)
<i>Tsa-on-ka ba teg-ra</i>	'tú hablas duro' (p. 79)
<i>I ui-rá ba?</i>	'¿qué es lo que llevas?' (p. 80)

Puede aparecer junto a un nombre propio y, contrario al boruca actual, en que se exige su uso, más bien parece que su empleo era facultativo. Veamos algunos ejemplos:

<i>Ponciano deg-dja-ra</i>	'Ponciano se va' (p. 75)
<i>Ponciano deg-dja-ri</i>	'Ponciano se va' (p. 75, Pittier traduce 'P. se fue')
<i>José aa dē-bin-ra o-og-xi</i>	'José me enseña a escribir' (p. 78)
<i>Juan kian i hú ta-rá?</i>	'¿Está Juan en su casa?' (p. 79)
<i>Te xi-ra Juan kia i hú ta?</i>	'¿No está Juan en su casa' (p. 79)

También puede figurar junto a los adverbios de tiempo:

<i>Duq hu bi ki-ta</i>	'anoche' (p. 78)
<i>Txaq ki ta</i>	'hoy' (p. 89)

Respecto de los nombres comunes, parece cumplir las mismas reglas del artículo definido castellano:

<i>Kuinge sai-ra viaje ki ta</i>	'mucho sudamos en el viaje' (p. 81)
<i>Ki kip xirá</i>	'el mar regresa' (p. 63, entrada <i>marea vaciante</i> )
<i>Quiqui pshi shará</i>	'el mar va a regresar' (Thiel, entrada <i>marea vaciante</i> )
<i>Quiqui ca atsuma</i>	'el mar empuja' (Thiel, entrada <i>golpe de mar</i> )
<i>Tru-kri caballo ki ka</i>	'se cayó del caballo' (p. 76)
<i>Ba ki kup ki bag-rá anta ki ka</i>	'¿tienes maíz en esta cama?' (p. 79)
<i>Dje e-rá kaban ki?</i>	'¿dónde está el cura?' (p. 78)
<i>Oo-gé kong-roq ki an kab-ra</i>	'todo hombre debe dormir' (p. 78)
<i>Oogé kong-ro-roqk ki an i tsa-a-ra</i>	'quiere a todos los hombres' (p. 81)

En ciertos casos hay ausencia de *qui*, y todo parece indicar que, aunque a veces Pittier tradujera con el artículo definido español, el informante se refería a un sustantivo no delimitado ni definido:

<i>Atki mancrá dju-ukrá</i>	'cogí el cuchillo' (p. 76)
<i>Ba kasa a abi-roqk ka</i>	'grítales a la gente' (p. 79)
<i>Atki an do-a bó-o-rá</i>	'el perro está aullando' (p. 79)
<i>Do-a bis an bó-o-ra</i>	'el gato está maullando' (p. 79)
<i>Kura an uing-ra</i>	'el tigre está rugiendo' (p. 79)

En los casos anteriores las frases dan pie para pensar que el informante se refería a cualquier cuchillo, gente, perro, gato o tigre, y no a uno específico. Por supuesto, no sabemos si Pittier estaba señalando específicamente a dichos sustantivos, pero, en vista de que las frases están organizadas bajo listas de verbos, lo que a Pittier le interesaba era recoger los verbos *coger*, *gritar*, *aullar*, *maullar*, *rugir* en formas conjugadas, y por lo tanto

se infiere que los sustantivos jugaban un papel secundario. Lo anterior también explica la ausencia de *qui* cuando el sustantivo va precedido del numeral 'uno':

- Eetsi duriq kaguik-rá djëba-txi ta deg dju-í* 'un brujo vive en la selva corriendo' (p. 77)  
*E-e-tse turí do-o-ra ramat* (é'xi turí dó'ra ramát) 'da una vaca' (p. 77)  
*Di-ang e-etxi tek-krah' so-diç i-ra?* '¿quién hacía un banco?' (p. 79)  
*Bi-ik i(t) a an eétse surem-tsit kunk-rá* (bíc qui tá é'xe surém xít cuncrá) 'ayer encontré un caracolito' (p. 78)

Por regla general se omite:

a) cuando el verbo de la oración está en modo imperativo:

- Tsa-ong ka ba teg a!* '¡hable duro!' (p. 83)  
*Djána* '¡come!' (Thiel, entrada *comer*)  
*Rejga* '¡corta!' (Thiel, entrada *cortar*)

En oraciones imperativas también se omite el pronombre personal, como se observa en todos los ejemplos recopilados por Thiel, y en algunos de Pittier.

b) Si el pronombre es un complemento directo o indirecto:

- Ba-ak an i-doó-ra* (ba cá añ i dó'ra) 'te lo doy'  
*A-aran i-kra bé-ra* (ar añ i crabé'ra) 'yo lo cuido'

c) Cuando el pronombre está en función de posesivo:

- Ba neng dju-u djene* 'coge pronto tu camino' (p. 76)  
*At manq-krá dí-ra* 'busco mi cuchillo' (p. 76)  
*Ba cása duah* 'cierra tu boca' (Thiel, entrada *callar*)  
*Dju-kri i h' u ta* 'entró en su casa'

En ciertos casos *qui* es sustituido por el destematizador *añ*:

- Ki-án kud-rá* 'el mar se llena' (p. 63, entrada *marea creciente*)

También se emplea para unir oraciones subordinadas:

- At kin tsa-ung-ra koqt krin ki* 'me duele mucho porque ha muerto'  
*Dje-é din dja-rá ki ta-ra di-i kag-roqk* 'donde nosotros vamos allí hay gente de nuestro (pueblo)' (p. 75)

#### 5.2.1.6 El destematizador *añ*

Constenla (1979: 24) cataloga la partícula boruca *añ* como destematizador del sujeto, y dice que se pospone a este cuando lo que se enfatiza es otra parte de la oración. En los materiales del siglo XIX figura a menudo dicha partícula, como se puede ver en los

siguientes ejemplos, en los cuales se enfatiza la acción, no quien la realiza:

<i>Auq u an tú-ra</i>	‘el perro muerde’ (p. 80; Pittier traduce: ‘el perro nos muerde’)
<i>A a ran ia-irá</i>	(a’rañ i’ áirra) ‘yo lo mato’ (p. 80; Pittier traduce: ‘yo mato’)
<i>Di-i ki an do-o-do deg djiu-rá</i>	(dí’ qui añ dó’ dó’ decyú’ra) ‘el agua corre ligero’ (p. 77)
<i>Do-a dji ki án ro-o-ra</i>	(do’á yí qui añ ró’ra) ‘esta leña está ardiendo’ (p. 75)
<i>Tēbek ki an dji a txiç-gxi-deg-rá</i>	(tebéc qui añ yá’ chijcshí degrá) ‘se va la culebra arrastrándose’ (p. 76; Pittier traduce ‘vi la culebra, está arrastrándose’)
<i>Kap txix at ki an</i>	‘no tengo sueño’ (p. 83)
<i>Oo-gé kong-roq ki an kab-ra</i>	‘todo hombre debe dormir’ (p. 78)
<i>Iu-gé ba ki an kab-rá?</i>	‘¿por qué estás durmiendo?’ (p. 78)

Sin embargo, en los siguientes ejemplos, por el tamaño y la estructura de la oración, no está muy claro qué es lo enfatizado, si la acción o el complemento directo:

<i>A-ad rexi an ba man kag-dju-ak txa-ra</i>	‘quiero conversar a solas contigo’ (p. 77)
<i>Dji bi bru an ia-i(k)ra</i>	‘lo mató la culebra de sangre’ (P. 80)

Contrario a lo que sucede con los artículos *qui* y *abí*, que son mutuamente excluyentes (Constenla 1979: 20), el destematizador puede aparecer colocado después de dichos artículos:

<i>Kuin-in-éq-ra ram-roqk ki an</i>	‘hay muchas mujeres’ (p. 79; literalmente ‘la mujer es mucha’)
<i>Ram-roqk ki an txi hú ta kag-ui-ra</i>	‘la mujer vive en esta casa’ (p. 82)
<i>Baqui ántegra</i>	‘tú hablas’ (Thiel, entrada <i>hablar</i> )

Por último cabe resaltar que en la actualidad al morfema de imperativo negativo *dí* nunca se le agrega el destematizador, de manera que si hay énfasis en alguna parte de la oración, el destematizador se coloca junto con el pronombre personal:

*dí biñ i’ ajdá ni éxe pórque iñ, xwrá rójc* ‘no dejéis ni una porque huirían’ (Constenla 1979:48)

En los materiales analizados se registra un ejemplo en que el destematizador está unido al morfema del imperativo:

*Ding ba txi uringa!* ‘cuidado se te olvida’ (p. 80)

### 5.2.1.7 El morfema *i*

Junto a los ya vistos *qui* y *abí*, señalados por Constenla (ubi supra), existe en el boruca un morfema *i*, que parece ser otro tipo de artículo. Pittier (p. 23) ha sido el primero en

notarlo; dice que «se usa casi siempre como prefijo» y enumera una larga lista, en la cual figura dicha partícula ante sustantivos, verbos, pronombres, adjetivos y expresiones. En muchos casos lo que ocurría era que Pittier percibía mal el sonido y hacía falsas divisiones, al creer que el elemento /i/ en posición inicial de una palabra o frase era el tal morfema. Pero en unos casos era el pronombre de tercera persona /i/:

<i>i abí</i>	‘él, ella’
<i>i roqk</i>	‘ellos, ellas’
<i>i re-xí</i>	‘él solo, ella sola’
<i>i man</i>	‘con él’

en otros se trataba del pronombre interrogativo /i/ ‘qué’:

<i>i tin</i>	‘¿con qué?’
<i>i ugé?</i>	‘¿por qué?’
<i>i-da-ri?</i>	‘¿qué es eso?’

en otros era muy probablemente una realización lenis o algo fricativa del fonema africado palatal /dʒ/:

<i>i-a-xi</i>	‘parado’	(/dʒaʃi/)
<i>ia-astaba</i>	‘plátano dominico’	(/dʒáʃtabáʔ/)
<i>io-brúh</i>	‘aguacero’	(/dʒo brúʔ/)
<i>iu</i>	‘correr’	(/dʒúʔ/)

y en otros simplemente un sonido vocálico, parte del cuerpo fónico de una palabra:

<i>ix-kú</i>	‘ventosear’	(/iskúʔ/)
<i>is-ta-mú-ra</i>	‘bajo, pequeño’	(/istamúʔra/)
<i>iq-txi</i>	‘y’	(/ixtʃí/)

Eliminando todas las equivocaciones en que incurrió, queda un buen número de ejemplos de la lista de Pittier que reflejan el uso del morfema en cuestión, el cual parece cumplir las funciones de determinante,<sup>6</sup> cuando acompaña a un sustantivo:

<i>i-djas-kra</i>	‘sirvienta’	<i>i-xi</i>	‘pluma’
<i>i-bu</i>	‘grasa’	<i>i-txi</i>	‘el llano’
<i>i-ka</i>	‘ala, remo’	<i>i-xuk</i>	‘voz’
<i>do-o din i-kuak ki ta beqt-kra</i>		‘pronto bajamos la cuesta’ (p. 76)	

En el caso del morfema más un tema verbal, se podría pensar en un morfema de infinitivo. Efectivamente, el boruca tiene un morfema de infinitivo /i/, pero este es un sufijo:

<i>i-kxán-i</i>	‘tirar’
-----------------	---------

*i-kung i dja-ra* 'voy a visitar'  
*i-psuqu-gi* 'frotar'

Por consiguiente, cabe la posibilidad de interpretarlo como el pronombre de tercera persona /i/ que el informante evocaba al dar el verbo. Esto no ofrece problemas si el verbo es transitivo, y hasta se podría afirmar que el informante intuye un objeto en el cual recae la acción:

*i-kan* 'soltar'  
*i-kaqk* 'abrir'  
*i-tah'* 'picar con un chuzo'

El problema está en los ejemplos de verbos intransitivos:

*i-truk* 'caer, caerse'  
*i-bang* 'remar'  
*i-buq* 'soplar'

Entonces surge la posibilidad de interpretar el morfema como elemento sustantivador, pero para comprobarlo habrá que entrevistar a informantes y evocarles frases como '(el) fumar es malo'.

#### 5.2.1.8 La derivación

En cuanto a la derivación, los glosarios dan constancia de que muchas palabras se formaban con sufijos distintos de los actuales (cfr. Rojas 1992):

Significado	Palabra actual	Gabb	Thiel	Pittier
'delgado, flaco'	/extkrá/		<i>ejdát</i>	<i>eq-tká</i>
'envuelto'	/ʃaʔtéʔʃi/		<i>gxaát-ká</i>	
'escondido'	/beát/		<i>be shí(ri)</i>	
'desnudo'	/bútsa/	<i>but-sa-shé</i>	<i>butzashí</i>	
'inclinado'	/ʃiʔsát/			<i>sisong</i>
'afilado'	/extká/		<i>ejdóng</i> (bajo 'cuchillo largo')	
'alto, elevado'	/axt/	<i>ašht-kar-é</i>		<i>axtka(-ré)</i>

Por otro lado, el informante de Thiel tiende más a evocar adjetivos con la terminación /-ká/ que con el sufijo /-ón/:

Significado	Palabra actual	Thiel	Pittier
'amargo'	/baʔgón/	<i>ba acá</i>	<i>baagon</i>
'ácido'	/dunón/	<i>dúnca(ri)</i>	<i>dunong</i>
'caliente'	/roʔgón/	<i>róoca</i>	
'pesado'	/ʔsísón/	<i>zis cá(ri)</i>	

Lo que ocurría con ese informante era que daba el adjetivo en grado positivo, si tomamos en cuenta que el boruca posee tres marcadores de intensidad: /-ká/ para adjetivos en grado positivo, /-raní/ para el grado atenuado y /-ón/ para el grado intenso (cfr. Rojas 1992: 50).

En las listas también figuran palabras derivadas desconocidas -o por lo menos no recopiladas- hoy en día, lo cual denota la productividad de algunos sufijos como /-át, -brú?, -ón, -ix, -kra, -krán, -kwa, -ránkra, -ji, -xí, -ká, -éx, súxk, súxkra, -grán/ en el siglo XIX:

Significado	Palabra actual	Gabb	Thiel	Pittier	Valentini
'ancho'		<i>wan-ka(-lí)</i>	<i>huánca(ri)</i>	<i>uánka</i>	
'arrugado'			<i>crusi shí(ric)</i>		
'barato'			<i>tru ucá(ri)</i>		
'cobarde'			<i>chá acong sujcra</i>		
'colgado'			<i>kru-txi-ní</i> (p. 76)		
'crecido'			<i>kashká, dobká</i>		
'débil'			<i>joró jat</i>	<i>djro-krán</i>	
'de luna'				<i>tēbeqdad(-ri)</i> (p. 78)	
'doblado, encorvado'			<i>cubúj shi(rí)</i>	<i>kubuqát</i>	
'encanto'				<i>dru-suqk</i> (p. 93)	
'envuelto'				<i>gxaát-ká</i>	
'estirado'				<i>tut tsí (ri)</i>	
'fiesta'	<i>/duríx/</i>			<i>duriç krán</i>	
'fuerte'			<i>aj gong</i>		
'gente india'			<i>u udát ('sucio')</i>		
'hambriento'			<i>bri súj que</i>	<i>brii-gran, bri-on-ka</i>	
'liviano'			<i>ojtca(ri)</i>	<i>oqtká</i>	
'malvado'				<i>kag-ra-ni-ran-kuá</i> (p. 78)	
'mandador'				<i>teg-djaiç</i>	
'mástil'				<i>beilang-krá</i>	
'mercado'				<i>tong-krá</i>	
'montón'				<i>uq-gran</i> (p. 93)	
'muchos'	<i>/kuín/</i>		<i>quinge</i>	<i>kuin in-éq</i>	<i>vinhedri</i>
'este'			<i>kak-suu-kra</i>		
'pene'			<i>uíx-kuá</i>		
'pichichío' (planta)			<i>abud-krá</i>		
'pital' (campo sembrado de pita)				<i>barránkra</i> (p. 94)	
'punteado'			<i>yatca</i>		
'sucio'			<i>cugríshi</i>		
'tarde'				<i>kag-du-ní-ka</i>	
'valiente'			<i>buijca</i>	<i>aq-ka(ri), so-ka(ri)</i>	

En el caso de la palabra 'malvado', el sufijo /-kwa/ connota despectividad, al igual que ocurre con las voces actuales /*kiŋsikwa*/ 'perezoso, pendejo' y /*sikikwá*/ 'prostituta'; lo cual da pie para inferir que dicho sufijo se ha empleado para formar voces despectivas.

Pittier recoge un caso de empleo del derivativo /-fi/ con valor de gerundio en la siguiente oración:

*Tëbek kian dji a txiç-gxi-deg-rá* 'la culebra va arrastrándose'  
(Pittier traduce: 'vi la culebra, está arrastrándose' p. 76)

Considero el ejemplo anterior de alto valor para la interpretación de muchos derivados verbales con dicho sufijo, tales como *capshí* 'dormido', *sayashí* 'sentado', pues podría estar denotando en principio un participio presente (al estilo del inglés *sitting* 'sentado', *standing* 'de pie', etc.).

Se han recopilado dos ejemplos con la terminación /-radu/, hasta ahora no considerada como derivativa, y al parecer es un sufijo que se une a bases monomorfemáticas para indicar la forma del objeto:

Significado	Palabra actual	Pittier	Valentini
'redondo'	/basát/	<i>basra-du</i>	
'angosto, estrecho'	/extká/	<i>eq-dra-du</i>	<i>ejdrado</i>

En la actualidad existen la variantes /tusát/ y /tuserádu/ para 'corto'.

También se encuentran palabras que hoy tienen morfemas derivativos, pero en los manuscritos figuran sin ellos:

Significado	Palabra actual	Pittier	Thiel
'viejo'	/suxgróxk/	<i>sug, sug-u</i>	
'jefe'	/soréŋka/	<i>sooré</i>	
'oscuro, negro'	/turín át/	<i>turin</i>	<i>turing</i>
'largo'	/biogát, bioká/	<i>bioc</i>	

### 5.2.1.9 La reduplicación

Rojas (1992: 60) afirma que la reduplicación es un proceso formador de palabras poco frecuente en boruca, y los materiales léxicos analizados confirman dicha aseveración, ya que son muy pocos los rubros reduplicados y desconocidos hoy en día, que figuran en ellos. Estos son:

Significado	Pittier	Thiel
'zarceta'	<i>kibi-kibi</i>	
'quetzal'		<i>tzáj tzaj</i>
'cancroma zeledonii' (ave)	<i>uag-uák</i>	
'urosphata martii'	<i>iugugk</i>	
'pájaro bobo'	<i>guq-guqk</i>	

## 5.2.3 Morfología verbal

## 5.2.3.1 Particularidades verbales

Respecto de la morfología verbal, es poco lo que hay que agregar. En primer lugar, el verbo 'ir' en modo imperativo, que en la actualidad se emplea en la forma fosilizada /máranka/ 've, anda', figura vivo y activo en su forma /mar/, sin el destematizador /aŋ/ ni la posposición direccional /-ka/, en el informante de Thiel para enunciados perifrásticos equivalentes en español a 'ir + a + infinitivo':

've a cocinarlo'	<i>mar i drin</i>
've a pedirlo'	<i>mar i shi</i>
've a bañarte'	<i>mar ya ayó</i>

aunque también aparece con destematizador:

've a calentarte'	<i>máran cha aró</i>
-------------------	----------------------

En la actualidad se prefiere el verbo /dek/ más infinitivo para la exhortación o mandato con 'ir', y se deja la forma /máranka/ como fórmula cortés de despedida por parte del anfitrión: 'anda, vete'. Así, el verbo /dek/, que se ha utilizado para formar el imperativo de la primera persona de plural (por ejemplo /dék dʒáy/ 'vamos a comer'), ahora invade las funciones de /mar/, que había estado reservado para la segunda persona de singular de dicho modo verbal.

En segundo lugar, figura en los informantes de Thiel y Pittier una forma verbal que, al parecer, es defectiva, /dʒáxkra/, para la primera persona de singular en oraciones perifrásticas con el sentido de 'ir + a + infinitivo':

<i>Chájcrah cha i já hara</i>	'voy a engañarlo' (Thiel, entrada <i>engañar</i> )
<i>Djaq-kra dji-a djo-i</i>	'voy a bañarme' (Pittier, p. 76)
<i>I-a(q) krang kran-ua krin-hi</i>	'voy a juntar la fruta del árbol' (p. 83)

He registrado dicha forma verbal en una leyenda grabada por mí, de modo que todavía se usa.

En tercer lugar, el verbo *de* 'dar' rige la posposición *ta* como enlace de complemento directo, y parece tener el equivalente al verbo español *obsequiar a alguien con algo*:

<i>At ka (g) ban e ne ban txaq a</i>	(at cá bañ... chaj at déirá é'xe cá'sh ta)
<i>de-i-ra eetse kaaó ta</i>	'tu me dijiste que hoy me dabas un peine' (p. 77)
<i>A dé cha a de ta</i>	'dame de comer' (Thiel, entrada <i>comer</i> )
<i>Adé di ta'</i>	'dame de beber agua' (Thiel, entrada <i>beber</i> )

Por último, el verbo /kro/ 'terminar' rige el uso del pronombre reflexivo /dʒáʔ/ (escrito *yá*), al igual que en la actualidad lo hace el verbo /sáʔ/ (escrito *sá*): *Dja kok-ri* 'acabó' (p. 93).

La ausencia de *r* en *ko* se debe a que el informante de Pittier parece disimilar una /ɾ/ en presencia de otra de la misma calidad.

### 5.2.3.2 Los adverbios de dirección

Los manuscritos del siglo XIX ofrecen más adverbios de dirección que los que se conocían hasta la fecha, de modo que permiten hacer algunas observaciones morfológicas que vienen a enriquecer y modificar las propuestas hasta ahora (cfr. Rojas 1992: 53-54 y 64), y reconstruir esquemáticamente el conjunto de temas adverbiales conocidos.

Así, el boruca presenta dos tipos básicos de morfemas adverbiales direccionales: *hua-* y *nañ*, *nán* o *na-* (condicionados fonéticamente). El primero indica acercamiento y el segundo alejamiento. Estos morfemas, en unión con otros, indican tres niveles y dos planos. Para denotar los niveles y el primer plano, se hace uso de tres morfemas: *-rí* o *-ní* (condicionados fonéticamente), *-ój* y *-úc*. El primero indica movimiento de arriba hacia abajo; el segundo, movimiento horizontal, y el tercero, movimiento de abajo hacia arriba. Para el segundo plano, se emplean los morfemas *-ájt*, que denota movimiento de abajo hacia arriba, y *-rísh* o *-nísh* (fonéticamente condicionados), de arriba hacia abajo. Hasta la fecha no se ha conseguido un morfema que indique movimiento horizontal en segundo plano. Esquematisando, obtenemos las siguientes combinaciones:

2	1	1	2
<i>huarísh</i>	<i>huarí</i>	<i>naúc</i>	<i>nañ ájt</i>
	<i>huarój</i>	EGO	<i>nanój</i>
<i>huájt</i>	<i>huaúc</i>	<i>naní</i>	<i>nanísh</i>

Este conjunto de adverbios puede adjetivarse al agregárseles el morfema derivativo *-shí*:<sup>7</sup>

2	1	1	2
?	<i>huariashí</i>	<i>naucshí</i>	<i>nañ ajtshí</i>
	?	EGO	<i>namoajshí</i>
?	<i>huaucshí</i>	<i>naniashí</i>	.....?

El signo ? indica que no se han registrado los correspondientes derivados.

El hecho de adjetivar los adverbios permite al hablante expresar el movimiento de dos maneras. Si el morfema aparece en calidad de adverbio, entonces este admite las terminaciones verbales sufijadas, de manera que la acción verbal queda expresada implícitamente:

*Txaq kita na-ní-ik-ra Baq-ag-di-kaq-gi* 'hoy bajamos a la Quebrada de Java'  
(Pittier, p. 89)  
*Uá-tse kak i na-ní-ra* 'el sol bajaba completamente' (p. 90)

En cambio, si se emplean como adjetivos, para expresar la acción verbal es necesario hacer uso de verbos de movimiento como *dec* 'ir', *dabác* 'venir', además del adjetivo:

*Dek-rá din na-uk-xí* 'nos fuimos hacia arriba' (p. 89)  
*Bi-ig-é-ta é-dje néng-i ui-kra ná-uk-xi* 'al siguiente día de nuevo cogimos camino arriba'  
(p. 90)  
*Man din de-bak-ra ua-ri* 'entonces vinimos abajo' (p. 90)  
*Din na-uk deg-rá* 'nosotros vamos hacia arriba' (p. 90)  
*Man din deg i-iat-krá ná-uk-xi* 'entonces fuimos hacia arriba' (p. 90)  
*Din de-é gi-ra ua-rí* 'íbamos hacia abajo' (P. 91)  
*Man din dek-rá ua-roq* 'entonces vinimos hacia acá' (p. 91)

Todavía no he podido determinar exactamente la elección del informante de Pittier entre una y otra de las dos maneras para expresar el movimiento, aunque parece que haya motivos estilísticos de por medio, ya que las traducciones que ofrece Pittier no dan pie para deducir otra proposición. Sería algo así como lo que sucede en el español en frases como *caminé por el valle y me fui caminando por el valle*.

#### 5.4 Aspectos sintácticos

Pittier (p. 75-83) reúne una lista de frases, según él, «para dilucidar las reglas de la gramática en sus varios aspectos» (p. 75). Estas frases, junto con los tres textos que también recopiló (p. 89-94), son hasta la fecha la fuente más considerable de información sintáctica respecto del boruca decimonónico. A continuación se señalan los aspectos más relevantes, no sin antes aclarar que la página que se cita como fuente se refiere al libro de Pittier, que es prácticamente el único en reunir material de este tipo, y que las frases se transcriben respetando la ortografía de los autores; a menos que esta sea del todo ininterpretable, entonces se agrega la ortografía moderna al lado.

Los textos de Pittier tienen un total de 81 oraciones principales, dentro de las cuales se nota una gran preferencia por la coordinación frente a la subordinación (aparecen solamente diez subordinadas). Los conectores discursivos más empleados son *mañ* 'entonces' y *ab'ish'e*, que es una fusión de *abí* 'artículo enfático' + *ishi* 'que' (?) + *é* 'posposición temporal', y los coordinantes copulativos son *ijchí* para unir complementos y *ní* para unir oraciones. No se registran coordinantes disyuntivos, a menos que se introduzca, aunque poco, la conjunción castellana 'o'. Si la oración es intransitiva, se prefiere el orden sujeto + predicado nominal, si es transitiva, el orden sujeto + complemento directo + verbo, pero no son raras las oraciones con el orden complemento directo + verbo + sujeto.

##### 5.4.1 Colocación del adjetivo

Al igual que sucede con el boruca actual, en el siglo XIX la regla era colocar el adjetivo a la derecha del sustantivo, a menos que sea un numeral. Además, lo normal es hoy colocarlos contiguamente. Pero se han encontrado situaciones en que el adjetivo figura colocado a distancia del sustantivo:

...e- e- tse turí do -o- ra ramat  
una res da hembra 'da una vaca' (p. 77)

Bu- ug an turi qui bag-rá  
dos D res ART tengo 'tengo dos vacas' (p. 70)

Dín di - ong - roq ki o - gé e - e - kra  
Nosotros nuestra-carga-PL ART toda pusimos 'pusimos toda nuestra carga' (p. 90)

En vista de la escasez de frases con adjetivos en el material analizado, no se puede afirmar a ciencia cierta si el boruca no exigía la colocación inmediata del adjetivo a la derecha del sustantivo, como es la regla hoy en día, ni mucho menos en qué ocasiones se permitía el desplazamiento.

Respecto de los cuantificadores, Constenla (1979: 19) afirma que se colocan a la izquierda del sustantivo, pero el cuantificador /ógé/, que en otros casos se ha visto funcionar según dicha regla, parece a veces no cumplirla, según se puede ver en el último de los ejemplos anteriores, y en los siguientes:

Ia roqk i ó-gue truúk-ra 'todos aquellos cayeron' (p. 94)

Ni iet roq-ogan (ní évt rójc óg[ue] añ) 'y todos los otros' (p. 94)

Lo mismo sucede con el siguiente numeral:

At ki sini-roqk xank-ra veinte 'conté veinte pecaris' (p. 77)

Los demás cuantificadores se colocan invariablemente a la izquierda.

#### 5.4.2 Los numerales

Los manuscritos del siglo XIX registran solamente ocho cifras, a saber:

Significado	Palabra actual	Pittier	Thiel	Gabb	Valentini
'uno'	/éʔtse/	e-ét-se, e-etsé	hé etzi	et-sik	etsik
'dos'	/búʔk/	book, bu-uk	buúc	bug	bug
'tres'	/man/	man, ma-ang	mang	mang	man
'cuatro'	/báxkan/	baq-kang	báj cang	básh-kan	baj kan
'cinco'	/ʃiʃkán/	kxix-kang	chís cán	kšhi-skán	xixkan
'seis'	/téʃan/	téx-kang	teshan	tésh-an	texan
'siete'	/kúx/	ku-úq-ku	cuj que	kušhk	kujk
'ocho'	/éxtan/	uh'-tang	uj tan	ošh-tan	ujtan

Valentini (1862), quien al final del manuscrito presenta los numerales, dice que «para los demás números usan de los numerales castellanos.» Pittier (p. 84) registra también la forma *kunku* para el numeral 'siete', pero da la impresión de ser un error de imprenta, en vista de que ningún otro la consigna. Constenla (1979:19) recopila además *éjtañ*, *éjcuñ* y *téjcuñ* para 'ocho', 'nueve' y 'diez' respectivamente, pero agrega que «a partir de 7 hay vacilaciones y algunos informantes dan la cifra *cújtañ* como 8.» En nuestros datos (Quesada y Rojas, inédito) figuran *éjcuñ* y *cújtañ* para 'nueve', a la par de *éjcuñ*, y para 'diez' *téjcuñ* y *cróshtañ*. De una informante he oído también combinaciones de 'dos-siete' (*búrc cúj*) para la cifra 'ocho', 'tres-siete' (*mañ cúj*) para 'nueve' y así sucesivamente hasta 'catorce', pero más bien parece ser una manera idiolectal de resolver el problema. Con lo cual, no se sabe qué sistema numeral tendría el boruca antes del contacto con el castellano.

## 6. Aspectos léxico-semánticos

Es el nivel lingüístico mejor representado en los manuscritos del siglo XIX. En las listas léxicas recogidas por los investigadores se encuentra un caudal de palabras que nos muestran la situación léxico-semántica de la época. En términos generales, y de acuerdo con una ojeada por cada una de las 1700 entradas que en total he podido reunir, se puede afirmar que la relación significante-significado de las palabras borucas de hace cien años no ha variado mayor cosa respecto de hoy en día. No obstante, hay algunos puntos dignos de comentar.

En vista de que no figuran en las recopilaciones léxicas más recientes, se puede afirmar que los manuscritos del siglo XIX ofrecen una serie de rubros léxicos hoy desconocidos o inactivos. Entre algunas palabras están las siguientes:

Significado	Pittier	Thiel	Gabb
'barbacoa'		<i>co tang</i>	
'casa sin empajar'	<i>hú-ran</i>		
'cazar'		<i>churá teh (deq)</i>	
'cementerio'		<i>cactán(ta)</i>	
'cercado'	<i>kurét</i>	<i>curét</i>	
'cosechar'	<i>cong</i> (p. 83)		
'cuchichear'	<i>kís-ua</i>		<i>kós-wa</i>
'cuñado, cuñada'	<i>book ramát</i>	<i>boóc</i>	
'ensenada'	<i>kroq</i>		
'espíar'	<i>dja-den-ua</i> (p. 78)		
'espiga'	<i>tša-ta</i>		

Dentro de esta lista hay muchos vocablos que se relacionan con la fauna y la flora. Referentes a la fauna, están palabras como *dibí* 'ballena' (Thiel), *crang chuj* 'buey' (Thiel) y *kuriç* o *curij* 'lora' (Pittier y Thiel), *turí-xuán* o *turishevan* 'león, puma' (Pittier y Thiel), *kus-kura* 'león miquero' (Pittier). Entre los nombres de moluscos marinos que recopila Pittier, que no aparecen en listas léxicas modernas, están *bées*, *draán*, *pxix* o *pxiix*, *oren*, *ara-sëbí*, *txëba-ku-uf* o *txëba kurú*, *kao-surém*, *a-kua-krá*, *sëbí tsët* y *uús tsët krubát*. Respecto de aves, Pittier registra *taboá* 'chiquizá', *uag-uák* 'Cercomacra', *djiri kuix* o *iucuant* a la flora están, entre las especies arbóreas, *dos-kra* o *duti crah* 'roble' (Pittier y Thiel), *tse-uá* 'Hernania sp', *af-kra* 'madera negra', *kro-kuá* 'majagua', *txép* 'mamey',

*rikuúx* ‘Spitztaetus’, *hón* ‘Tigrisoma’, *sini-ua-uá* ‘Trogon’, *sajsaj* ‘Calliste’ *srót-kra*, ‘manglillo’, *koro-krá* ‘sirrí amarillo’, y otras plantas como *ioq-krá* o *yój cra* ‘caña gira’ (Pittier y Thiel) y *trótkra* ‘begonia’ (Pittier). El léxico de la navegación perdido está reflejado en voces como *di katang* ‘desembocadura’ (Pittier), *krís* o *cris* ‘red’ (Pittier y Thiel), *ru-kuansá* ‘popa’ (Thiel), *ru-sagrá* ‘proa’ (Thiel), *cacti* ‘borrasca’ (Thiel), *di bru* ‘inundación’ (Pittier). Entre las referentes al cuerpo humano tenemos *keboq-dí* ‘antebrazo’ (Pittier), *xuá kuát-kua* ‘clítoris’ (Pittier), *dag-a-dek* ‘dedo mayor’ (Pittier), *rais-sa* o *raió-sa* ‘dedo meñique’ (Pittier), *kup kuás* ‘escroto’ (Pittier) y la palabra general *kua* ‘cuerpo’ (Pittier).

Asimismo, se hallan rubros que hoy se han perdido porque el objeto o concepto que los representaba ha desaparecido: *dru suqk* ‘brujería’ (Pittier), *suric tuj* ‘cepo’, *crang bot* ‘cerbatana’ (Pittier), *sagrá tubún* ‘corona’ (Pittier), *djás kra* ‘criada’ (Pittier), *ton krá* ‘mercado’, (Pittier).

Por otra parte, figuran en las listas palabras que fueron sustituidas por otras nuevas, entre las que están *kaas-kurá* ‘caballo’ (Pittier, p. 82; literalmente ‘tigre de zacate’), hoy *sarócra*, *cshus* ‘limaza, babosa’ (Thiel), hoy *tap shí*, *mues sua* ‘cuchillo’ (Valentini), hoy -y también en el siglo XIX- *mañcrá*, *úx-kuá* ‘pene’, hoy *munxín*, *ban* ‘sembrar’, hoy *te* o *sáñ*.

Resta decir que una investigación minuciosa en los diferentes campos léxicos del boruca determinará si en verdad dichos términos no son reconocidos por los informantes, para asegurar rotundamente que están extinguidos.

Por otro lado, hay un grupo de palabras compuesto por rubros hoy día activos, pero que en el siglo XIX se empleaban con más significados; dicho con otras palabras, son significantes que hoy en día han visto reducido su espectro de significados. Entre ellos está la palabra *dójc*, que en la actualidad significa ‘oír, entender, probar, sentir’, figura además con los sentidos de ‘tantear, conmovir, considerar’. La voz *cón* ‘temer’ significa también ‘respetar’. La palabra *yúr* ‘coger’, aparece también como ‘conseguir’. La voz *yicrá* ‘fuego’ tiene también el significado de ‘antorcha’, y *crán* ‘arbol’, el de ‘tabla’; *crújc* ‘alcanzar, agarrar’, como ‘comprimir’. Como se puede notar, la tendencia es que se ha perdido una serie de conceptos abstractos en favor de los concretos, lo cual podría estar en relación con las técnicas de pérdida de una lengua. A esto se suma otra lista de rubros abstractos con significantes no registrados hoy en día, tales como *tobang* ‘apuntar’ (Thiel), *idru etá* ‘apuntar’ (Thiel), *tru ucá* ‘barato’ (Thiel), *di ki sa* ‘bendecir’ (Pittier), *i-uág-te-i* o *ishúngran* ‘conducir’ (Pittier y Thiel) y *tsa* ‘querer, amar’ (Pittier y Thiel).

## 7. Interferencias del castellano

Siendo el boruca una lengua obsolescente desde hace décadas, por causa de la imposición del español, es natural encontrar interferencias castellanas en el primero. En cuanto al nivel fonológico, en la incorporación de los fonemas /l/ y /f/ por medio de los préstamos de la lengua superestrato. Un dato interesante es que los verbos castellanos integrados en el boruca pierden el morfema de infinitivo -r: *componé*, *conocé*, *pedaceá* ‘despedazar’, etc.

Respecto del nivel morfosintáctico, en las frases y textos que recopila Pittier se nota ya la incorporación de la preposición *hasta* (p. 75), de adverbios como *cuand* o *cuan’*

'cuando' (p. 94), *muy* (p. 77) y *más* (p. 75), de conjunciones como *pero* (p. 77), *que* (p. 77), *o* (p. 81) y *porque* (p. 75), de los numerales a partir de 9, de locuciones como *pueda ser* (p. 75), *no puede* (p. 79) y el tipo de construcción de oraciones subordinadas, como:

*Din ba txi-ta uring-a i ong an ba ka manda(k)rá!* 'Cuidado se te olvida lo que te mandé hacer'

donde el informante traduce *i ong* como 'lo que', además de las oraciones condicionales introducidas por la conjunción *si*:

*At ki do-a txi ki doq-og-ra que si an deg-ra o an deg ix*  
'estoy pensando esto, que si voy o no voy'

En lo pertinente al nivel léxico, desde el primer manuscrito (Valentini 1862) se observa que el boruca incorporó palabras del castellano, tales como *koyot* 'coyote' y *kutara* 'zapato'. Se trata en general de palabras que respondían a conceptos o aspectos culturales ausentes en la cultura indígena: *arroz*, *caballo*, *cruz* 'viernes', *limeta* 'botella', *pan*, *pipa*, *plato*, *pañó*, *sartén*, *semana*, *seguro*, *viaje* y muchas otras. Muchas palabras figuran ya con sinónimos borucas en los documentos, tales como *kas-krua* y *sarókra* para 'caballo', *susrut* para 'arroz', *siahua* para 'pipa'; otras aparecen con forma castellana, pero en la actualidad se emplea el calco boruca: *duríj* 'semana', *úshi* 'plato', *cráñ utcá* 'pan'. Considero este detalle como bastante curioso en una lengua obsolescente, y se podría interpretar como un intento de resurrección lingüística, viendo el interés de los hablantes por mantener los términos de su propia lengua, aunque se trate de conceptos ajenos a su cultura. Pero también pudo suceder que los informantes entrevistados no conocieran el equivalente boruca y dieran el castellano, y que el término boruca estuviera latente o vivo en otros hablantes hasta la fecha.

## 8. Transcripción de los textos de Pittier

Los textos que componen el presente artículo fueron recopilados por Henry Pittier entre 1892 y 1896, y publicados en 1941, representan, hasta la fecha, la primera muestra escrita de la narrativa en lengua boruca y de relatos completos en este idioma costarricense. Resta recalcar, por eso, la importancia de dichos textos, pues, debido a su antigüedad, son la fuente más valiosa para análisis histórico-lingüísticos del boruca.

Siguiendo el anhelo de Pittier, me he propuesto reanalizar, hasta donde me ha sido posible, los tres textos bilingües que publicó en la última parte de su libro. Este reanálisis centra la atención en una reescritura y relectura de dichas narraciones, con el propósito de que sirvan de ayuda para futuros estudios, en particular los de carácter histórico-lingüístico.

El análisis que se ofrece en el siguiente apartado está estructurado en dos partes. La primera parte contiene el texto boruca y una traducción literal, yuxtalinealmente. El primer texto, en negrita, es el que ofrece Pittier en su publicación, y está fielmente transcrito, sin cambios ni adaptaciones. En la segunda línea aparece el texto reanalizado por mí, de acuerdo con el alfabeto práctico moderno. La tercera línea ofrece una traducción literal, glosa por glosa.

En la segunda parte se da la versión española de los textos en traducción libre, ordenada en columnas. En la columna izquierda figura la traducción de H. Pittier, y la nueva versión en la columna derecha.

Las abreviaturas empleadas en la traducción literal son:

#### Morfemas nominales

1	pronombre personal o adjetivo posesivo de primera persona
2	pronombre personal o adjetivo posesivo de segunda persona
3	pronombre personal o adjetivo posesivo de tercera persona
3pl	pronombre personal o adjetivo posesivo de primera persona del plural
2pl	pronombre personal o adjetivo posesivo de segunda persona del plural
ART	partícula <i>qui</i>
AUM	aumentativo (partículas <i>crán</i> , <i>só</i> )
D	destematizador del sujeto (partícula <i>añ</i> .)
DIM	diminutivo <i>xít</i>
ENF	enfanzador <i>abí</i> , <i>abíj</i>
PL	partícula marcadora de plural <i>rójc</i>
REF	pronombre reflexivo <i>yá</i>

#### Sufijos y partículas verbales

PrA	presente afirmativo <i>-ra</i> , <i>-rá</i>
PrN	presente negativo <i>-ísha</i>
IA	imperfecto afirmativo <i>-íra</i> , <i>-irá</i>
IN	imperfecto negativo <i>-íshíra</i> , <i>-íshirá</i>
PfA	perfecto afirmativo <i>-cra</i> , <i>-crá</i>
PfN	perfecto negativo <i>-íshicra</i> , <i>íshicrá</i>
PPfA	pretérito pluscuamperfecto afirmativo <i>-quírá</i>
PPfN	pretérito pluscuamperfecto negativo <i>-íshiquirá</i>
Imper	imperativo afirmativo <i>-á</i>
ImperNeg	marcador de imperativo negativo <i>dí</i> (no es sufijo, antecede al sujeto)
INF	marcador de infinitivo <i>-í</i> , <i>-íj</i>
GER	forma auxiliar <i>do'á</i> , que indica gerundio

#### Otros signos

PI	partícula interrogativa <i>dé</i>
EXC	partícula exclamatoria <i>óra</i> equivalente a la castellana ¡pero...!
-	guión; indica que la palabra boruca se compone de dos o más formas
+	indica que el equivalente castellano de la palabra boruca se compone de dos o más lexemas
'	comilla; indica que la palabra boruca correspondiente ha sufrido apócope (ejemplo <i>y'abí</i> por <i>ya abí</i> = aquel'mismo)

**Texto 1. En la quebrada de Java**

Es la descripción de un día de caza, pero Pittier no ofrece datos más detallados acerca de esta narración, ni consigna el nombre del informante. Tampoco figura el título en lengua boruca.

**Txaq kita na-ní-ik-ra Baq-ag-di- kaq-gi. Kui-in-e q si-ni deng iq txi na-í-**  
 Cháj qui ta naní'cra Bajc dí' cajuí. Cuñe siní' déñ ijchí naí'  
 Hoy ART en bajar-PfA. agua quebrada-hacia. Mucho cariblanco huella y danta

**deng iq txi bu-deng. Dejq-ua din i-djodk-ra de-ba-a-krin-ge. Man din ia kri-**  
 déñ ijchí bú déñ. Deguá diñ i dój'cra<sup>8</sup> dabacr'íñ é'. Mañ diñ yacr' i  
 huella y cabro huella. De+repente 1pl-D 3 sentir-PfA llegar-PfA'3pl-D en. Y 1pl-D ir-PfA'3

**i-dén ka a-bídin i-tan ta i-kuqk-ra roqk. Man i kaq so-o-re-ka-ki dji-ik-rá**  
 déñ ca abí diñ i tañ ta i crúj'cra<sup>9</sup> rójc. Mañ i ca soré'ca qui yicrá  
 huella en ENF 1pl 3 sabana en 3 alcanzar-PfA PL. Y 3 en mayor ART fuego

**do-ok-rá. Man i-kruq-u-gi xik-ri. Man an i-ka bot djiuk-ra man an deg**  
 dó'cra. Mañ i crujuí'shicr'i. Mañ añ i ca bót yu'crá, mañ añ dec-  
 dar-PfA. Y 3 coger-PfN'3. Y D 3 en rifle quitar-PfA, y 1-D co-

**djuiak-rá. A-bi-xe i kuqk-ra roqk man i-kran-ra iq man in e-dji-é bic-rá.**  
 yú'crá. Ab'ísh'é' i crúj'cra rójc, mañ i cráñra ij<sup>10</sup> mañ iñ éyi' bijcrá.  
 rrer-PfA. ENF'que'en 3 alcanzar-PfA PL y 3 tirar-PrA ? y 3-D de-nuevo levantar-PfA

**Man é-dji-é dek-ra a-bi-xi de-uaq-a-gi i kunk-ra dji-a-ta otro i-kran-ra. Dji**  
 Mañ éyi' decrá ab'íshi duajuí, i cúncra, yá ta otro i cráñra. Y'  
 Y de-nuevo ir-PfA ENF'que otro+lado, 3 hallar-PfA, aquello en otro 3 tirar-PrA. Aquello'

**a-bi sa-ak-ra din. Di-gan ka din i de-ba-ak-rá a-bi-xi i braqt a-bi tu-uk-ra**  
 abí sá'cra diñ Dí'bañ ca diñ dabacrá, ab'ísh'i i' brajt abí tú'cra  
 ENF cazar-PfA 1pl-D. Agua orilla en 1pl-D llegar-PfA, ENF'que'en 3 pretina ENF comer-PfA

**din. Man so-o-re-kak-i otx-ra<sup>11</sup> porque i-ai-i-xik-ra ú-ge.**  
 diñ. Mañ soré'ca qui yó'cra porque i' aí'shicra úge'.  
 1pl-D. Y mayor ART enojar-PfA porque 3 matar-PfN porque.

## Versión de Pittier

En el día de hoy bajamos por la quebrada de Java. Había mucha huella de cariblanco, de danta y de cabromonte. De repente vimos los cariblanco cuando se desparramaron. Los perseguimos hasta que los alcanzamos en un alto. Entonces el patrón les dio fuego. No cogió nada. Entonces le quité el rifle y seguí

## Nueva versión

Hoy bajamos a la quebrada de Java. Había mucha huella de chanco de monte, de danta y de cabro de monte. De repente nosotros sentimos que llegaron. Entonces los seguimos y por una fila los alcanzamos. Luego el patrón les dio fuego. Luego se

corriendo. Cuando los vi, tiré, pero (el cariblanco) se volvió a levantar. Otra vez corrí, y del otro lado del (bajo) los volví a encontrar y tiré otra vez. Este (cariblanco) lo cogimos. En la orilla del agua lo descuartizamos y nos comimos la pretina. El patrón estaba disgustado por no haber matado nada.

devolvió a perseguirlo. Entonces le cogí un rifle y salí corriendo. Entonces los alcancé y él se levantó de nuevo. Luego me fui nuevamente al otro lado, los encontré, allá les tiro. Cazamos aquel. Llegamos a la orilla del río y comimos la pretina. Y el patrón se enojó porque él no lo mató.

**Texto 2. Tres días de pasar trabajos**

De acuerdo con los datos que ofrece Pittier, la narración fue relatada por Jesús Sánchez, y se refiere a una expedición que hizo el autor para explorar la península de Burica, entre los días 13 y 31 de marzo de 1896. Siguiendo a Pittier,

Aunque el título de la relación de Jesús Sánchez parece hacer alusión a solo tres días de una expedición, se refiere en realidad a incidentes ocurridos en la exploración de la península de Burica y el divorcio de aguas en las bajuras que separan el río Corredor y sus afluentes del río Chiriquí Viejo (Pittier 1941: 92).

Pittier continúa haciendo una descripción del viaje, tomando los datos de su diario, pero no se transcriben acá porque se refieren a hechos no descritos en el texto boruca.

**Man deq de ie dja ta ia sag-ra trabajo ki dje-kaba**

Mañ dec de yé yá ta yá sará trabajo qui yé cabá

Tres vez de donde aquello en REF comenzar-PrA trabajo ART donde acabar

**De(t)-k-rán ua-ke i hasta Golfo ta. De iá-ta dek-rá din ná-uk-xí i ka án**  
 Decráñ huajguí hasta Golfo ta. De yá ta decrá diñ naucshí i ca añ  
 Ir-PfA-1-D hasta aquí hasta Golfo en. De aquello en ir-PfA 1pl-D hacia+arriba 3 en D

**Conte kaqk gi hasta i sa-á ta. Man-din xik-ra iq-txí din dek-ra e dji-é na-uk-**  
 Conte cajguí hasta i sa tá. Mañ diñ shicrá ijchí diñ decrá áyi nauc-  
 Conte quebrada-hacia hasta 3 cabeza en. Y 1pl-D volver-PfA y 1pl-D ir-PfA de+nuevo arriba

**xi Krub-át nen-i. Man din rru (k)<sup>12</sup> aqt-kra Barraja ta. Man in dek-rá o-ong-**  
 shí Crubát néñí. Mañ diñ ru qui ajtcrá Barraja ta. Mañ iñ decrá oñ  
 Marrón camino-hacia. Y 1pl-S bote ART dejar-PfA Barraja en. Y 3-D ir-PfA carga

**é-ed-é kab-i hasta primer hú ta. Bi-ig-é-ta é-dje uéng-i ui-kra ná-uk-xi ua-**  
 edé cabí hasta primer ú ta. Bigu'é ta éyi néñí huí'cra naucshí huá'-  
 con dormir hasta primer casa en. Aurora'en en de+nuevo camino llevar-PfA hacia+arriba por+

**tse kak i kxan-ra dje-ué din dēba-k-ira Chiriquí Viejo ta. E-ét-si sug-roqk**  
 xe cac qui sháñra yé diñ dabaquíra<sup>13</sup> Chiriquí Viejo ta. E'xi sujgrójk  
 completo sol ART tirar-PrA donde 1pl-D llegar-PPfA Chiriquí Viejo en. Un anciano

**ka ba di du-áq a gi din dē-bak-rá. Man i-ká mo-a-bro-te ka kri-kri a-biç**  
 cába dí<sup>v</sup> duajguí diñ dabacrá. Mañ i cá muá brotcá crí<sup>v</sup> crí<sup>v</sup> abíj  
 casa+de agua otro+lado 1plD llegar-PfA. Y 3 en plátano maduro grande grande ENF

**tong-rá bu drik i-txi e-ét-si xix-kang mo-a-bro te ka kri kri i-dox. A-bi**  
 toñrá bú<sup>c</sup> dric<sup>14</sup> ijchí é<sup>x</sup>i shishcáñ muá brotcá crí<sup>v</sup> crí<sup>v</sup> i dó<sup>v</sup>sh. Abí  
 comprar-PrA dos dinero y un cinco plátano maduro grande grande 3 igual. ENF

**djan-krá din a-bi ixu gé din xik-ra di-i déng-i é-dji-é. Uá-tse kak i na-ní-ra**  
 yáñcra diñ, abí shúgue<sup>v</sup> diñ shicrá di<sup>v</sup> déñí éyi<sup>v</sup>. Huá<sup>x</sup>e céc qui naní<sup>v</sup>ra  
 comer-PfA 1pl-D, ENF valor 1pl-D volver-PfA nosotros huella de+nuevo. Por+completo sol ART abajo-PrA

**i-kuo ta ne dín dē-bag gí-i-rá é-dji-é di-den ta dje din kap-krat. Big-ig-é ta**  
 i ? ta ní diñ dabaguírá éyi<sup>v</sup> di<sup>v</sup> déñ ta yé<sup>v</sup> diñ capcrá ta. Bigu<sup>v</sup>é<sup>v</sup> ta  
 3 en y 1pl-D llegar-ImpA de+nuevo nosotros huella en donde 1pl-D dormir-PfA en. Aurora'en en

**du-e-gxiç det-kra kak-i-gxang i-ra ne dín dē-bag-íx i-rá e-dji-é di-ru ta dji-a**  
 due<sup>v</sup>shíj decrá, cac qui shañíra ní diñ dabaguí<sup>v</sup>shirá éyi<sup>v</sup> di<sup>v</sup> ru ta yá  
 temprano ir-PfA, sol ART tirar-PrA y 1pl-D llegar-ImpN de+nuevo 1pl bote en aquello

**dji-é nan txé-at bu a-a-dáq-i-ra. Man dín di-ong-roq ki o-gé e-e-kra man dín**  
 yén' añ che<sup>v</sup>át huadájirá. Mañ diñ di<sup>v</sup> oñ rójc qui ógué é<sup>v</sup>cra mañ diñ  
 pronto 1-D enfermo acechar-ImpA. Y 1pl-D 1pl carga PL ART todo poner-PfA y 1pl-D

**de viaje deg-ra porqué ki-án di-tka-tsen kro gi ra. Man din de-bak-ra ua-ri**  
 de viaje degra porque quí añ di<sup>v</sup> ca xencroguíra. Man diñ dabacrá huarí<sup>v</sup>  
 de viaje ir-PrA porque mar D 1pl a secar-acabar-ImpA. Y 1pl-D llegar-PfA abajo

**Corredor neng ta iq-tki dja ta din e-et-si ru aq-kra né e-ét-si ga a-biç ta din**  
 Corredor néñ ta ijchí yá ta diñ é<sup>x</sup>i ru ajtrá ní é<sup>x</sup>i ca y'abíj ta diñ  
 Corredor mencionado en y aquello en 1pl-D un bote dejar-PfA y un en aquello'ENF en 1pl-D

**na-uk deg-rá. Man din deg i-iat-krá ná-uk xi uáts dje di no puede deg-i-ra.**  
 nauc degra. Mañ diñ dec...<sup>15</sup> yacrá naucshí huá<sup>x</sup>e yé<sup>v</sup> di<sup>v</sup> no puede deguíra.  
 hacia arriba ir-PrA. Y 1pl-D ir... ir-PfA hacia+arriba por+completo 1pl-D no puede ir-ImpA.

**Dja-t din pxik-ra a-dji-é di-den i e-dji-éó. Kak-i-buqta ra ié ne din de-baq**  
 Yá ta diñ shicrá áyi<sup>v</sup> di<sup>v</sup> déñ í eyi<sup>v</sup> é. Cac qui bujt ára yéne diñ dabag-  
 Aquello en 1pl-D volver-PfA de+nuevo nosotros huella de+nuevo en. Sol ART oscuro-PfA pronto 1pl-D llegar.

**iq-i-ra dje din e-ed-roq aqt-kra ta. ki-ki cuando é-ek-ra man din más ua-ri**  
 íra yé<sup>v</sup> diñ é<sup>t</sup> rójc ajtrá ta. Quí qui cuando é<sup>v</sup>cra mañ diñ más huarí<sup>v</sup>  
 ImpA donde 1pl-D otro PL dejar-PfA en. Mar ART cuando meter-PfA y 1pl-D más abajo

**ka i-a xék-ra. Dja-ta io-brú din kukq-rá. Kag-i-na-ni i-de nin-kua iq-i-rá.**  
 ca yá<sup>v</sup> shécra. Yá ta yo brú<sup>v</sup> diñ crujcrá. Cagui naní<sup>v</sup>, deñí<sup>v</sup>ñ cuajirá.  
 en REF quitar-PfA. Aquello en aguacero 1pl-D alcanzar-PfA. Sol abajo, luego'3-D arrancar-ImpA.

**Kag- xub-i-ra ie ne din deg-i-rá kab i iat-krá Coto krín-ta. Bi- ig-é ta din**  
 Cac shuguirá yéne diñ deguíra cabí, ajtcrá Coto criñ ta. Bigu' é' t a diñ  
 Sol esconder-ImpA pronto 1pl-D ir-ImpA dormir, quedar-PfA Coto junta en. Aurora'en en 1pl-D

**deg-ra a-dji-é na-úk txi Coto kaqk gi man-din bu-uk buelta ta dja di-ro-ok**  
 degra áyiv naucshí Coto cajguí, mañ diñ búc vuelta ta yá dí' rójc  
 ir-PrA de+nuevo hacia+arriba Coto quebrada hacia, y 1pl-D dos vuelta en aquello agua PL

**djank-ra iq-txi ia deg-ra a-bi xé din deg-ra. A-bi-di a ak-ra kab-i xk xik dje**  
 yáñ cra ijchí ya'décra, ab'ísh'é' diñ degra. Abí yacrá cabíj chí' yé'  
 beber-PfA y comer-PfA, aquello'que'en 1pl-D ir-PrA. ENF ir -PfA dormir llano donde

**no puede más pasa-i-ra ta. Dja- ta din kao kra.<sup>16</sup> De- bak-ra di mán din dek-**  
 no puede más pasáira ta. Yá ta diñ capcrá. Dabacrá di', mañ diñ dec-  
 no puede más pasar-ImpA en. Aquello en 1pl-D dormir-PfA. Llegar-PfA 1pl-D, y 1pl-d ir-

**kra man-ia-kra so-re-ka e-ed-dé dje-ba-txi gi. Si an i-re nadan man din vik-**  
 rá, mañ yacrá soré'ca é'dé yabá chí í. Siáñra nada, mañ diñ shic-  
 pfA, y ir-PfA mayor con monte hacia. No+haber-PrA nada, y 1pl-D volver-

**ra. Debak-ra din man dja ia dek-ra. Ka-i-bu-ra-ne io-bru que ya a-dji-é tru**  
 crá.<sup>17</sup> Dabacrá diñ mañ ya'décra. Cagui burá ní yo brú' qui ya áyiv trú-  
 PfA. Llegar-PfA 1plA y comer-PfA. Sol oscuro-PfA y aguacero ART ya de+nuevo caer-

**aaq i-ra man como puede dji-a ka dji-a uq-tek-ra. Ne dja ki eq-e guq-ug-he-**  
 ájira, mañ como puede yá' ca yá' ujté'cra. Ní yá qui éjc újgue  
 acabar+de-ImpA y como puede REF a REF reunir-PfA. Y aquello ART mosco montón

**epk que din no puede iáq-agóg-i-ra. Así que io ki-an kua-ak-rá man e-ét-si**  
 que diñ no puede i' ajgóirá. Así que yo qui añ cua'crá mañ é'xi  
 que 1pl-D no puede 3 aguantar-ImpA. Así que lluvia ART cesar-PfA y un

**Chiricano din man i-ra dje be éd-e dek-rá at ki-an ka bic fondeado a- bi**  
 chiricano diñ mañ íra ? ? é'dé, decrá at qui añ cabíj fondeado. Ab'í-  
 chiricano 1pl-D con ImpA con, ir-PfA 1 ART D dormir fondeado. ENF'que

**xe a si an kap-kra.**  
 sh'é' así añ capcrá.  
 'en así 1-D dormir-PfA.

**Bi-ig e ta de-bak-ra otros que kap-txa ed-e i-rá. Man din dek-ra di-i-roqk**  
 Bigu' é' ta dabacrá otros que capchá é'dé írá. Mañ diñ decrá, dí' rójc  
 Arora'en en llegar-PfA otros que sueño con ImpA. Y 1pl-D ir-PfA, agua PL

**djan krot ka man din dek-rá a-dji-é di deng-i dek-i sokic- djiak-ra e-ét-si ti**  
 yáñ crocrá, mañ diñ decrá áyiv di' déñí dé qui sodíj yacra é'xi tí  
 beber-terminar-PfA, y 1pl-D ir-PfA de+nuevo nosotros huella comida ART hacer ir-PfA una milpa

**ta. Man din dja-a dek-rok-rá man din ki-an dek-rá e-éd-roq-ki-an aqtk-ra**  
 ta. Mañ diñ ya'décrocrá, mañ diñ qui añ decrá, ét rójc qui añ ájtca  
 en. Y 1pl-D comer-acabar-pfA y 1pl-D ART D ir-PfA, otro PL ART D quedar-PfA

**dji-a ta. A-bi din dji-a ku-mi dji-a kra ua-ri Conte-ka-tán ta. kak-i-xub-rá**  
 yá ta. Abí diñ yá' cúní yacrá huarí' Conte cajc tañ ta. Cac qui shugrá  
 aquello en. ENF 1pl-D RE encontrar ir-PfA abajo Conte quebrada sabana en. Sol ART esconder-PrA

**né din de-é gi-ra ua-rí. Kak-ic-ta-i- ra re<sup>18</sup> din raq-ad-í-ra ua-rí Coto-ka-tan**  
 ní diñ deguíra huarí'. Cac íj ta íra ní diñ rajdíra huarí' Coto cajc tañ  
 y 1pl-D ir-impA abajo. Sol medio en ImpA y 1pl-D salir-impA abajo Coto quebrada sabana

**ta uát-se. Dji-a-ta din dji-a txiqtk-radjo-tsa ka. Así que in-kuak-ra man din**  
 ta huá'xe Yá ta din yá' shijcra yo xá' ca. Así que iñ cua'crá mañ diñ  
 en por+completo. Aquello en 1pl-D REF colar-PfA lluvia fría en. Así que 3-D cesar-PfA y 1pl-D

**dek-ra ua-roq. Pueblo ic krok-i-uing-ra ne din toq gi-ra bi-ig-e-ta miércoles**  
 decrá huarój, pueblo íj, cro qui huiñra ní diñ tojguíra. Bigu'é ta, miércoles  
 ir-PfA hacia+acá, pueblo hacia, gallo ART cantar-PrA y 1pl-D cruzar-impA. Aurora'en en, miércoles

**ta di-i kag-ka-ki ba a kra dji-a-ta.**  
 ta, di' cá cac qui ba'crá yá ta.  
 en, 1pl a sol ART amanecer-PfA aquello en.

#### Versión de Pittier

De aquí (Boruca) nos fuimos para el Golfo. De allí subimos por la quebrada de Conte hasta llegar a la cabecera. Después subimos el mentado Colorado. En Barraja dejamos los botes. Nos fuimos con la carga a con carga a dormir en la próxima casa.

En el otro día cogimos otra vez el camino y eran las diez cuando llegamos al río Chiriquí Viejo. Pasamos al otro lado donde un viejo. Compramos un diez de plátanos pasados y la gente compró también un cinco de plátanos maduros grandes. Eso fue lo quecomimos y a valor de eso nos volvimos para atrás otra vuelta. El sol marcaba las tres cuando íbamos llegando otra vez a donde dormimos (Cerrú). En el otro día volvimos al bote en donde llegamos como a las diez, y entonces yo venía enfermo ya.

#### Nueva Versión

Fuimos de aquí hasta Golfo. De allí hasta su cabecera. Luego nos devolvimos y de nuevo subimos por el camino de Colorado. Entonces dejamos también por nuestro bote en Barraja y nos fuimos a dormir en donde está la primera casa.

Al siguiente día de nuevo cogimos el camino completamente hacia arriba, el sol subía antes de que hubiéramos llegado a Chiriquí Viejo. Llegamos al otro lado del río, a la casa de un señor, y se le compró plátano maduro grandísimo por diez céntimos y también cinco céntimos de plátano maduro grandísimo. Comimos, con la energía de eso regresamos de nuevo por el mismo camino.<sup>19</sup> El sol completamente estaba bajando cuando nosotros llegábamos de nuevo donde habíamos dormido. Temprano al otro día el sol subía y no

Nos apresuramos a embarcar las cargas, porque iba retirándose la marea. Bajamos boca dejamos un bote y en el otro nos fuimos aguas arriba, hasta donde no pudimos más. Nos devolvimos entonces hasta donde dejamos los demás. Al entrar la marea nos cambiamos hacia abajo. Allí nos cogió el aguacero: Al anochecer escampó y nos fuimos a dormir en la Junta del Coto.

Al día siguiente subimos el Coto y en la segunda vuelta de este bebimos y comimos, antes de seguir adelante. Fuimos a dormir en donde ya no se podía pasar más con bote.

Así que llegamos comimos. El zancudero no se podía aguantar y me fui con un Chiricano que andaba con nosotros a fondear (el bote) a donde se pudo dormir.

Al día siguiente, cuando llegué, los otros estaban con sueño. Así que acabamos de tomar la bebida nos fuimos otra vez para atrás a hacer la comida en un trabajo (milpa). Así que acabamos de comer se quedaron algunos allí, mientras los demás iban a pie hasta la boca de Conte, en donde todos nos juntamos otra vez. Al anochecer, íbamos de regreso. A media noche, íbamos saliendo por la Boca de Coto. Allí nos cogió el aguacero y nos salimos. Así que escampó, nos embarcamos otra vez para cruzar (el Golfo) hasta el pueblo (Sto. Domingo de Osa). Llegamos en el primer canto del gallo y en ese otro día, miércoles, nos amaneció allí.

llegábamos pronto de nuevo al bote, y yo enfermo acechaba dicho Corredor; en su Entonces pusimos toda la carga y nos fuimos de viaje porque el mar se nos terminaba de secar. Luego bajamos al dicho Corredor y allí dejamos un bote, y en uno solo fuimos aguas arriba. Fuimos aguas arriba hasta donde no pudimos seguir. De allí nuevamente nos devolvimos. Era mediodía cuando habíamos llegado donde dejamos a los otros. Al subir el mar cambiamos de rumbo hacia abajo, hacia acá. Allí nos alcanzó un aguacero. El sol bajaba, luego arrancaba. El sol se metía, inmediatamente fuimos a dormir, nos quedamos en la Junta de Coto.

Al siguiente día subimos de nuevo por la quebrada de Coto, y en dos vueltas bebimos y comimos, luego nos fuimos. Fuimos a dormir en donde no se podía continuar más. Allí dormimos.

Llegamos y nos fuimos, y fuimos con el jefe al monte. No había nada. Regresamos. Llegamos y comimos. Anochecía y la lluvia nuevamente cayó, y como pudimos nos amontonamos. Y aquellos muchos zancudos que no podíamos aguantar. Así que la lluvia cesó un chiricano que estaba con nosotros (?), fui a dormir fondeado, entonces así pude dormir. Al siguiente día llegaron otros que tenían sueño. Entonces fuimos a desayunar; luego nos fuimos nuevamente de regreso. Fuimos a hacer comida en una milpa. Luego terminamos de comer y nos fuimos, los otros se quedaron allá. Nos fuimos a encontrar abajo, en la fila de la quebrada de Conte. Anochecía y bajábamos. A medianoche salimos abajo, a la fila de Conte. Allí nos empapamos de una lluvia fría. Así que escampó nos fuimos acercando al pueblo, el gallo cantaba y nosotros cruzábamos. Al siguiente día, miércoles, nos amaneció allá.

### **Texto 3. El encanto**

El texto narra la leyenda de los problemas desatados por el rey de los chánguenas contra sus vecinos borucas, según se desprende de la versión castellana dada por Pittier. Sin

embargo, pareciera que al texto le falta una introducción porque no es posible, siguiendo fielmente su contenido, saber de quién se trata. Para eso hay que atenerse a la versión castellana de Pittier, el cual dice:

Los Brunkas, junto con los Chánguenas, cuyo rey iba a la pelea con un escudo de oro, se pusieron en pleitos. (Pittier 1941, 94).

De allí sabemos que se trata del rey de los Chánguenas, y Pittier debió de tomar el dato de sus informantes.

### Dru-suqk

Drúv sújc

Encanto

**Ia sa-krín io-dic Changui-roqk eé-de drik-táq ta dja bik-i-ra i dju de-uak. Deng-  
Yá' sá'cr'íñ yódj Changui rójc é'dé dric táj ta, yá' bijquíra i yú' duájca. Déñ í  
REF empezar-PfA-3-D enojar Changui PL con plata pedazo en, REF levantar-PPfA 3 huir lejos. Luego**

**hi djiak-ra Kup-sagrá-roqk abi eé-de ia-pelea. Ia kok-ra man in djiak-ra Kag-djera-  
yacrá Cup Sagrá rójc abí é'dé yá' peleá. Yá' crocrá<sup>20</sup> mañ íñ yacrá Cac Yra  
ir-PfA Maíz Cabeza PL ENF con REF pelear. REF acabar-PfA y 3-D ir-PfA sol parte superior**

**roqk e-djié. Dja kok-ri man-in djiak-ra Uri-djra-roqk denk-ra. Djia kok-ri man-in  
rójc éyí'. Yá' crocr'í mañ íñ yacrá Uri' Yra rójc déñ ca. Ya' crocr'í mañ íñ  
PL de+nuevo. REF acabar-PfA'3 y 3-D ir-PfA Congo parte+superior PL huella en. REF acabar-PfA'3 y 3-D**

**beqtked-ra Kuré ua-roq denk-a. Djia kok-ri abi-xé im pxik-ra a edjie man-en deg-ra  
bejdrá<sup>21</sup> Curéhua rójc déñ ca. Yá' crocr'í, ab'ísh'é' íñ shicrá éyí' mañ íñ degra  
bajar-PrA Olla PL huella en. REF acabar-PfA'3, ENF'como en 3-D volver-PfA de+nuevo y 3-D ir-PrA**

**Djitxa-ua-roqk denk-a. Djia kok-ri man-en djia be-i-xé eedjé pxik-ra edjie Brunka ta  
Yichahua rójc déñ ca. Yá' crocr'í mañ íñ y'ab'ísh'é' éyí' shicrá, éyí' Brúñ cajc tá  
Concepción Pl huella en. REF acabar-PfA'3 y 3-D aquello'ENF'como'en de+nuevo volver-PfA, de+nuevo Boruca en**

### pxik-rá.

shicrá.

volver-PfA.

### Abi-xé i-kruq ugiq manda-k-ra boos-roq. Man in gxuúk-ra i sa-i roqk i dek-ri

Ab'ísh'é' i crujguj mandáca bó's rójc. Mañ íñ xu'crá, i sá' rójc i decr'í  
Aquello'como'en 3 alcanzar mandar-PfA suquia PL. Y 3-D huir-PfA, 3 coger PL 3 ir-PfA'3

**denk-a. Cuand in Kang-uq-gran ta beqtked-ra dje níki Uri-djra-tan ta boh-i-rik i ka  
déñ ca. Cuand'íñ Cán Ujterán ta bejdrá yén' i qui Uri' Yra Tán ta bogr'í qui, i cá  
huella en. Cuando'3-D Piedra Montón en bajar-PrA pronto 3 ART Congo parte+superior en gritar-PrA 3 ART 3 a,**

**bog-i-ra ué i-txid-ra biik-ré adjiet uaqt.**

boguira: Hue'é íshdra bi' qui ré ad yét huájt.

gritar-ImpA: Aquí ver-PrA 2pl ART pronto 1 para hacia+acá+arriba.

**Man ia roqk ogan i djiatk-ra eet-kra ia roqk i ó-gue truúk-ra. Ni iet roq-ogan kra**

Mañ yá rójc óg'añ i yá ta craécra yá rójc qui ógué trú'cra. Ní é't rójc ógu[é] añ cra-

Y aquello PL todo'D 3 aquello en miraræPFA aquello PL ART todo caer-PfA. Y otro PL todo'D mirar

**e ixik-ra dja ki deg-ra roqk-i denk-a. Cuan in debag-ra Uri-djra-tan ta i-deng-i xa**

é'íshicra yá qui degrá rójc i déñ ca. Cuan' in dabagrá Uri' Yra Táñ ta i déñ ísha,

ImpN aquello ART ir-PrA PL 3 huella en. Cuando'3-D llegar-PrA Congo parte+superior Sabana en 3 huella-ImpA

**rie xi man deg-ra i denk-a. I ne ixi<sup>22</sup> deg-ra ia a xin i seeg i kra. Agin djia kra a du**

? ?, mañ degra i déñ ca. Iní'sh'i degrá, yá'sh'in i seguícra. Abín yacrá ?

y ir-PrA 3 huella en. como 3 ir-PrA, así'3-D 3 seguir-PfA. ENF'D ir-PfA

**Koorba-kroq ta barran-kra dús ta. Cuan in debag-ra dja-ta eehé guaqug-he-eqk que**

Córba Crojc ta, ba ráncra dús ta. Cuan' in dabagrá yá ta éjc újgue que

Guarumo Ensenada en, pita montón medio en. Cuando'3-D llegar-PrA aquello en mosco montón que

**no puede iaq-agog-ig-ri i denk-a i-roqk-i. Djia ki uaqag-ri xi aqtk-ri ki sa i-roqk**

no puede yá' ajgócr'i, i déñca i rójc qui. Yá qui huajguí'sh'i, ajtcr'i qui i sá' i rójc

no puede REF aguantar-PfA, 3 huella en 3 PL ART. Aquello ART bajar-PrA'3 y quedar-PrA'3 ART 3 coger 3 PL

**diat. Cosa qu'in descuidao i kung i-txi-ra iat. Mon<sup>23</sup>-in djia-ta pxik-ra i sa i-roqk-i**

yá ta, cosa qu'in descuidao i cuñí chíra yá ta. Mañ in yá ta shicrá i sá' i rójc qui

aquello en, cosa que'3-D descuidado 3 encontrar querer-ImpA aquello en. Y 3-D aquello en volver-PfA 3 coger 3 PLART

**porque djia ta djia hu teg-ra, no pueden dzu hu gi-ra i denk-a buge. Ora ia a xek-ra**

porque yá ta ? ú tegrá, no pueden yu'úguira i déñ ca ab'úgue'. Ora yá' shécra

porque aquello en casa decir-PrA, no pueden entrar-ImpA 3 huella en ENF'porque. Ahora REF quitar-PfA

**abi-roqk kong iq, toqk-rin Buk ki ta man-en dek-ra neng-i hasta Bajo ta man-en oos**

abí rójc coñíj, tojcr'in Búj qui tá, mañ in decrá néñí hasta Bajo tá, mañ in o's

ENF PL asustado, cruzar-PfA'3-D Viento ART en, y 3-D ir-PfA camino hasta Bajo en, y 3-D balsa

**sodiçk-ra, man-en dek-ra i abi-xé Namó-ak- xí Isla Caña i. Or-in Hu-kri-kroq ta**

sodíjcra, mañ in decrá y'ab'ísh'é' namoajshí Isla Caña í.Or'in U Crí' Crojc ta

hacer-PfA, y 3-D ir-PfA aquello'ENF'como en hacia+adelante Isla Caña hacia. Dicen que Casa Grande Ensenada en

**djia tin kag-ui-ra porque djia ta ri hu kian.**

yá t'in cahuí'ra, porque yá ta r' i' ú qui añ.

aquello en'3-D vivir-PrA, porque aquello en PrA'3 casa ART D.

## Versión de Pittier

Los Brunkas, junto con los Chánguenes, cuyo rey iba a la pelea con un escudo de oro, se pusieron en pletos. Acabaron con la gente de Kug-djra y del Callejón. Después bajaron hasta los llanos de Sierpe para regresar de allí a Boruca por el Alto de Concepción. Entonces los brujos del pueblo ordenaron apresar al rey de los Chánguenes. Este huyó y la gente se fue atrás de él. Al bajar por la Cuesta de las Piedras, cuando sus perseguidores estaban todavía en la Sabana del Congo, él les gritó que no lo siguieran, pues los iba a matar con los rayos de su escudo. Los que no acataron cayeron y el rey desapareció. La gente se iba en retirada, pero cuando llegaron de regreso a la sabana del congo encontraron otra vez las huellas del rey. Entonces se pusieron de nuevo atrás de él, descubriendo que se había refugiado en el corazón del pital de la ensenada de Guarumal. Allí el zancudero era tal que la gente no lo pudo aguantar; se retiraron a un sitio mejor y convinieron cómo sorprender al rey en su casa. Este entonces se asustó, cruzó el Estero de Sierpe y se fue por tierra hasta la punta de San José, en donde hizo una balsa para trasladarse a la isla del Caño. Cuentan que allí sigue viviendo, en la ensenada de Casa Grande.

## Nueva versión

Empezó a enojarse con los chánguenas por causa de un escudo.<sup>24</sup> Había arrancado a huir lejos. Después se peleó con los de Cupsagrá. Terminó y se fue de nuevo sobre los de Cacyra. Terminó y se fue tras los de Callejón. Terminó y baja a perseguir a los de La Llanura de Sierpe. Terminó y regresó de nuevo y se fue tras los de Alto de Concepción. Terminó y entonces regresó, de nuevo volvió a Boruca. Entonces los suquias ordenaron atraparlo. Cuando bajaba a Cuesta de Piedras, inmediatamente él les grita desde Sabana del Congo. Grita: -Vuelvan a ver pronto hacia mí, hacia arriba. Y todos aquellos que lo vieron cayeron, y todos los otros que no vieron van tras él. Cuando llegan a Sabana del Congo no están sus huellas, no lo encuentran, entonces se van en su busca. Cuando llegan a la Sabana del Congo no están sus huellas, y van tras él. Como se va, así lo persiguieron. La gente llegó a Ensenada de Guarumal, en medio de un pital. Cuando llegaron allí había un zancudero que no podían soportar, lo siguieron. Aquel no sube hacia acá, ellos se quedan para atraparlo allá, de manera que, estando él descuidado, no pudieran encontrarlo allí. Entonces allí volvieron a perseguirlo porque dicen que allá está aquella casa. Por eso no pueden entrar tras él. Ahora se retiró por miedo de la gente. subió por Boca de Sierpe, luego se fue por un camino hasta el Bajo. Entonces hizo una balsa y se fue más allá, a Isla Caña. Dicen que vive allí, en la ensenada de Casa Grande, porque allá está su casa.

## 9. Vocabulario

La presente lista ofrece las entradas con que se cuenta para el estudio léxico del siglo XIX, y está extraída de los glosarios de Pittier, Thiel, Gabb y Valentini, organizados estos en orden descendente según el número de entradas de sus vocabularios. Se han respetado

los alfabetos prácticos empleados por los investigadores, y se apunta la palabra en boruca -siguiendo el Alfabeto Fonético Internacional- solamente cuando está documentada en los glosarios actuales.

## A

- a** /ta /: (Pittier) ta.
- a donde, ¿a dónde?** /dʒáí/: (Pittier) dja-i, e-i; ia i-ban.// (Thiel) cha i ban chará (¿dónde va?).
- a la izquierda:** (Pittier) surdo.
- abajo** /diáfí/: (Pittier) dí-a-xi, di-a-ta.// (Thiel) diái.
- abalorio** /ʃudʒrá/: (Pittier) xu-ig-ra; xu-dje-ra; xu-ië-ra.// (Thiel) shugiráh.
- abeja** /but/: (Thiel) but, but criéh (abeja grande), butturinát (abeja negra).
- abeja pequeña, colorada:** (Thiel) butdoyén.
- abeja silvestre:** (Pittier) buduua-uá, bu-dua-uá (melipona).// (Thiel) but (colmena).
- abejón, abejorro** /sruŋ, imrá/: (Pittier) srun, sru-imrah'.// (Thiel) serúng, surung (cresa, gusano).
- abierto** /kaxfí/: (Thiel) cáj chi.
- abigarrado.** Ver **manchado**.
- abismo** /diáfí/: (Thiel) diashí.
- abra en el monte:** (Thiel) trabajo.
- abrazarse** /bak/ (Thiel) dooring cha bá agrá.
- abrir** /káxk/: (Pittier) i-ka; i-kaqk; abrir la puerta, hú carás kag-a ga.// (Thiel) achat cájaga, charan ucarás cajque baca sa cátaga (abrir la boca).
- abuela** /sóʔ/: (Pittier) só.// (Thiel) abuela.
- abuelo paterno** /tsasúx/: (Pittier) sa-suq.// (Thiel) abuelo.
- acabarse.** Ver **terminar**.
- aceite** /fík/: (Thiel) shíc.
- achiote** (*Bixa Orellana*) /krikrá/: (Pittier) këri-krá; kri-krá.// (Thiel) críc.
- achiotillo** (*Vismia guianensis*) /uŋkrikrá/: (Pittier) hunkri-krá.
- ácido** /dunóŋ/: (Pittier) dëinong; dunong.
- acostarse** /dʒaʔúŋ/: (Pittier) djaung; acuéstese!; dji-a-ung-uá.// (Thiel) dec cha áung, cha aung a.// (Gabb) ja-ung.
- acumular.** Ver **juntar**.
- adelante** /neŋwáxk/: (Pittier) neng-uaqk.// (Thiel) menguájque, dec menguájque (andar adelante) néng vah.
- adentro.** Ver **dentro de la casa**.
- ¡adiós!** : (Pittier) dek-xa-rá.// (Thiel) dec chará.
- afilado** /dʒaʔwá/: (Pittier) cha a.
- afilar** /dʒáʔ/: (Pittier) ia; afilar un cuchillo, man-kra ia.// (Thiel) dequi cha á.
- afuera:** (Pittier) ka-ta; kag-ta; fuera de casa, kú (sic) kata.// (Thiel) ucheng i.
- agarrar** /kráxk/: (Pittier) i-kruq-u-giq.// (Thiel) chaa crúhuga, crújuga (2 imp).
- agra** (*Vitis caribaea*) /biu chá/: (Pittier) biú-txa, biú-txa.
- agrio** /dunóŋ/: (Pittier) dëinong; dunong.// (Thiel) dúncari.

- agua** /díʔ/: (Pittier) di.// (Thiel) di.// (Gabb) di.// (Valentini) di.  
**agua corriente**. Ver **corriente**.  
**agua dulce** /díʔ butká/ (Thiel) di butca.  
**aguacate** (*Persea gratissima*) /bu kra/: (Pittier) buh'-kra.// (Thiel) buca, bu-vo (fruta).  
**aguacero** /dʒó brúʔ/: (Pittier) io-bruh'.// (Thiel) d'sho burú (diluvio).  
**aguado**: (Thiel) di vagri (= tiene agua).  
**aguantar** /axgó/: (Pittier) goó.  
**aguardar**. Ver **esperar**.  
**aguardiente** /díʔ krátka/: (Thiel) di crátca.  
**águila** /sú/ (Thiel) su.  
**aguiluchón**: (Thiel) bu.  
**agüío barranquillo** (*Euphonia gracilis*) /mimiŋ tsít/: (Pittier) mimin tsët.  
**aguja, agudo** /kwáʔ tun/: (Pittier) kuaatún, kuatún.// (Thiel) cua atún (también agudo).  
**ahogado**: (Thiel) chej cri (= se ahogó).  
**ahogarse** /tʃéx/: (Pittier) txeqeg.// (Thiel) chej (hundirse).  
**ahora** /tʃáx/: (Pittier) djé, dján; txá, txáh', txak.// (Thiel) cha.// (Gabb) cha.  
**aire**: (Thiel) sehong ring (= está frío).  
**ají**. Ver **chile**.  
**ala** /ká/: (Pittier) ika, itka.// (Thiel) icá.  
**alacrán** /kiʔ/: (Pittier) kí.// (Thiel) iquí ih.  
**alcanzar** /krúxk/: (Pittier) kuqk.// (Thiel) crújug.  
**alegrarse**: (Pittier) alegra-rá.  
**algarrobo**: (Pittier) suri-kra, suric-kra.  
**algo**: (Pittier) algo.  
**algodón** /tʃubú/: (Pittier) txëbu krá, la mata.// (Thiel) chebó.  
**algodón blanco** /tʃubú swát/: (Pittier) txëbú-suát.  
**algodón tocolate o tecolote** /triktʃubú/: (Pittier) terik txëbú.  
**alimento** /dʒaʔdéwa/: (Pittier) djaá de uá, iaa-dé-ua; dëri; carne cocida: dja dé-ua dëri-uá.  
**al lado de**: (Pittier) uingát, uinga tá.  
**allá** /dwaxáta/: (Pittier) doq-á-ta.// (Thiel) doa háta, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) diáta, dojata.  
**allá abajo** /dʒá ta naníʔ/: (Pittier) di-átana-ní.  
**allí** /dʒá ta/: (Pittier) dja-tá; kji-a-tá, djia-xi.// (Thiel) ye éh.  
**alma** /wík/: (Pittier) uík, di-uík.// (Thiel) huíc, ba huíc.  
**almendro** /dibíkomkrá/: (Thiel) chivicomcráh.  
**alrededor**: (Pittier) txen.  
**alrededor de la casa** /ú tʃeŋ/: (Pittier) hú-txen, uí-hú-txen, ué-hú-txen.  
**¡alto!**: (Thiel) atená.  
**¡alto!** (párese): (Pittier) ba djiá!.  
**alto** (adj.): (Pittier) axtká-ré.// (Gabb) ašht-kar-é.  
**alto, grande**: (Thiel) itujta.  
**alto** (referido a un río crecido): (Pittier) dob.  
**alto**. Ver **cumbre**.  
**alzar**: (Thiel) críshi da.  
**amanecer** /kak ki bál/: (Pittier) kag-ká-ki.// (Thiel) cáqui bá ara.// (Gabb) kák-a-ba-ra (día).

- amanecer** (sust): (Pittier) kag-hé baarat.
- amar**: (Pittier) tsa, tsa-a; te quiero mucho, ba a tsá ra.// (Valentini) batsara.
- amargo** /baʔgón/: (Pittier) baagon.// (Thiel) ba acá.
- amarillo** /ʃosát/: (Pittier) suíra, tapká.// (Thiel) cavágrí vá atze (=cahuágrí huáʔxe?).// (Gabb) sho-o-sát.// (Valentini) borodat .
- amarrar** /iŋ/: (Pittier) ing-á! (amárrelo).// (Thiel) inga, a arang inga.
- ambos** /búʔk/: (Thiel) búuc.
- amigo**: (Pittier) morain-ri ar-e-dé (lit. él es bueno conmigo).// (Thiel) ba aiding morén hará (=amigo, tú eres muy bueno).
- amo** /soréʔka/: (Pittier) bru-krí, sooré ka-ki.
- amontonar**. Ver **juntar**.
- amplio, ancho** /manát, wanká/: (Pittier) manát, uánka.// (Thiel) huáncaeri.// (Gabb) wan-ka-lí.
- anciana** /sól/: (Pittier) só, só-ro, so-roqk.
- anciano** /suxgróxk/: (Pittier) sug, sug-u, sug-u-roqk, sug-sug krán tsá.// (Thiel) sugrój.
- andar** /dek/: (Pittier) deg, dek, kru, i-kru.// (Valentini) degra.
- andar a pie**. Ver **caminar**.
- andar de prisa**. Ver **correr**.
- angosto** /kuxát/: (Pittier) eq-dra-du, kuk-ád-ri.// (Thiel) cujádri, istamurá, ejdát (menudo) .// (Gabb) ku-há-dri.// (Valentini) ejdrado (pequeño).
- anguila**: (Pittier) aguja.
- ángulo**: (Thiel) idru etá.
- anillo** /kúʔskwa éʔwa/: (Thiel) cu squa heuvá.
- animal**. Ver **barba** (Gabb).
- año**: (Pittier) año.// (Thiel) duitqui (verano).// (Valentini) dovít (verano).
- ano** /ís kása/: (Pittier) i-is kása, xuá-kása.
- anoche** /dux/: (Pittier) duq.
- anocheecer** /bu/: (Pittier) kaq-i-bug, kag-i-búk.
- anona, anono** /ʃoskrá/: (Pittier) gxós ri-kra, gxós-rit-kra.// (Thiel) shosová.// (Valentini) kraŋ.
- antebrazo**: (Pittier) kēboq-odí, articulación de la mano, djura in kra.
- antier** /kibibúx/: (Pittier) kibi-buk, kui-bug.// (Thiel) quibi búuc.// (Gabb) ki-bi+búk.
- antorcha**: (Thiel) chicrá.
- anzuelo** /sú/: (Pittier) sú.// (Thiel) su.
- apagar** /tson/: (Pittier) son, apagar el fuego, dji son-á.// (Thiel) chiqui zona (apagar el fuego), zónari (apagóse), sonáh (extinguir).
- apartarse** /ʃé/: (Pittier) kek.
- apresurarse** /béʔfe/: (Thiel) babéshea (ligero) (= apresúrese) .
- apuntar**: (Thiel) tobang icámoreng (apuntar bien).
- aquel** /dʒá abíx/: (Pittier) i-a-biç.// (Valentini) g<sup>u</sup>abí, abí (aquellos).
- aquí** /weʔé/: (Pittier) ue-é; é-ri.// (Thiel) hué eh, hue eri (aquí está).// (Gabb) we-hé.
- araña** /kurép/: (Pittier) kurép.// (Thiel) ájque.
- árbol** /krá, krán/: (Pittier) krá, krán.// (Thiel) crang.// (Gabb) krang.
- árbol pequeño** (*Herrania*): (Pittier) tsé-uá.

- arbusto** /kráj tsít/: (Pittier) kran-tsët.  
**arco (de flecha)** /tunkra/: (Pittier) tunkrá.// (Thiel) tún crá.// (Valentini) tunkra.  
**arco iris** /dʒinúʔs/: (Pittier) djín-os: djín-us.// (Thiel) d'shinus.  
**arder** /róʔ, drup/: (Pittier) róo-ra, drup.  
**ardilla grande** /bok ʃwáj/: (Pittier) bok-xuán.// (Thiel) shuang zit (ardilla pequeña).// (Valentini) xʷan (ardilla).  
**arena** /up/: (Pittier) up.// (Thiel) up, up brujcá (arena gruesa).// (Gabb) up.  
**arete**: (Pittier) arito.  
**armado, armadillo** /tsón/: (Pittier) tsón, tsú, tson, tsu.// (Thiel) tzóna.  
**arrastrarse** /fret, fút/: (Pittier) gxi-dek.  
**arriba** /axtsí, axdí, naukʃí/: (Pittier) aqtse, nauk-xí.// (Thiel) ahatí.  
**arrodillarse**: (Pittier) kug-i-a; kug-hé-xi.  
**arrollar (un mecate)** /téʔ/: (Pittier) kup-tée.  
**arroyo** /díʔ kaxk/: (Pittier) dí-kaqk.  
**arroz** /susrut/: (Pittier) su-srut.  
**arrugado, viejo**: (Thiel) crusi shíric (sogró).  
**arteria** /súʔkra/: (Pittier) gsú-krá, suú-krá.  
**asado** (sust.) /ʃíʔ/: (Pittier) kxikí, xí, kxí.// (Thiel) ishi uarí.  
**asar** /ʃíʔ/: (Pittier) xí, kxí; asado, gxi-h'a; kxih'a.// (Thiel) shí, en mar ishí (2 imp.).  
**asentaderas** /ís/: (Pittier) i-is.  
**aserrador (coleóptero) (*Acrocinus longimamus*)** /rabrúʔ/: (Pittier) ara-bru.  
**asidero**: (Thiel) mancrá crújuga.  
**asiento** /téʔkra/: (Pittier) tekkrah', tékkrahkah'.// (Thiel) té ecra.  
**asir** /kruxk/: (Pittier) vi-kruq-u-giq.// (Thiel) chaa crúhuga, crújuga (2 imp).  
**áspero** /bruxká/: (Pittier) bruqk, brutká.// (Thiel) shívagri cuíngéh.// (Valentini) brujka (grande).  
**asustar** /kón/: (Pittier) kong.// (Thiel) chá a cóng era (asustarse).  
**atado de dulce**: (Thiel) búuc.  
**atajar**: (Thiel) inga (2 imp) (= ata tú; el informante oyó *atar*).  
**atar** /ɪŋ/: (Thiel) ínga (2 imp).  
**atento**: (Thiel) dójoga (lit. 'escucha tú').  
**atrás** /tʃéŋ/: (Pittier) denk-i (para atrás).// (Thiel) ichéng ih.// (Gabb) a-ché (hacia atrás).  
**aún**: (Pittier) ua-tá.  
**aurora**. Ver **Venus**.  
**ausente**: (Thiel) si ane (úbac, el Señor de la casa).  
**ave (nombre genérico)** /du/: (Pittier) du.// (Thiel) du.// (Gabb) du-tsút.  
**ave (*Ambyclercus holosericeus*)** /kúʔbiŋ/: (Pittier) kúubing.  
**ave (*Arermon aurantiistrostris lafr.*)** /dʒabá tsít/: (Pittier) djëbá-txët.  
**ave (*Cancroma Zeledonii*)**: (Pittier) uag-uák, uaguák.  
**ave (*Cercomacra tyranninna*)** /króra tsít/: (Pittier) króra tsët.  
**ave (*Galbula melannogenia*)**: (Pittier) di-án-tsus, dián-tsus.  
**ave (*Momotus Lesoni*)**: (Pittier) uquguik.  
**ave (*Spizaetus ornatus*)** /yrikwíʃ/: (Pittier) djiri kuix, iu-rikuíx.  
**ave (*Tigrisoma Cabanisii Hein.*)** /ón/: (Pittier) hón.  
**ave (*Trogon Bairdii*)** /siníʔwawa/: (Pittier) sini-ua-uá.

- ave** (*Trogon Calligatus*) /koxkox/: (Pittier) hoqk, koqk.  
**avispa** /sruŋwá/: (Pittier) srun-uá.// (Thiel) surúngva.// (Gabb) srung-wá.  
**ayer** /bíʔk/: (Pittier) bi-ig.// (Thiel) biic.// (Gabb) bi-ík.// (Valentini) bik.  
**ayote** /bat/: (Pittier) bat.// (Thiel) bat.  
**ayudar** /sadʒúʔ/: (Pittier) i-gsa-iú; tsa-iú, i-gsaíú, tsa-iú.// (Thiel) á zai yúra (2 imp), atqui ba zai yúra (1p.sing.).  
**ayunar**: (Pittier) brion-ka, bri-on-ka.  
**azúcar** /babudíx/: (Pittier) baqburíq.// (Thiel) baburí, babudí (dulce).  
**azucarado** /budón/: (Pittier) budong.  
**azul** /waʔgát/: (Pittier) uagat, uaagat, brit, turinát.// (Thiel) turinát.// (Gabb) wa-a-gát.// (Valentini) g<sup>a</sup>gat.

## B

- babosa** /ʃus/: (Thiel) c shus (limaza).  
**bailar** /kwik/: (Pittier) kuig.// (Thiel) cui guí (1p.pl.imp.), ba cui gá (2 imp), chaj crang cui guí (1 p. sing.).// (Gabb) kwi-grí.// (Valentini) bag guiga.  
**bajar** /waríʔ/: (Pittier) uarí.// (Thiel) cha át tuá (2 imp), ba aváreh; cha a trúah (2 imp).  
**bajar (una cuesta)** /bext/: (Pittier) be qtk; uari.// (Thiel) do do obáng naníre (pronto).  
**bajo (de voz)** /watá, siʔsát/: (Pittier) uatá, ua-tá; sisát.// (Thiel) uatá (ver cuchichear), guatáh (despacio), sisát.// (Gabb) ũ-wa-tá (despacio).  
**bajo** /naníʔ/: (Pittier) nan-ira.  
**ballena**: (Thiel) dibí.  
**balsa (árbol)** /oʔs/: (Thiel) os.  
**balsa, canoa para pasar** /oʔskrá/: (Thiel) os cang tojcra.  
**balsa (fruta, lana)** /oʔs sruʔ/: (Thiel) os surút.  
**banano** /bridwá/: (Pittier) brid-uá.// (Thiel) bri duáh (guineo).// (Gabb) brí-dwa.  
**bañarse** /dʒáʔ dʒo/: (Pittier) djia-djó.// (Thiel) dec yá ayó (1 p. pl.), maran ya ayó (2 imp.).  
**banca, banco** /téʔkra/: (Pittier) tekkrah', tékkrahkah'.// (Thiel) té ecra, te ecráh.// (Gabb) té-kra.  
**barato**: (Thiel) tru ucári.  
**barba** /uxtsí ʃíx/: (Pittier) uq-tsí-xiq, uqtsí-xíq.// (Gabb) ósh-tsi (en la traducción española viene consignada esta palabra también para 'animal', pero es un error. Lo que ocurrió fue que el traductor - o el editor - puso en el renglón de la palabra *beast* 'bestia' la palabra que correspondía a *beard* 'barba', del renglón siguiente (cfr. Gabb 1875: 581).  
**barba, mentón** /uxtsí/: (Pittier) úq-tsí.// (Thiel) uj zí.// (Valentini) i ujtse.  
**barba (punta de la), barbilla** /ʃáʔdix/: (Pittier) kra-di [sic].// (Thiel) bac cháadi.// (Gabb) kshá-di.  
**barbacoa** /kotán/: (Thiel) co tang.  
**barbudo (pez)** /bíʔk/: (Pittier) biih.// (Thiel) bih.  
**barranco** /kás/: (Valentini) kas.  
**barrer** /ʃin/: (Thiel) uchí cá ching.  
**barriga**. Ver estómago.  
**barrigón** (*Bombax barrigón*) /brisháʔkra/: (Pittier) brixakra.  
**barro** /suráʔ/: (Pittier) suráh.// (Thiel) surá, suráh (sura que cuéng edra).// (Gabb) só-ra.

- barro para ollas:** (Thiel) cureh át.
- barro para tinajas** /suráʔ uxʃí/: (Thiel) surá uj chiát.
- bastante:** (Pittier) ka-kri, ka-o-ré-i-ri.// (Thiel) cri éh.
- bastón** /axtʃíʔwa/: (Pittier) aqtxí-ua.// (Thiel) aj chíva.
- basura** /ʃúp/: (Thiel) chup.
- batir el hierro:** (Pittier) hierro druc tsún.
- bautizar** /díʔ tél/: (Thiel) dii tãh.
- bazo** /nóm/: (Pittier) nóm.// (Thiel) nom.
- beber** /dʒáʔ/: (Pittier) dji-ang.// (Thiel) djána (2 imp.), ari djána (1 p. sing.).// (Gabb) i-jáng.// (Valentini) yan.
- begonia** /trótkra/: (Pittier) trótkra.
- bejuco** /saŋkwá/: (Pittier) san-kuá.// (Thiel) sang cuáh.// (Gabb) san-kwá.
- bejuquilla (culebra)** /tuʔtʃá/: (Pittier) tuút-u-txá, tuút-utxá.
- bello** /dʒaʔmúra/: (Thiel) chaa múra.
- bendecir:** (Pittier) di ki sa i-ua-gu-a-ra?, di ki sa iu ang-ua ra.
- bicho** /sruʔ ʦíʔ/: (Thiel) surum zit.
- bien, está bien** /moréʔ/: (Thiel) moren, moreng (claro).// (Gabb) mo-réng-ri.
- bijao** (*Calethea insignis*) /kraŋka/: (Pittier) krankah'.// (Thiel) crangca.
- bilis** /kóʔk tʃá/: (Pittier) kook-txá.
- blanco** /swát/: (Pittier) suát, suót, suré.// (Thiel) suat.// (Gabb) su-wát.// (Valentini) suvat (ladino), suat.
- blando.** Ver suave.
- boa** /rakʃik/: (Pittier) rakxik.
- bobillo** (*Elainea pagana*) /dwít/: (Pittier) duit.
- boca** /kása/: (Pittier) kasa.// (Thiel) casa (ba, boca tuya).// (Gabb) kás-a.// (Valentini) ikasa.
- boca de estómago** /tʃik kaxk/: (Thiel) achi caj.
- boca de río** /díʔ kaxk/: (Thiel) dii caj.
- bocaracá** /sudabáʔ/: (Pittier) súp-dëeban, sug-dëeban.
- bodoque:** (Thiel) bot cup.
- bonito** /dʒaʔmúra/: (Pittier) iamura.// (Thiel) chaa múra.
- borde.** Ver orilla.
- borracho** /kiʔsuxká/: (Thiel) quii suj ca, qui it suj cári.
- borrar** /tʃíʔ/: (Pittier) txi-h'i-ri, txih'i-ri.
- borrasca:** (Thiel) cacti.
- bostezar** /wadʒúʔ/: (Pittier) ua-djug, uadjug. Estoy bostezando: do-o ran ua-djug-ra.// (Thiel) e echúng ra (2 p. sing.).
- botar** /biúʔ/: (Pittier) biun-ka, bieun, tung.// (Thiel) biúng, bi ung.
- bote** /ɬu/: (Pittier) rukri.// (Thiel) hurú.
- botella:** (Thiel) limeta.
- botón negro** (*Hyptis capitata*): (Pittier) surém-krá.
- bravo** /dʒódrex/: (Pittier) i-otx-ra (x por k).// (Thiel) yo dre héri, chi iváqui aarédeh (está bravo conmigo), dshódreha.// (Gabb) dre-há-lan.
- brazo** /dʒuréʔ/: (Pittier) djuréh', djurá.// (Thiel) yuréh (ba).// (Gabb) ju-ré.// (Valentini) ijuré.
- brazo (húmero):** (Pittier) këboq-odi.

- brincar** /fes/: (Pittier) gxes-rí, gxés.// (Thiel) ches.  
**brujería** /duríxkráŋ/: (Pittier) dru-suq, dí-ong-ra (= nos hacen daño).  
**brujo** /duríx/: (Pittier) duriç.// (Thiel) duríh.  
**brujo grande**: (Thiel) durih sugróc.  
**buenas noches**: (Thiel) buenas noches.  
**bueno** /moréŋ/: (Pittier) morain.// (Thiel) morén, bii shirá (estoy bueno).// (Gabb) moréng-ri.// (Valentini) moreŋ re.  
**buenos días** /iʃóxkre rá baŋ/: (Thiel) ishóŋ credéh.  
**buey**: (Thiel) crang chuj.  
**búho** /kúxk/: (Pittier) kuqk.// (Thiel) cúj que.  
**buitre**: (Thiel) suh.  
**bulto**. Ver **paquete**.  
**burío** /ʃíŋkra/: (Pittier) gxii-kra.  
**buscar** /dí/: (Pittier) dí.// (Thiel) di, dí.

## C

- caballo**: (Pittier) kaas-krua.// (Thiel) sárocra.  
**cabecera** /sagrantéʔwa/: (Pittier) sagran teh'-hua (lit. banquito para la cabeza).  
**cabecera de río** /díʔ sá/: (Pittier) di-sá.// (Thiel) sagrá até va.  
**cabello** /ʃíjtká/: (Pittier) gxiç-kra, xiçt-drá, txuh'-ka, sia-ka, txuh'ka, gxiç, -xiç.// (Thiel) chijt ca.// (Gabb) sísh-ka.// (Valentini) txi ka.  
**cabeza** /sagrá/: (Pittier) sagrá, sagrán.// (Thiel) sagrá.// (Gabb) sa-grá.// (Valentini) sagra.  
**cabeza descubierta** /sabódat/: (Pittier) sabodad.  
**cabro de monte** /bú/: (Pittier) buh', bux, buq.// (Thiel) bu tzit.// (Gabb) bušh.  
**cabuya**: (Thiel) chijt ca.  
**cacao** /káuʔ/: (Pittier) kaó, kaú, cacao con dulce (bebida); kau butká.// (Thiel) cáu.// (Gabb) kao.  
**cacao de mico** (*Theobroma simiarum*) /dʒunmaŋwá/: (Pittier) djugmang-uá.  
**cacao maduro** /káu brotká.// (Thiel) cáu brótca.  
**cacao (mazorca)**: (Thiel) cáu astá (etsi), cuásta.  
**cacao (pájaro)** /oxbrú/: (Pittier) hoqbrú, aqa goog.  
**cacao pataste** /dʒwí wa/ (Thiel) shuih váh.  
**cacao verde** /káuʔ táxka/: (Thiel) cáu zájta.  
**cacaotal** /káuʔ ráŋkra/: (Pittier) kau ran-krá.  
**cacaotero** /káuʔ krá/: (Pittier) kao-krá.// (Thiel) cá u cá.  
**cacerola**. Ver **cuchillo pequeño**.  
**cacique (ave)** /ʃíŋk/: (Pittier) gxiik; kxiit, xú.// (Thiel) aj chíg va.  
**cada uno**: (Thiel) étze étze.  
**cadáver**: (Thiel) cojt cári (= está muerto).  
**cadera** /tabáŋkra/: (Pittier) tēbán-kra.  
**caer(se)** /trúʔ/: (Pittier) truk; i-truk; truí e-ri (se cayó).// (Thiel) tru urá.// (Gabb) tru-ŷ-lín.  
**caimán**. Ver **lagarto**.  
**calabacero** (*Lagenaria vulgaris*) /dʒúŋkra, tamkrá, kwaʔkrá/: (Pittier) io-krá, tam-krá, djiun-krá, kua-krá, iun-krá.// (Thiel) tam tzit (jícara).

- calabaza** /dʒúŋ/: (Pittier) djiun.// (Thiel) yún.// (Gabb) jún-kra.
- calabazo** (*Crescentia cujete*) /dʒúŋ/: (Pittier) io-krá.// (Thiel) yún.// (Gabb) jeún-kra.
- calavera** /sagrá/: (Pittier) sagrá, sagrán/: (Pittier) .// (Thiel) sa agrá.
- caldo** /tʃá/: (Thiel) ri it cha.
- calentar** /rɔʔ/: (Thiel) ró gra, máran cha aró.
- calentura** /tʃéʔ/: (Pittier) txé.// (Thiel) che, che ádra (tengo), che ebrúŋg (fiebre).// (Gabb) ched.
- caliente** /dʒiká/: (Pittier) djiká.// (Thiel) róoca.// (Valentini) dxion re.
- callado**. Ver **mudo**.
- callar**: (Thiel) bac ása duah (2 imp).
- calma** (**hablando del aire**): (Pittier) xún ki si á-na (=no hay nada de viento).
- calor** /dʒión/: (Pittier) djiong.// (Thiel) róoca, shióŋg.// (Gabb) ji+óŋg.
- calvo** /sabót/: (Pittier) sabót.// (Thiel) zatré.
- calzar un palo**: (Thiel) crang zang itá.
- calzón**. Ver **pantalón**.
- cama** /antáx/: (Pittier) antah'.// (Thiel) antáh.
- camaleón** (**lagartija arborícola**) /kwáʔkúʔ/: (Pittier) kuaión, kuákú, kuakú.// (Thiel) cuah cu.
- camarón** /swá/: (Pittier) sēuá; seua.// (Thiel) suáh.
- cambiar**: (Pittier) ban, bang; te lo cambio: i ba bang.// (Thiel) cambia (atca).
- caminar** /dek/: (Pittier) deg, dek, kru, i-kru.// (Thiel) másan bacurú scotá (andar a pie).
- camino** /néŋ, néŋkra/: (Pittier) neng, neng-kra.// (Thiel) néŋg cra.// (Gabb) néŋg-kra.
- camino de la milpa**: (Pittier) rikah', ri-rak.
- camisa** /éʔwa/: (Pittier) éua.// (Thiel) eh huá.
- campanilla azul** (*Ipomoea*): (Pittier) sébe srut.
- campo** /tap/: (Pittier) tap.// (Thiel) cahuíc.
- canal auditivo, oído** /kwagáx kaxk/: (Pittier) kua-gaq-kaqk.
- canaleta** /mámraʔwa/: (Pittier) mámraua.
- canasta** /koʔkráŋ/: (Pittier) kokrán.// (Thiel) co ohcráng.// (Gabb) ko-kra.
- candela** /but/: (Pittier) but.// (Thiel) but, crangbut (candela de hule).
- cangrejo** /krok/: (Pittier) gxu, korók.// (Thiel) croc.
- cano** /ru tsít/: (Pittier) ru tsët.// (Valentini) ru.
- cansado** /dʒroʔxká/: (Pittier) djro-i-ká.// (Thiel) crascva é eshí, iraj cara.// (Gabb) j-ró-sha-ra.
- cantar** /tabadzéŋ/: (Pittier) tēbáién, tēvaién. Agrega Pittier (p. 86): «Cuando pregunté en diversas ocasiones y a varias personas un equivalente brunka para cantar y rezar, obtuve invariablemente como respuesta *tēba-ien*, *tēvaien* o *tēba-ieng*, vocablos que no encuentro en ninguno de los vocabularios publicados anteriormente. En mi último viaje a Boruca, al emprender la difícil tarea de preparar con mis colaboradores esquemas de conjugaciones, encontré irregularidades en todas partes, pero más especialmente en este verbo cantar. Efectivamente, *tēva-ieng* aparece bien en el tiempo presente, aunque acompañado por otro verbo *tang*, del cual no había tenido conocimiento hasta entonces y que sospecho es el verbo que verdaderamente expresa nuestro cantar, pero no vuelve a aparecer en los tiempos pasado y futuro. *Tēba-ien* sería un sustantivo correspondiente a *cántico*, *oración*.»// (Thiel) taba yeng.// (Valentini) batabajena.

**cántaro.** Ver olla.

**caña blanca** (*Gynerium sagittatum*) /baxkrá, bajdʒrá/: (Pittier) baq-krá.// (Thiel) bajira suvát.// (Gabb) bah+krá.

**caña dulce** /baxdʒrá/: (Pittier) baq-dji-ra.// (Thiel) budi.// (Gabb) bah+je-rá.

**caña gira:** (Pittier) ioq-krá.// (Thiel) yój cra.

**cañuela** /brujaŋ, sabrújkra/: (Pittier) psábruj-krá.

**capitán.** Ver jefe.

**capulín** (*Muntingia*) /tibikrá/: (Pittier) tebé-kra.

**capullo:** (Pittier) txëbú-kia tus txa-rá (= el algodón ya reventó).

**cara** /kaʒí/: (Pittier) kaix.// (Gabb) kaí-ish.// (Valentini) i ka'ix.

**caracol** /surém/: (Pittier) surém.// (Thiel) soreng.

**caracol** (*Helix Adela*): (Pittier) uix-kra gxosát.

**carbón** /dʒí suá/: (Thiel) chic chuáh.

**carbúnculo.** Ver luciérnaga.

**cárcel:** (Pittier) tsan.

**cardenal** (*Phoenicotheraupis vinacea*) /tubúp/: (Pittier) tēbup.

**carga.** Ver paquete.

**cargador** /kurá/: (Thiel) curá ac.

**cargar** /teʒíx/: (Pittier) teéx-iç.// (Thiel) téh chi, víi.

**cariblanco** (puerco montés) /siní/: (Pittier) siní.// (Thiel) ziní.// (Gabb) si-ní.

**cariñoso:** (Thiel) moréng eh.

**carne** /urá/: (Pittier) urán, i-urán.// (Thiel) urán, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) yadéhu.// (Gabb) u-rán.// (Valentini) uran.

**caro.** Ver duro.

**carpintero** /kuxsrót/: (Pittier) ku-tsrót; kuq-tsrót.// (Thiel) kuj zerót.

**carrizo** /krokra/: (Thiel) croj cráh.

**cas** (*Psidium*) /kuripkrá/: (Pittier) kax-krá, kurib-krá.

**casa** /ú/: (Pittier) hu; uh.// (Thiel) uh.// (Gabb) uh.// (Valentini) u.

**casa sin empajar** /úraŋ/: (Pittier) hú-ran.

**casado** /doʒwá/: (Thiel) do ova, doo váh, doovarí (casada).

**casarse** /dʒá dól/: (Pittier) ia-a-dó, ia-adé.

**casada** /kaŋraŋ/: (Thiel) truucrîh.

**cascajal** /káŋ tʃík/: (Pittier) kang-txik; kang-txek.

**cáscara** /kwáʒs/: (Pittier) kuas kuá, cáscara de la nuez de coco: sia-uá-kuás.// (Thiel) cva ascvá.

**casco:** (Pittier) kaís.

**casco** /kuráskwa/: (Pittier) kuri-skua, kura-skuá.

**castigar** /báxt/: (Pittier) baqt.

**catarro.** Ver tos.

**caucho.** Ver hule.

**cazar:** (Thiel) churá teh (deq).

**cedro barrigón** /síkra/: (Pittier) psí-kra.

**cedro blanco** /waráʒkra/: (Pittier) ua-rá-kra.

**cedro colorado:** (Pittier) ruui, rru-arga.// (Thiel) urun cráh (cedro).

**ceibo** /brifáʒkra/: (Pittier) brixá-kra.

- cejas** /kaʔíʃ ʃix/: (Pittier) kaix-xiç.// (Thiel) caishí (di).  
**cele (tierno)** /uriát/: (Pittier) uriát.  
**cementerio**: (Thiel) cactánta, panteón.  
**ceniza** /brúʃ/: (Pittier) brún.// (Thiel) brun.// (Gabb) brung.  
**cepo**: (Thiel) suric tuj.  
**cera** /but/: (Pittier) but.// (Thiel) but.// (Gabb) but.  
**cerbatana** /kraɲbot/: (Thiel) crang bot.  
**cerca, cercado**: (Pittier) kurét, kur-ét.// (Thiel) curet.  
**cerca (próximo)** /ektʃíʃi/: (Pittier) ég-txi-xi.// (Gabb) ek-chísh-ě.  
**cerebro** /dobóʔt/: (Pittier) dėboh.  
**cerrar** /dúʔ/: (Pittier) du.// (Thiel) du (también encerrar).  
**cerro** /kák túx/: (Pittier) kag-túxt; kag-tuq.// (Thiel) cactúh, cactú tzeit (colina).// (Gabb) kak-túšht.// (Valentini) kak tujk.  
**chapulín**. Ver langosta.  
**charco**. Ver pozo.  
**charral**: (Pittier) ti; digrá; sa-i-dig-rá; tsa-a-dirá, saidigra.  
**chayote**: (Pittier) tsua-uá.// (Thiel) zová va.  
**chicha** /dʒubúʔ/: (Pittier) djě-bui; kup txa-buí, kup-djě-buí.// (Thiel) cuc cha, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) djibú.// (Gabb) ʃi-wó.  
**chicha de pejibaye** /súbaʔ ʃá/: (Thiel) suba chá.  
**chicha de plátano** /mwá dʒubúʔ/: (Pittier) mua djě-buí.  
**chicha de yuca** /úŋkaʔ ʃá/: (Thiel) ung cacha.  
**chicharra** /kóʔʃkwa, ʃuʔk/: (Pittier) koóx kuá.// (Thiel) shuh.  
**chiflón** /díʔ ʃuiʃ/: (Thiel) diíc shuíng.  
**chile** /dʒabá, kútsu atká/: (Pittier) djěbá; djbá; ketxua-ká.// (Thiel) cheba.  
**chile pequeño** (*C. frutescens*) /kutsu atká/: (Pittier) ketxua-ká.  
**chiquizá**: (Pittier) taboá.  
**chirola de plátano**. Ver racimo.  
**chocolate**. Ver agua dulce.  
**chompipe** /ʃumpi/: (Pittier) txumpi.  
**chorcha**. Ver pájaro brujiño.  
**chupaflor (colibrí)** /bruɲsúʔs/: (Pittier) brun-tsús.  
**chupar** /baʔs/: (Thiel) ba as.  
**chuzo (de arco, flecha)** /bútkra/: (Pittier) bút-kra.// (Thiel) tuncrá.  
**ciego** /twét/: (Pittier) tuét.// (Thiel) toét.// (Gabb) tú-ět.  
**cielo** /kak/: (Pittier) cielo.// (Thiel) caqui.  
**cientopiés** /kobáʔ/: (Thiel) bacrascvá quinga (= pon tus pies).  
**cierto**: (Pittier) verdad.// (Thiel) verdari.  
**cimarrón**: (Pittier) sapánsa.  
**cinco** /ʃiʃkán/: (Pittier) kxix-kang.// (Thiel) chis cán.// (Gabb) kšhi-skán.// (Valentini) xixkan.  
**cinta de atar la manta** /swámka/: (Pittier) suam-ká.  
**cinturón**. Ver faja.  
**circuito**: (Thiel) curet tzeit.  
**citar**: (Thiel) ca uinga (2 imp.).

- clavícula (hueso de la espalda)** /kwiktán detkrá/: (Pittier) kuiktán detkrá.// (Gabb) det-krá a-du-rán (pequeño de espaldas).
- clítoris:** (Pittier) i-xuá kuát-kuá.
- cobarde:** (Pittier) dja-kong ré.// (Thiel) chá acong sujra.
- cobija** /ruŋwá/: (Pittier) run-ua, u-rung-ua, run-uá.// (Thiel) urung va.
- cocido** /dríʔfi/: (Pittier) dëri-xeri, dëri-xiri, dëri-uá.
- cocinar** /dríʔ/: (Thiel) dri (mar i dri i).
- coco** /siawa/: (Pittier) sia-uá.// (Thiel) si agua.
- cocotero** /siakrá/: (Pittier) sia-krá.
- codo** /tʃuxtʃébi/: (Pittier) txuq-txé-bi, txuq-txt'bi, txuq-txébi.// (Thiel) codo.// (Gabb) chuʃh-ché-wi.
- codorniz** /kubrós/: (Pittier) kubróss.// (Thiel) cugrós (chirascuá).
- coger** /sáʔ, dʒúʔ/: (Pittier) saq; i-saak-ri (=lo cogieron) dju.// (Thiel) chu, chú (obtener).
- cojo** /kwíʔs/: (Pittier) kuis.// (Thiel) cuescarí.
- cola** /kwantsá/: (Pittier) kuan-tsá.// (Thiel) cuántza.// (Gabb) kwan-tsá.
- colgar** /ínj/: (Pittier) kru-txi.// (Thiel) cruuh chuínja.
- coliblanca (paloma)** /kibisut/: (Pittier) kibi-sut.
- colibrí** /bruntsúʔs/: (Pittier) brun-tsús.// (Thiel) brung tzús.
- coligallo (palmera)** /ʃáʔtkrá/: (Pittier) xaát-kra, xaat-krá.
- colina.** Ver cerro.
- collar** /ʃudʒrá/: (Pittier) xu-ig-ra; xu-dje-ra; xu-ië-ra.// (Thiel) shugiráh (abalorio), chujuráh.
- colmena.** Ver abeja silvestre.
- colmillo** /síʔ/: (Pittier) sí.// (Thiel) casa.
- colocar** /dʒuʔúʔk/: (Thiel) yu u ga (2 imp) colocar adentro, du u ca quinga (2 imp) colocar derecho.
- coloradilla** /tʃuwáwa/: (Pittier) txú-ua-ua.// (Thiel) chuc.
- comer** /dʒaʔdéd/: (Pittier) dja-adé; ia-a-deh'.// (Thiel) chang ma áh (2 imp), chadehchará (yo quiero) chanchéichara (yo no quiero).// (Gabb) ja-ă-dé.// (Valentini) deg txadé.
- ¿cómo?** /íʃeŋ/: (Pittier) ix-éŋ; ix-oq-kré?.// (Thiel) ishén.
- ¿cómo está?** /íʃóʔkre rá baŋ/: (Thiel) ishoj queréh báqueh?.
- comparar:** (Thiel) cha amó aráh (2 imp).
- completar** /karé/: (Thiel) care áh.
- comprar** /toŋ/: (Pittier) tong. tongri; compró, pagó: iaq-kra tong-a (= voy a comprar).// (Thiel) tong.
- comprimir** /kruxk/: (Thiel) crujuhgoh.
- con** /maŋ/: (Pittier) man.
- ¿con qué?** /i tiŋ/: (Pittier) i-tin.
- concluir** /ok/: (Pittier) ok-xa-ri (se acabó).// (Thiel) oc.
- conducir** /waxtéʔ/: (Pittier) i-uág-te-i, i-uágte-i.// (Thiel) ishúngrang.
- conejo** /bixt/: (Pittier) bi; biç-ti.// (Thiel) bih.// (Valentini) bijt.
- congo** /úriʔ/: (Pittier) u-rí.// (Thiel) uri.// (Gabb) ú-li.
- conmigo** /at máŋ/: (Thiel) cha adecá.
- conmover:** (Thiel) dójoga (2 imp).
- conocer** /wi/: (Pittier) huibi-ra, conoce.// (Thiel) ishida (1 p. sing.).

- conseguir:** (Pittier) iuk.  
**considerar:** (Thiel) dójoga (cho achet) 2 imp.  
**consumirse /ok/:** (Pittier) ok.  
**contar (números) /fán/:** (Pittier) xank.// (Thiel) pshang na (2 imp), aric shang ra (1 p. sing.).  
**contento (el vientre está bueno) /i tʃíc moréŋra/:** (Pittier) i-txik-moraing-rá.// (Thiel) alegrerí.  
**contestar /tʃe/:** (Pittier) txe.// (Thiel) che.  
**contigo /ba máy/:** (Pittier) ba amáng.  
**continuamente:** (Pittier) a-grin.  
**contra tí:** (Thiel) bacá.  
**contrarios (mis):** (Pittier) ar-uá-i-xi.  
**contraveneno (*Feuillea cordifolia*) /kuráʔ kúp/:** (Pittier) kura a kup.  
**convenir /teʔwuá/:** (Thiel) moréngre.  
**conversar /kakʔwák/:** (Pittier) kag-dju-ak; kag-i-ua; kag-quak; kagui.// (Thiel) céc chovac.  
**copa:** (Thiel) copa.  
**copey /réŋkra/:** (Pittier) arén-kra.  
**coquita (ave) /dʒururup/:** (Pittier) djururup.  
**corazón /kwisíx/:** (Pittier) kuisiç.// (Thiel) cui sí.// (Gabb) kwi-siřh.// (Valentini) sik<sup>u</sup>isí.  
**cordoncillo (*Piper sp*) /kuiʔkra/:** (Pittier) kuí-kra.  
**cormorán (ave de mar):** (Pittier) buxuán, beexuán.  
**corona, coronilla /sagrá tubún/:** (Thiel) sagra tubún.  
**corona de un árbol:** (Thiel) tubun ta.  
**corozo (palmera) /tsakra/:** (Pittier) tsa-kra.// (Thiel) tza aguá.  
**corregir:** (Thiel) beáh (2 imp.).  
**correr /dekʔúʔ/:** (Pittier) deg-dju u-ri dju, djiu, iú; el río corre: di-ki-ang dig dju-ra.// (Thiel) tec chuá (andar de prisa) dec chuáh (2 imp), déc churáh (aaran) (1 p. sing).// (Valentini) ba degxua.  
**corriente (de río) /juíŋ/:** (Pittier) di-ik-xuin.// (Thiel) di chuíng.  
**cortante. Ver cuchillo largo.**  
**cortar /réxk, tas/:** (Pittier) req-ga; req-gah'; reqq; ta-sá.// (Thiel) rej ga (2 imp), tas (cortar un árbol).// (Gabb) tsa-a-rán.  
**corteza /kwáʔs/:** (Pittier) kuas-kuá.// (Thiel) crang tuj.// (Gabb) kráng+kwas.// (Valentini) k<sup>a</sup>as k<sup>a</sup>a.  
**corteza amarilla (*Tabebuia sp*):** (Pittier) gxix-kra.  
**corto /tuxát/:** (Pittier) kuqát.  
**corvo:** (Thiel) cvu hát.  
**coser /dʒúʔs/:** (Pittier) i-djú.// (Thiel) yu usa (chuvú can tá).  
**costado:** (Pittier) ru égi-i-kuá (costados de un bote).// (Thiel) isúdi.  
**costal:** (Thiel) saco, dja unga.  
**costilla /dʒifí/:** (Thiel) costilla.  
**coyol /wakrá/:** (Pittier) gua-krá; ua-krá; u-krá, ú-krá.  
**coyote:** (Valentini) koyot (lobo).  
**cráneo /abí sagrá/:** (Pittier) abi-sagrá.// (Thiel) detcráh, sa agráh.

- crecer** /dobóxk/: (Pittier) dē-boq-o-grín do-á, taxca.// (Thiel) dobrí.  
**crecido**: (Pittier) kax-ká; dob-ká.  
**crespo** /sabúk, sakrís/: (Pittier) sab-ug.// (Thiel) sacrís.  
**criada**: (Pittier) djás-kra.  
**crin** /kixtká/: (Pittier) kiqt-ká.  
**cristiano** /ká? bak/: (Thiel) ca a bag.  
**crudo** /táxka/: (Pittier) taq-ká.// (Thiel) táj ca.// (Gabb) tásh-ka.  
**cruel**: (Thiel) cri éh.  
**cruzar** /toxk/: (Pittier) toq.  
**cuajiniquil** (*Inga sp*): (Pittier) txoeib-krá; tsëuib-krá; tsëuib-ua (fruto).// (Thiel) zuvi uáh.  
**cual**: (Pittier) dabída-bí.  
**cuando, ¿cuándo?** /i?k/: (Pittier) hí-ga; i-ga; i-ik; ua-tsí; i-án; i-dë.// (Thiel) i gréh?, i i ga.  
 // (Gabb) í-ik.  
**¿cuánto?, ¿cuántos?** /bí?k/: (Pittier) bi-i-ga; bi-ig-bi-roqk, i-ix.// (Thiel) bi igríh.// (Gabb) bi-ík.  
**cuarto de animal**: (Thiel) ee tzúcrah.  
**cuatro** /báxkaŋ/: (Pittier) baq-kang.// (Thiel) báj cang.// (Gabb) básh-kan.// (Valentini) baj kan.  
**cubrir** /katfí?/: (Pittier) ka-txi-á.// (Thiel) cachi.  
**cucaracha** /sóxk/: (Pittier) sóh, soq.// (Thiel) soj.  
**cuchara** /kri/: (Pittier) kəri.  
**cucharón** /kri kri?/: (Pittier) kəri krí.  
**cuchichear**: (Pittier) kís-ua.// (Thiel) uatá tegrá (=hablar en voz baja).// (Gabb) kós-wa.  
**cuchillo** /maŋkra?/: (Thiel) ej dí manca: machete.// (Valentini) m<sup>u</sup>es s<sup>a</sup>.  
**cuchillo largo**: (Pittier) eqedi; héediç.// (Thiel) ej dóng ri (cortante), ej dí (cuchillo).  
**cuchillo pequeño**: (Pittier) drik-tsun.// (Thiel) dric zún (cacerola).// (Gabb) man-krá.  
**cuello** /iŋsá/: (Pittier) iŋsá.// (Thiel) cuello.// (Gabb) ing-sá.// (Valentini) i ka<sup>a</sup>tsá.  
**cuerda** /kúpkra/: (Pittier) kup-kraá; ua-krá; ukrá.// (Thiel) cúp cra, crupca, mecate, cuerda.  
**cuerda del arco** /tuŋ kupkra?/: (Pittier) tun-kup-krá.  
**cuerno** /kraŋ/: (Pittier) krang.// (Thiel) crang.  
**cuerpo** /kwa/: (Pittier) kua; di ba kua.  
**cuesta**: (Pittier) kuak.// (Thiel) icrac ta báufdah (= subir una cuesta).  
**cueva** /súk/: (Pittier) suk-á.  
**cuidado**: (Pittier) dín, dín!.  
**cuidar** /krabé?/: (Pittier) crabé; bí.// (Thiel) crabe áh (¿cuidado!).  
**culebra** /tebék/: (Pittier) tēbek; tbeç.// (Thiel) tebéc.// (Gabb) ta-bék.// (Valentini) tabek.  
**culebra béquer**: (Thiel) rac chíc.  
**culebra colorada**: (Thiel) umrah shuáh.  
**cumbre** /túxk, kák túxk táŋ/: (Pittier) tuqk; kak-tuq-tán.// (Thiel) cactúh tzit (cima).  
**cuñado, cuñada** /bó?k/: (Pittier) book ramát (cuñada).// (Thiel) bo óc, boóc (ambos).  
**cura** /kabáŋ/: (Pittier) kabán.  
**curar** /téŋ/: (Pittier) téng; yo lo curo: a ri-teng-ra.// (Thiel) teng.  
**curré** /srit/: (Pittier) srit; tsri-rit-srit.// (Thiel) serit.  
**cusinga** (*Petroglossus torcuatus*) /kusíŋ/: (Pittier) kusin.  
**cuyeo**: (Pittier) ki-us.// (Thiel) culleo.

## D

- danta** /naíʔ/: (Pittier) naí.// (Thiel) nai.// (Gabb) na-í.
- dar** /dóʔ, dé/: (Pittier) do-o-rá, do-o-krí.// (Thiel) do, de.
- dar palos** /báxt/: (Pittier) baqt, krán do-o-rí.
- de** /ta/: (Pittier) ta.
- de balde** /ixnéʃ/: (Thiel) ij néng.
- de donde** /dʒaí/: (Pittier) dia-i.
- de noche** /bigát/: (Pittier) bigát.// (Thiel) cacdígat.// (Gabb) big-át.// (Valentini) bigat.
- de nuevo** /ádʒiʔ/: (Pittier) a-dje.
- de prisa** /dóʔ dóʔ/: (Pittier) dódo.
- debajo** /i dép ta/: (Pittier) i-de-bi, i-dé-bi.// (Thiel) itébi.// (Gabb) a-dé-bi.
- deber, deuda**: (Thiel) cura.
- débil** /dʒroxát/: (Pittier) djro-krán.// (Thiel) joró jat.
- decir**. Ver **hablar**.
- dedo** /kúʔskwa/: (Pittier) kúu-skua.// (Thiel) cu uscoá.// (Gabb) kú-skwa.
- dedo mayor**: (Pittier) i-dag-a-dek.
- dedo meñique**: (Pittier) rais-sa, raió-sa.
- dedo pulgar** /brukríʔwa/: (Pittier) bru-kri-ua, bru-kri-uá.// (Thiel) bruu cri ivá.
- defecar** /ʃuaʔkúʔ/: (Pittier) xua-kú, xuá-ku.
- dejar** /axt/: (Pittier) aq-kra; aqt-kri; aqt-kra.// (Thiel) aj dah (2 imp).
- delgado** /extká/: (Pittier) eq-tká.// (Thiel) ej dát.
- demarcar** /begíka/: (Thiel) bégui ca.
- dentadura**: (Pittier) kása-tsiçi, kása-tsi-í (=duro).
- dentro (de la casa)** /ú tʃi kaxk tá/: (Pittier) hú txi-káq, hú-txi-kaq.// (Thiel) uchi cajt, ju úhgra (dentro), uchi caj ta (interior).
- dentro de tres días** /maʃéʔk/: (Gabb) mang-ék.
- derecho (recto)** /duʔká/: (Pittier) duká; dukó, du-u-kádú uhca, dú uca (erecto).// (T, *Vocabulario boruca-español*, inédito) du uká.// (Gabb) du-ú-ka.
- derretir** /ux, subúxk/: (Thiel) suvu hugá.
- derribar palos** /kráʃ biúʃ/: (Pittier) kran-kuqt; krang kuqt; krang bi-ung, kran-juqt.
- desarreglado**. Ver **feo**.
- desatar** /ʃuʃ/: (Thiel) shúng ah (2 imp).
- desde aquí**: (Pittier) uáke.
- ¿desde cuándo?**: (Pittier) h'i-go-ga.
- desembocadura**: (Pittier) di-katang.
- desgana de comer**: (Thiel) cha adit chi, ishang.
- desigual**: (Thiel) chaatega rehíshi.
- desnudo** /bútsa/: (Pittier) buh'-tsa.// (Thiel) butza shí, butzáh shi.// (Gabb) but-sa-shé.
- desobediente**: (Pittier) sadjing.
- despacio**. Ver **bajo (de voz)**.
- desparramar**: (Pittier) kan-a.
- despedazado** /rexgwá/: (Thiel) reheguaréh.
- despedazar** /réxk/: (Pittier) pedace-a; reç-e-ga-do-ien, réçega-doién.// (Thiel) rehegáh (2 imp).

- despertar** /káʔiʃ/: (Thiel) ba cá ish dah (2 imp).  
**despierto** /kaʔiʃ dʒéne/: (Thiel) ca ish chenirá.  
**después** /neʃi/: (Pittier) a-gí-ba; neng-djí.// (Gabb) ne-nyí.  
**desvanecerse**. Ver **dolor de cabeza**.  
**detenerse**: (Thiel) ibagráh, cha acrújuga (detente).  
**detrás** /dén ka/: (Pittier) denk-a.// (Thiel) cheng ih.// (Gabb) a-wáh-i-gi.  
**devolver(se)** /ʃi/: (Pittier) pxik, xik; nos devolvimos: man-din xik-rá.  
**día** /kákbaʔ/: (Pittier) kag-ba.// (Thiel) cague bah.// (Gabb) kák+a-ba-ra.// (Valentini) kak b<sup>a</sup>agra.  
**diablo** /kagbrúʔ, kaqrúʔ/: (Pittier) kag-bru.// (Thiel) changa.// (Gabb) kag-brú.// (Valentini) kabrú.  
**diarrea** /ʃuáʔ tʃá/: (Pittier) xu-a-txá, xua-txá.  
**diente** /síʔ/: (Pittier) tsi-i.// (Thiel) casa.// (Gabb) kás-a.// (Valentini) i kasa.  
**dientes molares**: (Gabb) kam-í.  
**diferente** /buʔʃi/: (Pittier) buxi.// (Thiel) bu ushí.// (Gabb) bu-i-shí.  
**diluvio**. Ver **aguacero**.  
**Dios** /sibú/: (Pittier) sibú.// (Thiel) sibu.// (Gabb) sí-bũh.// (Valentini) sibu.  
**dirección**: (Thiel) dúuca, huéh.  
**disentería**: (Pittier) djibi-txé.  
**disolver** /ʃíkuxt/: (Thiel) pshú cujda (2 imp).  
**distinto** /buʔʃi/: (Pittier) buxi.// (Thiel) bu ushí.// (Gabb) bu-i-shí.  
**distrito**. Ver **pueblo**.  
**dividir** /táx/: (Pittier) i-tak-i.// (Thiel) tága (2 imp).  
**divieso**. Ver **pus**.  
**doblado, doble** /kubúʃi/: (Thiel) cubúj shiréh.  
**doblar** /kubúʃ/: (Pittier) kēbuq-ri, i-kēbuq.// (Thiel) cubúj, que búj.  
**doctrina**: (Thiel) tabáta (i bing ra tabáta: enseñar la doctrina).  
**doler** /tsáʔ/: (Pittier) tsa-ung.// (Thiel) zá ung, záung.// (Gabb) sa-o-ra.  
**dolor** /tsaʔón/: (Pittier) tsa-ung.// (Gabb) sa-o-ra.  
**dolor de cabeza** /satú/: (Pittier) tsa-tu.// (Thiel) sa túh, sa tu agráh (desvanecerse).  
**dolor de estómago** /kutú/: (Thiel) cutúa.  
**dolor de muela**: (Thiel) chinganga tura.  
**dolor de oído** /kwatú/: (Pittier) kua-tú, kua-tu.  
**dolorido**: (Thiel) za ungráh.  
**donde, ¿dónde?** /dʒéʔ/: (Pittier) dje.// (Thiel) che erih (¿dónde está?), yéh (¿en dónde?).  
 // (Gabb) je.  
**dormido** /kapʃi/: (Thiel) cab chira.  
**dormilona** (*Momosa sensitiva*) /tʃútʃa/: (Pittier) txútʃa, txu-txá.  
**dormir** /kap/: (Pittier) kap; kab-ra; está dormido: do-o-in kab-ra.// (Thiel) cabráh (1 p. sing.), ca bráh.// (Gabb) kap.// (Valentini) pakava.  
**dos** /búʔk/: (Pittier) book, bu-uk.// (Thiel) buúc.// (Gabb) bug, bug-ũ-dék (dos veces).// (Valentini) bug.  
**duende**: (Thiel) catuj suxkra.  
**dulce** /budón/: (Pittier) budong, djreroká, djroká (suave).// (Thiel) babudí.  
**duro** /tsixón, tsaón/: (Pittier) tsihóng, tsi, tsi-i, tsaong (voz).// (Thiel) zijóng, za áungca (caro).// (Gabb) s-du-ru-ré.

## E

- ebrio** /kiʔsuxká/: (Pittier) kisuj-ka.  
**echar** /biún/: (Pittier) bi-e-un, tung.  
**eclipse de sol**: (Thiel) cacturín.  
**él, ella** /i, iʔ/: (Pittier) i; i-abí; i-abi í-ri; má-an.// (Thiel) iquí, i abí.// (Gabb) i+a-bí.// (Valentini) g<sup>u</sup>abí.  
**elástico**: (Thiel) diúngah.  
**elevado** /axdí/: (Pittier) axtka-ré. Ver también **alto** (adj.).  
**ellos, ellas** /iʔ róxk/: (Pittier) i-roqk.// (Thiel) diirój.// (Gabb) i-rošk.// (Valentini) abí.  
**embarazada, encinta** /údiú/: (Pittier) i-re-xi-gi-xi, i-rexi-gixi (no está sola).// (Thiel) chaa dri.  
**embocadura**: (Pittier) di-katán.  
**emborracharse** /kiʔsúxk/: (Pittier) ki-i-suqk.  
**empapar**: (Pittier) req-eg.  
**empujar** /káʔtsuŋ/: (Pittier) i-ka-a-tsún.// (Thiel) ca atzúng.  
**en** /ta/: (Pittier) ta.  
**en medio** /íxta/: (Pittier) ix-tá.  
**en seguida**: (Pittier) ui-ké, dó-do-rá, uiké.  
**enagua**. Ver **tela**.  
**encajarse** /bek/: (Pittier) betk.  
**encanto**: (Pittier) dru-suq.  
**encender** /toxk/: (Pittier) toqk.// (Thiel) tojo gri, ma juc shir, uc shirá.  
**encierro**: (Pittier) i-tsan.  
**encima** /i dʒrá ka/: (Pittier) i-djrá-ka, i-djě-ra-ka.// (Thiel) igráca.  
**encino**: (Valentini) koskra.  
**encolerizar, enfadar** /dʒót/: (Thiel) yot.  
**encomendarse a Dios**: (Thiel) các, shigah sibúc.  
**encontrar(se)** /kún/: (Pittier) i-dju; kua, kung, kunk.// (Thiel) cúng.  
**encorvado** /kwextsí, kubuxát/: (Pittier) kuéjtsi, kubuqát.  
**enderezar, enderezado** /duréʔ.// (Thiel) duré ah.  
**endulzado** /butká/: (Pittier) butká.  
**enemigo**: (Thiel) enemigo.  
**enfermedad** /tʃeʔbrú/ (Thiel) cheebruh, che burúh (contraer una enfermedad).  
**enfermo** /tʃeʔát/: (Pittier) txéat.// (Thiel) che ádri (3 p. sing.), cheára (1 p. sing.).// (Gabb) che-át.  
**engañar** /wadʒáx/: (Pittier) dja-a-aqk, ka-to á rá (chancea mucho).// (Thiel) chájcrah, cha i já hara (1 p. sing. prs.).  
**enredar** /drix/ (Thiel) cha háh.  
**ensayar**: (Thiel) dójo ga (2 imp), i dójo gra (1 p. sing.).  
**ensenada** /krox/: (Pittier) i-kroq.  
**enseñar** /biŋ/: (Pittier) dě-bin.// (Thiel) bing.  
**ensuciar** /úʔt/: (Pittier) dji-a ra hú ka-iç.// (Thiel) uáh, cha ucrá.

**entender.** Ver **saber.**

**entero.** Ver **todo.**

**enterrar** /bíʔ/: (Pittier) i-bi.// (Thiel) bi, bí.

**entierro:** (Pittier) i-bi-ri.

**entonces** /ab'íʃ'éʔ, maŋ/: (Pittier) a-bi-xé, man-din.// (Thiel) ya asherí.

**entrada** /dʒuʔúkra/: (Pittier) dju-hú-kra.

**entrar** /dʒuʔúk/: (Pittier) dju-kri.// (Thiel) yu ug, yu úc.

**enviar** /ʃúŋ/: (Thiel) shúng.

**envolver** /ʃaʔtél/: (Pittier) ka-txi-á, gxaát-ká, gra-at-ká; lo envolví: gra-at-e-éri.// (Thiel) sha át, sha át teá (2 imp).

**equivocación:** (Thiel) da icrá.

**erecto.** Ver **derecho.**

**erizo:** (Pittier) rani.

**escalera** /uxdwá/: (Pittier) hú-xúduá, hú-xúduá.// (Thiel) uj duvá.

**escama** /uŋ oxtkwá/: (Thiel) ung ojt cvá.

**escampar** /kwáʔ/: (Pittier) in-kua.

**escarabajo** /taboá/: (Thiel) tabuáh, dit cabang.

**escarbar la tierra** /tap ruxk/: (Thiel) ta burú jugah.

**escoba** /kwáʔtkwa/: (Pittier) kuát-kuá.// (Thiel) cva at cvá.

**escoger** /sári, suk/: (Thiel) chi yu áh (2 imp), atqui chi yurá (1 p. sing.).

**escondese** /dʒáʔ bé/: (Thiel) cha aberáh (2 imp).

**escondido** /beát/: (Thiel) be shíri.

**escopeta** /bót/: (Pittier) bót.// (Thiel) bot.// (Gabb) bot.

**escorpión** /kwakúʔ/: (Thiel) fua cúh.

**escribir** /oʔkʃi/: (Pittier) ho-ok-xí, o-og-xí (pluma de palma).

**escroto:** (Pittier) kup kuás.

**escupir** /srut tuŋ/: (Pittier) srut-tunk, srut tun, tung.// (Thiel) suru túnga.

**eslabón** /dʒíbra/: (Pittier) djibra.

**eso, eso es** /dʒabíra/: (Thiel) ya bíri.

**espacioso:** (Pittier) óne; la llanura espaciosa: i-tsí ó-ne.

**espalda** /tʃeŋkwá/: (Pittier) txen-kuá.// (Thiel) cheng cuáh.// (Gabb) ching-kwá.

**espaldilla** /kwíktarŋ/: (Thiel) cuictán.

**espantar(se)** /kón/: (Pittier) kong.// (Thiel) ya acóng, ca buru.

**espejo:** (Thiel) baca ishijduva.

**esperar** /dená/: (Pittier) den, i-den.// (Thiel) átena, ba tenarán.

**espeso** /rošká/: (Thiel) orós cari.

**espiar:** (Pittier) dja-den.// (Thiel) ishdáh.

**espiga:** (Pittier) tsa-ta.

**espina** /kwáʔ/: (Pittier) kua.// (Thiel) cuáh.// (Gabb) kwa.

**espinarsse** /kwáʔ tél/: (Thiel) ate cra cuah a (1 p. sing.).

**espíritu** /wík/: (Pittier) uík, di uík.// (Gabb) i-wík.// (Valentini) uik.

**espíritu malo:** (Thiel) yuj cuah.

**esposa** /ramát, ramróxk/: (Pittier) ramát, ram-roqk.// (Thiel) ra mat.// (Gabb) i-ra-rók.// (Valentini) ad ramat.

- espuma** /díʔ sɾut/: (Thiel) zumo.  
**esquina** /drúʔ/: (Thiel) idru etá.  
**estar**: (Thiel) hué erá (1 p. sing.).  
**estar parado** /dʒaʔʃí/: (Pittier) ia-xi-ri.// (Thiel) ya a shiri.  
**este (demostrativo)** /ʃíʔ, wéʔ/: (Pittier) dji; txí.  
**este (punto cardinal)**: (Pittier) kak-raq-krá.  
**esterilla (para arrodillarse)**: (Pittier) at-kúk-i-ua.  
**estirar** /tut/: (Pittier) tut tsi-rí.  
**estivar un bote**: (Thiel) crang cuin ah urúcajta.  
**estómago** /kúa, ʃik/: (Pittier) kuá.// (Thiel) cuáh (barriga).// (Gabb) kú-a.// (Valentini) i kúa.  
**estornudar** /aʔʃúʔ/: (Pittier) e-é gxúung-ri; a-ok-xung-ri, gxung.// (Thiel) acshúng (respirar).  
**estornudo** /aʔʃuʔí/: (Pittier) gxis.  
**estrecho** /extká/: (Pittier) eq-teká.// (Gabb) ku-há-dri.  
**estrella** /umrá/: (Pittier) h'umrah'.// (Thiel) horumra.// (Gabb) úm-ra.// (Valentini) umra.  
**excavar** /ruxk/: (Pittier) ruc-u-ga; ta bu-ruqk.  
**exclamar**: (Thiel) baca saáh.  
**excremento** /ʃwáʔ/: (Pittier) xua.// (Thiel) shuah (estiércol).  
**exhalación**: (Pittier) h'umra'-xuá (= excremento de estrella), umra shuáh (culebra colorada).  
**extender**. Ver tender.  
**extranjero** /síʔkwa/: (Pittier) manix-kra.// (Thiel) eet cagró.

## F

- faja** /swámka/: (Pittier) suam-ká.// (Thiel) sovóm ca (cinturón).// (Gabb) suámp-ka.  
**familia**: (Pittier) (ar) uá-roqk (los míos).// (Thiel) arúa orojqe.  
**fantasma** /wík/: (Pittier) í-uík.// (Gabb) i-wík.  
**feo** /saʔuʔeʔ/: (Pittier) sañuá.// (Thiel) sañúen, sa ñu engríh (desarreglado).// (Valentini) sa<sup>a</sup>nj<sup>u</sup>ere.  
**festivo**: (Thiel) durij.  
**fiesta** /duríx/: (Pittier) duriç duriç krán.  
**filo** /ext/: (Thiel) i hee dñh.  
**fino**: (Thiel) cha a mung rá.  
**firme**: (Thiel) brúj cari.  
**flaco** /extkrá/: (Thiel) che ádrih (= está enfermo).  
**flauta**: (Pittier) kué.  
**flecha** /tuʔ kása/: (Pittier) tun-kása.// (Thiel) tún casa, tun casa (chuzo de acero).// (Gabb) tun-kás-a.// (Valentini) tunkasa.  
**flojo**: (Pittier) djreroká, djroká.// (Thiel) aj cá shíh (= sin fuerza).  
**flor** /sɾut/: (Pittier) sɾut; flor para adornar la cabeza: krán sɾut.// (Thiel) crang surút, gran surút (rosa).// (Gabb) krang+sɾet.  
**flor de algodón** /ʃubú sɾut/: (Pittier) djëbu-sɾut.  
**fluido**: (Thiel) di vagri (= tiene agua).

- fogón** /dʒi tán/: (Pittier) djii-tan, dji-i-tan.// (Thiel) chi cráh.
- frágil**: (Thiel) cueh serí do oróh.
- frente** /wátux/: (Thiel) hua túj.// (Gabb) wa-túsh.// (Valentini) uatuv.
- fresco (adj.)** /sexká/: (Thiel) sej cah.
- frijol** /swéʔp/: (Pittier) soeép; sueép.// (Thiel) suép.
- frijol colorado** /suéʔp krubát/: (Pittier) sueép krubat.
- frijol de palo** /suéʔp/: (Pittier) soeép.
- frijol negro (de suelo)** /tap suéʔp/: (Pittier) tap soeép.
- frío** /tsáʔ, sexón/: (Pittier) tsa, sekong.// (Thiel) za ará (tengo), séj cari (lugar frío).// (Gabb) tsá.// (Valentini) ts<sup>a</sup>ara.
- frotar** /suxk/: (Pittier) i-psuq-u-gi, i-psuqu-gi.
- fruta** /wáʔ/: (Pittier) uá, krán-uá.// (Thiel) crang vah.
- fruta para pegar**: (Thiel) davác.
- fuego** /dʒí, dʒikrá/: (Pittier) dji; dji-krá.// (Thiel) chicrah.// (Gabb) ji'-kra.// (Valentini) dxi kra.
- fuelle** /díʔ kaʔíʃ/: (Pittier) dí-kaix (ojo de agua).// (Thiel) dizít.
- fuera de la casa** /ú ka ta/: (Pittier) h'u-ka-ta.// (Thiel) húcata, ucata (lado exterior).
- fuerte**: (Pittier) sonri (fuerte, poderoso).// (Thiel) áj cari, záonca (vigoroso).// (Gabb) s-du-ru-ré.
- fuerza**: /áxk/: (Thiel) aj góng ri quinge (= es muy fuerte).
- fumar** /dwá suk/: (Pittier) dēuah'-su-ga.// (Thiel) dová suboh.
- fundir**: (Thiel) suvu hugá.
- fusil de dos cañones**: (Thiel) busot, bot.

## G

- gallina** /kro/: (Pittier) kroh'.// (Thiel) coró.
- gallina de monte** /oŋkró/: (Pittier) ond-kroh, ung-kuk, ung-kroh'.// (Thiel) ong coró.
- gallo** /kro koŋát/ (Thiel) coró cong át.
- gamalote** /sábruxkrá/: (Pittier) psábruq-krá.// (Thiel) burúj cah.
- ganado** /turí/: (Pittier) turi.
- gancho** /dʒuríkra/: (Thiel) shurí crah.
- garganta** /kúx/: (Pittier) kúq.// (Thiel) crohíh.
- garra** /kúʔskwa/: (Pittier) kúu-skua.
- garrapata** /ját/: (Pittier) gxat.// (Thiel) shat.
- garrapata de ganado** /ját kibí/: (Pittier) gxat kibi.
- garrapatilla** /káʔʃ/: (Pittier) káx, kaáx.
- garrobo** /fót/: (Pittier) xót.// (Thiel) pshot.
- garrote** /krán/: (Thiel) crang.
- garúa** /sum/: (Pittier) xúm.
- garza blanca** /kaís/: (Pittier) kais.// (Thiel) cais suat.
- garza morena**: (Pittier) djibi-djirá, djiiir-irah, dji-djirá.
- garza negra**: (Thiel) cais uagát.
- garza verduzca**: (Pittier) oniiqk, oniíqk.
- gato** /bis/: (Pittier) bis.// (Thiel) bis.

- gavilán** /sú/: (Pittier) suh', suq; ua-txá; kuk-xá, xua-txá.// (Gabb) suñg
- gavilla**: (Thiel) doyen.
- gente** /abí/: (Pittier) abí, abíj.// (Thiel) abí.
- gente blanca**: (Thiel) suát.
- gente india**: (Thiel) u udát.
- gente negra**: (Thiel) turinát.
- glande** /tsúʔs, muntsín drúʔ/: (Pittier) tsús.
- gobernar el bote** /ru wíʔ/: (Pittier) ru ui.
- golondrina**: (Thiel) yo yógua.
- golpe de mar**: (Thiel) quiqui ca atsuma.
- golpear** /báxt/: (Pittier) i-txi-ri.// (Thiel) bájt, bajt.
- goma** /ʃi urís/: (Pittier) gxi-gruis.
- gordo** /urepká/: (Pittier) burépká (re).// (Thiel) orep cari.
- gordura** /búʔ/: (Pittier) i-bú.// (Gabb) i-bú.
- gorrión** /brúʔtsúʔs/: (Pittier) burun-tsús.
- gota**: (Thiel) cho obrát.
- gotera**: (Thiel) o horí.
- gracias**: (Thiel) gracias, morén.
- grama**. Ver **zacate**.
- granadilla**: (Thiel) granada.
- grande** /kríʔ, criʔéx/: (Pittier) krí, kríeq, iqeri.// (Thiel) cri éh.// (Valentini) brujka.
- grasa** /búʔ/: (Pittier) i-bú.// (Gabb) i-bú
- grillo** /sít/: (Thiel) tzit.
- gritar** /wiʔ/: (Pittier) uing, bó.// (Thiel) sa, bog.
- grueso** /bruxká/: (Pittier) bruxk, brutka. // (Thiel) brújca, brúj cari.// (Valentini) brujka (grande).
- guaba** /waróʔwa/: (Thiel) guróoba.
- guabo machete** (*Inga spectabilis*) /warókra/: (Pittier) guarok-krá; guarok-ua, guarog-ua (fruto).
- guabo torcido** (*Inga sp*) /brudʒikrá, brudʒiu á/: (Pittier) bru-dji-krá, bru-dji-uá.
- guacal (recipiente)** /kwáʔ/: (Thiel) cuáh.
- guacal (árbol)** /támkra/: (Thiel) tang crah.
- guacamayo** /ʃóʔ/: (Thiel) shóoh (guacamayo colorado), va agát (guacamayo verde).
- guachipelín** /tʃikrá/: (Pittier) txi-krá.// (Thiel) bu ucráh.
- guácimo** (*Guazuma ulmifolia*) /diánkra/: (Pittier) dian-krá.// (Thiel) dián crah.
- guaco** (*Ibycter americanus*): (Pittier) kran-tëba.
- guagra** (*Acanthorhiza sp*) /susínkra/: (Pittier) susin-krá.
- guanábano** (*Anona muricata*) /ʃoskrá/: (Pittier) gxós-krá.
- guanacaste** (*Enterolobium*) /krúkra/: (Pittier) krú-krá.
- guapinol** (*Hymenaea C.*) /suríxkra/: (Pittier) suriç-krá; suri-krá, suriç-kra.
- guapote (pez)**: (Thiel) ung.
- guardar** /bráʔ/: (Pittier) bra-iq.// (Thiel) bra.
- guarumo** /koʔkrá/: (Pittier) koh'-krá; kóqk-ua (fruto).// (Thiel) cóo cva.

- guatusa** (*Dasyprocta*) /tʃéj/: (Pittier) txeh.// (Thiel) chéh.// (Gabb) chešt.  
**guayaba** /ʃuibkrá/: (Pittier) xuib-krá; xuib-uá (fruto).// (Thiel) shui uáh.  
**guía**. Ver **jefe**.  
**guineo** /bridwá/: (Pittier) budua.// (Thiel) briduáh.  
**güisaro** (*Psidium sp*) /kuribkrá/: (Pittier) kurib-krá.  
**güiscoyol** /tswakrá/: (Pittier) tsua-krá, tsua-kra.  
**güitite**: (Thiel) duát crah (es la misma palabra que para el arbusto conocido como tuete, con lo cual se podría pensar que el informante oyó mal la pregunta).  
**gusano** /dʒín/: (Pittier) djín.  
**gusano de pelo** /dʒík/: (Pittier) gxi-ók; gxi-bók.  
**gusano de tierra**: (Thiel) serúh.  
**gustar** /dóxk/: (Pittier) doq-og.

## H

- haber** /bak/: (Pittier) bag.// (Thiel) bag.  
**habitar** /kawíʔ/: (Pittier) kag-uí.  
**habla** /ték/: (Pittier) teg.  
**hablar** /ték/: (Pittier) tek.// (Thiel) teg.// (Valentini) batega.  
**hablar fuerte**: (Thiel) batégo chísi.  
**hacer** /sodíx, óŋ/: (Pittier) so-diç, so-diç-txa; ong-ra.// (Thiel) sodí, sodih.  
**hacer punta**: (Thiel) cat cheng.  
**hacer viento** /ʃuiŋ/: (Pittier) xu-in á.// (Thiel) shun.// (Gabb) shung.  
**hacha** /bíxtkra/: (Thiel) bijtkra, chi krásvua (hacha de luz).// (Valentini) bijtkra.  
**hamaca** /kuŋ/: (Pittier) kun.// (Thiel) cung.// (Gabb) kung.  
**hambre** /bri/: (Pittier) bri.// (Thiel) bri.  
**hambriento** /brigrán/: (Pittier) bri-ig-ran, brii-gran.// (Thiel) bri súj que.  
**harto** /kutká/: (Pittier) kutká.  
**hasta allá**: (Thiel) doáta.  
**hasta aquí**: (Thiel) asta oéh.  
**¿hasta cuándo?**: (Pittier) hasti de?.  
**hecho** /sodixwá/: (Thiel) sodi hu á.  
**heder** /namón/: (Pittier) tsa nó-i de jón-ra (hiede feo).  
**hedor, hediondo** /dʒáʔŋ/: (Thiel) ya óng.  
**helado** /sáʔ/: (Pittier) tsa, sekong.  
**helado** /sexón/: (Pittier) tsa, sekong.  
**hembra** /ramát, ramróxk/: (Pittier) ramát, ramroqk.// (Thiel) aramát.// (Gabb) i-ra-mátk.  
**hender**: (Thiel) chi ba, chi baa.  
**herido** /rɛxgwá/: (Pittier) réq-e guo.// (Thiel) here hévari.  
**herir** /réxk/: (Thiel) ere hé.  
**hermana** /swíʔ/: (Pittier) sèui, sué.// (Valentini) ad sui.  
**hermana mayor** /swíʔ soréʔka/: (Pittier) sui soreéka.// (Thiel) suih soríca.  
**hermana menor** /briʃ, suiʔ neŋí/: (Pittier) brix.// (Thiel) suih neng ih.  
**hermano** /kabát/: (Pittier) këbát, kabat, djiq.  
**hermano mayor** /dʒix soréʔka/: (Pittier) dji soreéka.// (Thiel) ji.// (Valentini) ad xi.

- hermano menor** /briʃ/: (Pittier) neng-briç, e-briç.// (Thiel) brish.// (Valentini) aplix.
- hermoso** /dʒaʔmúʔra/: (Pittier) amú, i-ámu, i-ámu-rá.// (Thiel) dsha mu rá.// (Valentini) ya<sup>a</sup>mula.
- hervir** /bróx/: (Thiel) bróg.
- hiel**: (Thiel) búdi.
- hierro** /drikʔs ún/: (Pittier) drik.// (Thiel) dric zún, driczunt.// (Valentini) drik sun.
- hígado** /kóʔk/: (Pittier) kok, koók.// (Thiel) coóc.// (Gabb) kok.
- higuerilla** /siʔkʔá, sitkra/: (Pittier) siʔ-krá; semilla de: sii-kúp.
- higuerón** /ʃukra/: (Pittier) pxu-kra.
- hija** /wáʔ ramát/: (Pittier) uá-ramát.
- hijo** /wáʔ/: (Pittier) uá, uah', ihua.// (Valentini) ar<sup>ua</sup>.
- hilar** /tʃubú búk/: (Pittier) txëbú búk.
- hilo** /tʃubú kam/: (Thiel) chuvú can.
- hinchado** /tsom/: (Pittier) tsom.
- hinchazón**: (Pittier) tsomá-de, tsomade.
- hipocondria**: (Pittier) nóm.
- hoguera** /dʒi tán/: (Pittier) djii-tan.
- hoja** /ká/: (Pittier) gah', kah'.// (Thiel) cráng cah.// (Gabb) kráng+ka.// (Valentini) kraŋ ka.
- hoja de cuchillo** /maŋkra kwáʔs/: (Thiel) mán cra cvás.
- hoja de plátano** /muŋ ká/: (Thiel) múng cah.
- hombre** /kónróxk, koŋát/: (Pittier) kon-roqk, kongát.// (Thiel) con rojque.// (Gabb) kong+róh.// (Valentini) kon ro.
- hombro** /kwiktán/: (Pittier) kuik-tán.
- hondo** /kraŋká/: (Pittier) krúnka.// (Thiel) scrun cári.
- horcón, pilar** /búʔkra/: (Pittier) bu-hú; bu-kra, bu-bú.// (Thiel) bu ucráh.
- horizontal**: (Thiel) ishúnga (=mándelo).
- hormiga** /dʒák/: (Pittier) djaák.// (Thiel) dshác.// (Gabb) jak.
- hormiga bala** /kraŋ tibís/: (Pittier) krán tibis.// (Thiel) si.
- hoy** /tʃáx/: (Pittier) txak.// (Thiel) cha.// (Gabb) cha.// (Valentini) txa.
- hoyo, hueco** /súk/: (Pittier) suk, suk-á.// (Thiel) ca ájshí.
- huella** /dén/: (Pittier) deng.// (Thiel) dén.
- hueso** /detkra/: (Pittier) det-krá.// (Thiel) detcráh (cráneo), det cra.// (Valentini) detkrá.
- huésped**: (Pittier) at-ka-ba-ri (está donde mí).
- huevo** /kúp/: (Pittier) kup.// (Thiel) cúp.// (Gabb) kup.// (Valentini) koro kup.
- huirse** /tsúʔ/: (Pittier) raqt krin tsu ká (se fue huyendo).
- hule** /ʃikrá/: (Pittier) gxi-krá, gxii-krá.// (Thiel) chi gurís, shigurís, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) chicrá.
- húmedo**. Ver **mojado**.
- humo** /dʒiʔ dʒa/: (Pittier) djie-djá, dji-i-dja.// (Thiel) chi itchá (humear).// (Gabb) ji-í-já.
- hundirse**. Ver **ahogarse**.

## I

- idioma** /ték/: (Pittier) tek.
- iglesia** /sibú igi ú/ (casa de Dios): (Thiel) sibue eguiúh.
- igual**: (Pittier) iáiq-ta, iá iqta.// (Thiel) cha id dari.
- iguana** /rit/: (Pittier) rit.// (Thiel) erít.// (Gabb) a-lit.

- imagen de un santo:** (Thiel) Sibuéh.  
**inclinado** /fiʔsát/: (Pittier) sisong.// (Thiel) sat shi shiri.  
**indio.** Ver **persona**.  
**infierno:** (Thiel) cac turín (= lugar oscuro).  
**inmediatamente** /dóʔ dóʔ/: (Thiel) do odó arábon.  
**insecto (nombre de un \_\_):** (Pittier) buútsa tsët.  
**inteligente:** (Pittier) aq-kari, so-kari.  
**interior.** Ver **dentro (de la casa)**.  
**interpretar:** (Thiel) teg.  
**intestinos** /ʃuáʔ/: (Pittier) xuá.// (Thiel) shuáh.// (Gabb) su-á.  
**inundación** /díʔ brúʔ/: (Pittier) di-brú.  
**invierno** /dʒóʔ/: (Pittier) ru-brú.// (Thiel) dshoqu trurá cuin, choquitru ura quinge (llueve mucho).// (Valentini) yo.  
**ir** /dek, dʒa/: (Pittier) deg; dja-rá (se va).  
**ir(se)** /dek/: (Pittier) deg, dek, kru, i-kru.// (Thiel) dég, deg, dec.  
**isla:** (Pittier) isla.// (Thiel) isla.// (Valentini) jila.

## J

- jabalí** /siníʔ/: (Pittier) siní.  
**jabillo** (*Hura crepitans*) /tsukráʔ/: (Pittier) tsu-krá, tsu-kra.  
**jaguar** /kuráʔ/: (Pittier) kurah', korah', kruah.// (Thiel) curáh (feroz) .  
**jalar** /biʔ/: (Thiel) cabing.  
**jefe** /soréʔka/: (Pittier) bru-krí, sooré ka-ki.// (Thiel) soréca, bru bac (capitán), sore ecá (guía del camino).  
**jején** /ʃu tsít/: (Pittier) pxu-tsët.  
**jeme** /oktáʔ/: (Pittier) oktá, okta.  
**jícara.** Ver **calabacero, calabaza**.  
**jilguero:** (Thiel) du tzit (= pájaro pequeña)  
**jiñote** (*Bursera*) /dibitkráʔ/: (Pittier) dibit-kra.  
**jobo (fruta)** /bráʔwa/: (Pittier) bra uá, brá-kra.  
**jobo** (*Spondias sp*) /braʔkráʔ/: (Pittier) brá-kra.  
**joven** /boxgát, dʒaʔʒróxk/: (Pittier) boqogát.// (Thiel) cha a soróʔ.// (Gabb) jas-rok.// (Valentini) boj kat.  
**jugar** /kwix/: (Thiel) cuih.  
**jugo** /díʔ/: (Thiel) di.// (Gabb) cha.  
**junta** /kríʔta/: (Pittier) krin-ta.  
**juntar** /kríʔ/: (Pittier) krin, krin-i, dja-juntá.// (Thiel) cring, críng.

## L

- labio inferior:** (Pittier) maniaq-xi kasa kuas-kuá, nan-i aq xí kása kuas-kuá.

- labio superior:** (Pittier) nan-aq-tsi kasa kuá, nan aqtsí kása kuas-kuá.  
**labio-labiae:** (Pittier) i-xua kasa kuas-kuá.  
**labios** /kása kwáʔskwa/: (Pittier) kása-kuas-kua.// (Thiel) cvatcva.  
**ladino:** (Thiel) suat.// (Valentini) peburú.  
**lado (a mi lado)** /áʔr úkra/: (Thiel) atzudi.  
**lado (de este lado):** (Pittier) uí-hi.  
**lado (del otro lado)** /waxgí/: (Pittier) uaq-a-gi, dëuaq-a-gi.  
**lado exterior. Ver fuera de la casa.**  
**ladrar** /ʃuk/: (Pittier) xuq, xug.// (Thiel) ajodrán (auj qui \_\_\_\_).  
**ladrón** /adʒáŋ súxkra/: (Thiel) ayang tzujque.  
**lagartija** /upáʔs, só/: (Pittier) ónias, óniás, soh', soq, sóh (lagartija moraleja).  
**lagarto** /kúʔ/: (Pittier) kuh'.// (Thiel) cu (caimán), cuh.// (Gabb) kú-u.  
**lágrima** /boká/: (Pittier) di-kitá.// (Thiel) diquitá.  
**laguna** /dʒabá, dʒabá tʃik/: (Pittier) djëba, djëba-txik.// (Thiel) chebá.// (Valentini) dxibá.  
**lamer** /dʒáxt/: (Pittier) a-djaq-ad, a-ía-ad.// (Thiel) ya yá dren.  
**langosta** (insecto)sexkuá/: (Pittier) seqkuá.// (Thiel) séj cuah, seg cuá (chapulín), tzéjcvá (grillo grande).  
**lapa** /ʃóʔ/: (Pittier) xoh'.  
**largo** /bioká, biogát/: (Pittier) biok, bioká, biok-gá.// (Thiel) huancari.  
**largo tiempo:** (Thiel) mang año.  
**lavar(se)** /túxk/: (Pittier) tuq-u-ga, ia-atúq.// (Thiel) guatujque, tújuga (enjuagar).  
**lazo** /urís/: (Pittier) urís.  
**leche** /turí káʔ/: (Pittier) ká, kah'; turí kah' (leche de vaca).// (Thiel) turica.// (Gabb) tur-i-ká.  
**leche de palo:** (Pittier) krán-uris.  
**lechuza** /kúxk/: (Pittier) kuq.  
**leer** /óʔk ʃáŋ/: (Pittier) ho-ok-xán.  
**lejos** /káwik/: (Pittier) káuig.// (Thiel) cavigri.// (Gabb) ka-wi-grí.  
**lengua** /kwát kwa/: (Pittier) kuát-kuá.// (Thiel) cvatcva.// (Gabb) kwát-kwa.// (Valentini) ji k<sup>u</sup>at k<sup>u</sup>a.  
**lentamente** /watá/: (Pittier) uatá.// (Thiel) ba tec uháta (andar poco a poco).  
**leña** /dʒí/: (Pittier) dji.// (Thiel) dshi.  
**león:** (Thiel) turishevan.  
**león miquero:** (Pittier) kus-kura.  
**levantarse** /bixk/: (Pittier) biçk.// (Thiel) bijig, bíjig.  
**libre:** (Thiel) chan rajcra.  
**ligero. Ver rápido.**  
**limpiar** /kox/: (Pittier) koj, dji-a hoq i, koq.// (Thiel) guatujque.  
**limpio** /trutká/: (Pittier) trutká.// (Thiel) morén.// (Gabb) trút-ka.  
**lío** /oŋ /: (Thiel) xángcva.// (Gabb) ets-óng.  
**lisa (pez):** (Pittier) pxuh'.// (Thiel) seri ipíh.  
**listo:** (Pittier) aq-kari, so-kari.// (Thiel) sodi hu ára.  
**liviano** /oxtká/: (Pittier) oqtká.// (Thiel) ojtcari.  
**llaga** /ʃúxt/: (Pittier) xuqt.  
**llama** /dʒí/: (Pittier) djia, dji-ia.// (Thiel) chiróc.  
**llamar** /káʔ/: (Pittier) ká.// (Thiel) ca óng, ishénra bacá aquíh (¿cómo se llama?).  
**llano, llanura** /tʃiʔ/: (Pittier) txi, i-txi.// (Thiel) itchí, id shí, itshí isuáng (llanura).

- llegar** /dabák/: (Pittier) dëbak.// (Thiel) davág, bataoh, debác.  
**llenar** /kut/: (Pittier) ku-da.// (Thiel) cú da, aqtqui shi cúdra.  
**lleno** /kutká/: (Pittier) kutká.// (Thiel) cutzarí.// (Gabb) kut-ká-li.  
**llevar** /wíʔ/: (Pittier) uí, uík.// (Thiel) uñ.  
**llorar** /bo/: (Pittier) bo-o-rí, bo-rín.// (Thiel) bo.  
**llover** /dʒó truʔ/: (Thiel) choqui trurá doáh (2 p. sing.).  
**lluvia** /dʒó/: (Pittier) djo, io, io-brú.// (Thiel) cuingeh choqui trurá (=llueve mucho)  
 .// (Gabb) jo.  
**lóbulo auricular** /kwagáx drúʔ/: (Pittier) kua-gaq-drú.  
**loco** /duʔk, duʔkwá, duʔgát/: (Thiel) loco, chivaquian locura.  
**lombriz** /suráʔdʒík, suʔt/: (Pittier) djín.// (Thiel) sura shiqu.  
**lora** (*Amazonia diadema*): (Pittier) kuriç.// (Thiel) curij.  
**lucero**. Ver **estrella**.  
**luciérnaga** /tʃán, kiús/: (Pittier) kiúx, ki-us, kiús.// (Thiel) chán (carbúnculo), chan qui  
 us (cucuyo).// (Gabb) ki-ús.  
**luego**: (Pittier) doieni, neng-uaqk.  
**lugar de residencia** /tap/: (Pittier) tap.  
**lugar (en mi lugar)** /aʔr úxraʃ/: (Thiel) adenta.  
**luna** /tebéx/: (Pittier) tëbe, tëbek, tëbé.// (Thiel) tebe.// (Gabb) të-bé.// (Valentini)  
 tabé.  
**luna llena**: (Pittier) tëbé i-kut-kara (= la luna está llena)  
**luna nueva**: (Pittier) tëbek-in-kah'.  
**luz de candela** /but/: (Pittier) but.// (Valentini) but.  
**luz del día** /kák/: (Pittier) kag-bara-tká-ra.// (Thiel) cac.

## M

- macana** /króx/: (Pittier) kroqk.// (Thiel) crohque.  
**machete** /maʃkrá/: (Pittier) man-krá; man-kráq.// (Thiel) mancráh.  
**macho** /koʃát/: (Pittier) kongát.// (Thiel) cóng ah.// (Gabb) kong+ád-ra.  
**madera** /dʒíʔ/: (Pittier) dji.// (Thiel) crang.// (Valentini) dxi.  
**madera blanda** /kráʃ dʒroxká/: (Pittier) krán-dji-ro-ká.  
**madera negra (árbol)**: (Pittier) aí-kra.  
**madre** /be/: (Pittier) ëbe, i-be.// (Thiel) be.// (Gabb) bá-bi.// (Valentini) be.  
**maduro** /brotká/: (Pittier) brotká, broteka.// (Thiel) broródca.// (Gabb) brot-ká-li.  
**maíz** /kúp/: (Pittier) kup.// (Thiel) cup.// (Gabb) kup.// (Valentini) k°ep.  
**maíz (capullo del)** /kup ʃijtká/: (Pittier) kup-xiq-tká.  
**maíz (flor de)** /ep srut/: (Thiel) ep surút.  
**maíz (hoja de)** /kúp ká/: (Thiel) cúb ca.  
**maíz (mata de)** /ríkra/: (Pittier) rí-kra, ruh'-krá, kup-krá.  
**maíz (mazorca de)** /bátkra/: (Pittier) báta.// (Thiel) cup, batcra, bát crah (elote, olote).  
**majagua (árbol)** /krokwá, saʃkwá/: (Pittier) kro-kuá.// (Thiel) sangcva.  
**mal humor**: (Pittier) nóm.// (Gabb) num.  
**maleza**: (Pittier) saidigra, tsa a di-ará.  
**malo** /saʔdʒéʃ/: (Pittier) sadjing.// (Thiel) tza a geng rih.// (Gabb) sa-i-jén.// (Valentini)

- sajen re.
- mamey (árbol):** (Pittier) txép.
- manatí:** (Thiel) os.
- manchado /fosát/:** (Pittier) gxosát.// (Thiel) shozát (manchado).
- mandador /tekdzáix/:** (Pittier) teg-djaiç, tég-dja-iç.// (Thiel) soríca.
- mandar:** (Pittier) djeq-e-ín, djeç-ein.
- mandar memorias:** (Thiel) cha á coj di mayi coh.
- manglillo (árbol) /trótkra/:** (Pittier) srót-kra.
- mano /dʒurél/:** (Pittier) djuréh', djurá, uréh', ura.// (Thiel) yuréh.// (Gabb) ju-ré.// (Valentini) i kuskua.
- mano (articulación de la):** (Pittier) u-ra ín-kra.
- mano de piedra /kúp/:** (Pittier) kup.// (Thiel) cang egui shuréh.// (Gabb) kang.// (Valentini) kañ.
- mano de piedra pequeña:** (Pittier) ugua.
- mano (de plátanos):** (Thiel) cvácta.
- mano del pilón:** (Pittier) ug-uá.
- mano derecha.** (Thiel) yuréh bujdíh.
- mano (dorso de la):** (Pittier) u-reh' ráka, djureh'djra ká.
- mano izquierda:** (Thiel) chibí gui yuréh.
- mano (palma de la):** (Pittier) u-reh plan, djuré-plan.// (Thiel) yuré plan.
- manso:** (Pittier) dubraq.// (Thiel) dubrá sharíh.
- manta /kúʔʃi/:** (Pittier) kuu-xé.// (Thiel) cu ushí.
- manteca /bú/:** (Thiel) buh.
- manteca de cacao /fíc/:** (Pittier) xik.
- mañana /séʔk/:** (Pittier) seék, seég.// (Thiel) seéc.// (Gabb) sik.// (Valentini) ʃéék.
- mapachín /dúp/:** (Pittier) dúp.
- maquenque (palmera) /uráʔkra/:** (Pittier) uraa-kra.
- mar /kí/:** (Pittier) ki-bán.// (Thiel) qui bang.// (Gabb) ki.// (Valentini) ki.
- marchito:** (Pittier) (srut) kari.
- marea creciente:** (Pittier) ki-án-kud-rá.// (Thiel) quicut care (mar lleno).
- marea vaciante:** (Pittier) ki-kip xirá.// (Thiel) quiqui pshi shará (mar vacío).
- maría colorado:** (Pittier) detkri-krá, duti-krá.
- marido /koʒát/:** (Pittier) kongát.// (Thiel) cong át.// (Valentini) adkongat.
- mariposa /kwaxkwax/:** (Pittier) kuaq-kua.// (Thiel) cváj cva.// (Gabb) kwásh-ka.
- martilla /kwitʃól/:** (Pittier) kuih'-txik, kuí-txik.
- martín peña (Cybele cabanisii) /tʃoʔkráx/:** (Pittier) txokra, txokrá.
- más:** (Thiel) cri éh.
- masa /óxraŋ/:** (Thiel) ojarán.
- mascar /dʒeʔ/:** (Pittier) djeb-rá.// (Thiel) che, ché.
- mastate (árbol) /kabáʔkrá/:** (Pittier) kauák-kra.// (Thiel) cavac.
- mástil:** (Pittier) beilang-krá, be-i-lang-kri.
- mata /krá/:** (Pittier) kra.// (Thiel) crang tzit.
- matar /áiʔ/:** (Pittier) aí.// (Thiel) aí, aíc.// (Valentini) ba aira.
- materia:** (Pittier) tuq.// (Thiel) túj.
- mayo (árbol) /bekrá, fúʔbekrá/:** (Pittier) be-krá, bi-kra.

- mayor** /soréʔka/: (Pittier) soreka.
- mecerse en la hamaca**: (Thiel) ya a cuba ah (2 imp), atqui ɖʒa a cubarah (1 p. sing.).
- medianoche** /kak íxta/: (Pittier) kag-ix-ta.// (Thiel) cag ij tah.// (Gabb) kag+ísh-ta.
- medicina**: (Thiel) remedio.
- médico** /teɣíx/: (Thiel) cha a dij téngih.
- medida**: (Thiel) vara.
- medio** /íx, dúʒ/: (Pittier) ta.// (Thiel) y tah.// (Gabb) ísh-ta.
- medio camino**: (Pittier) neng-briç ta.
- mediodía** /kak ki buxtá/: (Pittier) kagbog ta, kak-i-buq ta.// (Thiel) cag buj tah.// (Gabb) kag+i-búsh-ta.
- medir** /oʔk/: (Pittier) bo-og.
- mejilla** /ʒugráy/: (Pittier) gxu-grán-kuás, pxugrún.// (Thiel) shuc ráng.// (Gabb) pshu-grán.
- mejor**: (Thiel) bí ishi.
- melipona**. Ver **abeja silvestre**.
- menear** /ɖʒriʔ/: (Pittier) i-ri.
- menos** /dodʒéɣka/: (Pittier) doienka.
- mentir** /kakɖʒák/: (Pittier) kag-i-aq, kag-dja.// (Thiel) catuva rávan.// (Gabb) ka-tu-a-ri.
- mentira**: (Thiel) catuva csuj.
- mentón** /uxtsí/: (Pittier) úq-tsí.
- mercado** /toɣkrá/: (Pittier) i-tong-krá.
- mercar** /toɣ/: (Pittier) tóng-á.
- mero (pez)** /tʃáʔk/: (Pittier) txaák.// (Thiel) cha ác.
- mes** /tebex/: (Thiel) tebéh.
- mesa**: (Thiel) mesa.
- metal** /drik, driktʂ ún/: (Pittier) drik.// (Thiel) dric, dRICTZUN.
- metate** /brús, kupkáx/: (Pittier) ka-ú uah'.
- mezclar** /tʃigéʔ/: (Pittier) i-txi-gxuk, i-txi-gsuk.
- mí** /ád/: (Pittier) a, ad, an, at, a-ha-da-vi.
- miedo** /kóɣ/: (Pittier) kong-ri.// (Thiel) cóng.// (Gabb) kóng-li.
- miel** /butʃá/: (Pittier) bu-txá.// (Gabb) but+cha.
- milpa** /rí/: (Pittier) ri.// (Thiel) cupcác, crih.
- mío** /áʔr ék/: (Pittier) ar-ek, a, ad, at.// (Thiel) a aréc.// (Gabb) a-rék.
- mirar** /kraéʔ/: (Pittier) kra e.// (Thiel) íshida.// (Gabb) wa-ízh-da (= vea esto).// (Valentini) vijan.
- mismo** /abí/: (Pittier) abí.// (Thiel) abí.
- mitad** /ixtá/: (Pittier) ix-tá.// (Thiel) ij tah.// (Gabb) ísh-tá.
- mochila** /krá/: (Thiel) cra.
- mocho** /tuxát/: (Pittier) tuqát.// (Thiel) tújadri (romo).
- mojado** /seká/: (Pittier) seká, tseká.// (Thiel) secá.// (Gabb) se-kár.
- mojar** /sé/: (Pittier) se-rá.// (Thiel) se.
- mojarra** /soʔt/: (Pittier) soót.
- molejón** /ɖʒaʔbrá/: (Pittier) dji-ab-ra, kang-i (piedra de chispa).// (Thiel) cha abrah.
- moler (en la piedra)** /úʔ/: (Pittier) úa, uub-rá.// (Thiel) ú.
- molusco arborícola** (*Otostomus sp*) /bitʃí surém/: (Pittier) bitxí surém.
- molusco** (*Dione multispina*) /úʔs/: (Pittier) uús.

- molusco marino** (*Arca plicata*): (Pittier) draán.  
**molusco marino bivalvo** (*Arca grandis*): (Pittier) bées.  
**molusco marino** (*Chlorostoma pellis-serpentis*): (Pittier) pxix, pxiix.  
**molusco marino** (*Melongena patula*): (Pittier) ara-sëbí.  
**molusco marino** (*Melongena patula*): (Pittier) txë-ba ku-uí, txëba-kurú.  
**molusco marino** (*Murex regis*): (Pittier) kao-surém.  
**molusco marino** (*Neritina*) /sit kwa/: (Pittier) sit-kuá.  
**molusco marino** (*Oliva porphyria*) /fús/: (Pittier) gxús.  
**molusco marino** (*Purpura kioskiformis*) /surém ís/: (Pittier) surém-is.  
**molusco marino** (*Purpura patula*): (Pittier) a-kua-krá, á-kua-krá.  
**molusco marino** (*Pyrula decussata*) /sibi tsít/: (Pittier) së-bi tsët.  
**molusco marino** (*Strigella sp*): (Pittier) uús tsët krubát.  
**molusco terrestre** (*Bulimulus sp*) /úŕs tsít/: (Pittier) uús-tsët.  
**molusco terrestre** (*Orthalicus, Labyrinthicus*) /wíʃkra/: (Pittier) uíx-kra.  
**moneda** /drik/: (Thiel) dric.  
**monjito (ave)** /tubúp/: (Pittier) tëbóp, mi-min.  
**mono** /noŋ/: (Thiel, *Vocabulario boruca-español*, inédito) nong.  
**mono cariblanco** /ok/: (Pittier) ok.// (Thiel) oc.// (Gabb) ok.  
**mono colorado** /noŋ/: (Pittier) nón.// (Thiel) nong.// (Gabb) noñg.  
**mono tití** /kus/: (Pittier) kus tsët, kus (mono).// (Thiel) cus.  
**montaña** /kák túx/: (Pittier) kag-túxt; kag-tuq.// (Thiel) cactúh crih (cerro largo).  
**monte (maleza)** /rúʔ/: (Pittier) ruh'uru.  
**monte** /dʒabáʔ tʃik/: (Pittier) djëba-txí.// (Thiel) cheba achí.  
**montón** /ídídi kráŋ/: (Thiel) uj téh shirih.  
**morder** /túʔ/: (Pittier) tú.// (Thiel) tu u.// (Gabb) tú-li.  
**moreno** /turínát/: (Pittier) turin.  
**morir** /koxt/: (Pittier) koqt, koxt.// (Thiel) cojt.  
**mosca** /srúŋ/: (Thiel) serung.// (Gabb) srung.  
**mosco** /túʔk/: (Pittier) túuk.  
**mosquito** /éxk/: (Thiel) serung tzit.// (Gabb) srung-sit.  
**mosquito colorado** /túʔk tsít/: (Thiel) tu uj tzit.  
**mover(se)** /fés/: (Pittier) xek.// (Thiel) tuu (el inf. entendió morder).  
**muchacha** /ramróxk, wáʔ ramát/: (Pittier) ram-roqk, ua-ramát.// (Thiel) aram moróʃ.// (Gabb) i-ra-mátk.  
**muchacho** /dʒaʔsróxk/: (Pittier) uá, guá.// (Thiel) cha asoróʃ.// (Gabb) jas-rok.// (Valentini) yas ro.  
**mucho** /kwíŋ/: (Pittier) kuín, kuing, ka-kri.// (Thiel) e etzuj tári.// (Valentini) vinhedri.  
**muchos** /kwíŋ/: (Pittier) kuing he-hé dë-ré, kuing ehé-dëré, kuin in-éq, kuin-ge e-qe-drá. // (Thiel) tzuj tári.// (Gabb) et-süşh-tá-rí.  
**mudo** /tegiʔfí/: (Pittier) teg-i-xi.// (Thiel) mudo, tegi ishí (callado).  
**muelas** /kamix/: (Pittier) ka-mic.// (Thiel) ching ang atuurá.  
**muerte** /koxtkrá/: (Thiel) cójt cah (= muerto).  
**muerto** /koxtká/: (Pittier) koqt-ká.// (Gabb) kóšt-ka.// (Valentini) kojt ka.  
**mujer** /ramát, ramróxk/: (Pittier) ramát, ramroqk.// (Thiel) rang moróʃ.// (Gabb) i-ra-mátk. (Valentini) ram ro.

- muñeca** /dʒuréʔ kaʒíʃ/: (Thiel) chéc tzah.  
**murciélago** /kuxtsíʃ/: (Pittier) kúx-tsi, kúq-tsi.// (Thiel) kuj tzí.// (Gabb) kušh-tsi´.  
**música**: (Thiel) tzon chüh.  
**muslo** /busíx/: (Pittier) busiç.// (Thiel) atco báj dih.  
**muy** /kwíŋ/: (Pittier) kuín, kuing.

## N

- nacer** /bauʔ/: (Pittier) uk, boq.// (Thiel) bojg (para personas), bá uc (animales).  
**nada**: (Thiel) si áneh.  
**nadar** /abuʔ/: (Pittier) a-bú.// (Thiel) baah buáh (2 imp).// (Gabb) a-bú-ü-li.  
**nalga** /ís busíx/: (Thiel) ís.  
**ñame** /du/: (Pittier) du.  
**nance** /ʃíkra/: (Pittier) xi-kra.// (Thiel) shiqu cra.  
**naranja dulce** /draxtʃína/: (Pittier) drah'-txi-na.// (Thiel) draj shína.  
**nariz** /ʃiská/: (Pittier) kxís-ka-kaqk.// (Thiel) chís ca.// (Gabb) kshís-ka.// (Valentini) txiskará.  
**neblina** /bok/: (Pittier) bok.  
**necesidad** /sebek/: (Pittier) sē-bégra.  
**necesitar** /bedʒáŋ/: (Thiel) beyán.  
**negro** /brit, turinát/: (Pittier) brit, turinát.// (Thiel) turínat, brit.// (Gabb) tu-li-nút// (Valentini) turinat.  
**nido** /tʃúp/: (Pittier) txup.// (Thiel) chuc.  
**niebla** /bok/: (Thiel) boc.  
**nieta, nieto** /briʃba/: (Pittier) brix-i-ba.  
**nigua** /suréʔ/: (Pittier) suré.// (Thiel) suréh.  
**niño** /wáʔ/: (Pittier) uá.// (Thiel) vaa tzit.  
**no** /iʔáŋka/: (Pittier) ix, in-a, xá.// (Valentini) no.  
**noche** /kak bigát/: (Pittier) kag bi-gat.  
**nombre** /káʔ/: (Pittier) ká (llamar).// (Thiel) ca.  
**nosotros** /diʔ, diʔ róxk/: (Pittier) di, di roq.// (Thiel) diirój, diirojque.// (Gabb) ja-a-bí.// (Valentini) dxabí.  
**nube** /bok/: (Pittier) bok.// (Thiel) boc.// (Gabb) bok.// (Valentini) bok.  
**nublado**: (Thiel) bocgréh.  
**nuca** /káʔtsa/: (Pittier) ka-tsá.// (Thiel) ca atzáh.  
**nudo**: (Thiel) iniri.  
**nuera** /kibíx/: (Pittier) këbi-ramát.// (Thiel) a arová (= mi hija).  
**nuestro idioma** /diʔ tek/: (Pittier) di tek.  
**nuestros** /diʔ, diʔ róxk/: (Pittier) di, di roq.  
**nuevo** /kíŋka/: (Pittier) kinka.// (Thiel) quínca.  
**nutria** /dóʔk/: (Pittier) dóok.// (Thiel) do oc.

## O

- obediente**: (Pittier) tég-dog-géq e-ri (= escucha la palabra).

- oblicuo** /kaxuní/: (Pittier) kaquní.  
**ocho** /extaŋ/: (Pittier) uh'-tang.// (Thiel) uj tan.// (Gabb) ošh-tan.// (Valentini) ujtan.  
**ocre** /tʃamá/: (Thiel) chamah.  
**oeste**: (Pittier) kak-suu-kra, kak-su-u-kra.  
**oído** /kwágaj/: (Pittier) dúq-gxás, du-á.  
**oír** /doxk/: (Pittier) doq.// (Thiel) dójo ga, doj cah (2 imp), dój ograph (1 p. sing.).  
**ojo** /kaʔíʃ kúp/: (Pittier) kaíx.// (Thiel) ca ish.// (Gabb) kaí-ish.// (Valentini) ka°ixre.  
**ojo de buey (planta)** /koʔʃa/: (Pittier) kook-txá-kup (huevo de bilis).// (Thiel) cura a cúp (= huevo de tigre).  
**ojoche** /kabáʔkrá/: (Pittier) kaba-krá.  
**ola**: (Pittier) ki-án-ku- es rah' (= el mar se rompe).  
**olla** /kuré/: (Pittier) kuare, krueih', kuaré.// (Thiel) curé (cántaro).// (Gabb) kwa-lé.// (Valentini) vre (caldera).  
**olla de barro** /suráʔ kuré/: (Pittier) surah' krueih'.// (Thiel) furé.  
**olla de hierro** /drik kuré/: (Pittier) drik kruéih'.// (Thiel) dricztún.  
**olomina** /bri/: (Pittier) bērí.  
**oloroso** /komón/: (Thiel) cong móng.  
**olote**. Ver **maíz (mazorca de)**.  
**olvidar** /tʃi ki dek/: (Pittier) txi uring (at txi-ta uring-rá: se me olvidó esto).// (Thiel) atqui chita uringca (1 sing. pret.), ochíta uringca (1 sing. perf.).  
**ombligo** /dúska/: (Pittier) dús-kah'.// (Thiel) duscah.  
**oreja** /kwágax/: (Pittier) a-dúq-gxás, du-á.// (Thiel) cvága.// (Gabb) kwá-ga.// (Valentini) ik<sup>u</sup>aga.  
**orilla** /baŋ/: (Pittier) bán, báng.// (Thiel) ban, van (borde).  
**orilla de la manta** /kúʔʃi baŋ/: (Pittier) kuux i-báng.  
**orilla de mar** /kí baŋ/: (Thiel) quíban.  
**orilla de olla** /kuré baŋ/: (Thiel) furé bán.  
**orilla del monte** /dʒabáʔ baŋ/: (Pittier) djěbá bán.  
**orilla del río** /díʔ baŋ/: (Thiel) di íban.  
**orina** /wiʃ/: (Pittier) uix.  
**orinar** /wiʃkúʔ/: (Pittier) uíx-ku.// (Thiel) huísh cu.  
**orquídea** /kiŋsrút/: (Pittier) kin-srut.  
**ortiga** /ʃúk/: (Thiel) shac tzit.  
**oruga** /dʒík/: (Pittier) gxi-ók; gxi-bók.  
**oruga (gusano de pelo)** /ʃixóʔ/: (Pittier) txiók, gxibók.  
**oscuridad**: (Thiel) turínada.// (Valentini) kak turín.  
**oscuro** /turínát/: (Pittier) turin.// (Thiel) cac turing.  
**oso colmenero** /ʃwiŋ/: (Pittier) xúng.// (Thiel) arúban.  
**oso hormiguero**: (Thiel) hoso.// (Valentini) digrillos.  
**ostión, molusco marino** (*Lucina sp*): (Pittier) oreng.// (Thiel) oren.  
**ostra** /dʒúixt/: (Pittier) gxúixt.  
**otra vez** /ádʒiʔ, édʒiʔ/: (Pittier) man e-djié, i-ra e-djié, a-dje.// (Thiel) ayéh, ad shé.// (Gabb) é-je.  
**otro** /éʔt/: (Pittier) e-ét-kin, e-ét-kra.// (Thiel) bu ushíh.// (Gabb) é-je.

## P

- pacaya:** (Pittier) ku-krá.// (Thiel) cuh.
- padraastro:** (Pittier) súq.
- padre** /dʒebéxt, dʒwéxt/: (Pittier) djëbét, djëvé, idjë-vé, adjäve-hét.// (Thiel) chebejt.// (Gabb) je-bet.
- pagano** /ráʔ/: (Thiel) r'-rá (no cristiano).
- pagar** /toŋ/: (Pittier) tong.// (Thiel) tóng.
- país** /kák/: (Pittier) kag, kak.// (Thiel) páis.// (Gabb) kak.
- paisano:** (Pittier) kru-roqk.
- paja** /su/: (Pittier) su, su-o, su-u, sugvsuh.
- pájaro** /du/: (Pittier) pxé, du, du tsët.// (Thiel) du.// (Valentini) dutsit.
- pájaro bobo** /tsixkwá/: (Pittier) guq-guqk, guq-guqk, tsiq-kuá, txi-kuá.// (Thiel) bobo.
- pájaro brujiillo:** (Pittier) gua-ko.// (Thiel) huáco (chorcha).
- pájaro** (*Calliste* sp) /saxsax/: (Pittier) saqsaq.
- pájaro** (*Centurus Hoffmannii*): (Pittier) xirí.
- pájaro** (*Dendrocoltapiidae*): (Pittier) oqtsi-bru.
- pájaro** (*Malacoptila panamensis*): (Pittier) krán-taba.
- pájaro** (*Merula tristis*): (Pittier) txu-stah,-aqk, gxu-sta-aqk, txuustaaqk.
- pájaro** (*Nycticorax violaceus*) /tfoáo/: (Pittier) txúaó.
- pájaro** (*Psilorhinus mexicanus*): (Pittier) pia-piaá.
- palabra** /ték/: (Pittier) teg.// (T, *Vocabulario boruca-español*, inédito) di tek.
- palabra muy dura:** (Pittier) teg tsoanka.
- palenque** /ú/: (Thiel) uh.
- palma hilera:** (Pittier) gxu-krá.
- palma real, palmera** /óʔkra/: (Pittier) ó-kra.// (Thiel) óc crah (palmera).
- palmito** /sínkra/: (Pittier) sinkrá.
- palo (nombre genérico para el árbol)** /krá, krán/: (Pittier) kra, krá, krán.// (Thiel) crang. // (Gabb) krang.
- palo (trozo de madera)** /dʒí, dʒíkra/: (Pittier) djí, krá krán.
- palo grueso:** (Pittier) krán bruq-ka.
- palo macho monte** /trítkra/: (Pittier) trít-krá, trít-kra.
- paloma:** (Pittier) óok, óhok.// (Thiel) óoc.// (Valentini) oog.
- pampanilla** /tápaʔ/: (Thiel) dric tzit (= metal pequeño. El informante entendió *campanilla* o algo parecido).
- pan** /kránj utká, sʔua/: (Thiel) pan.
- pañó:** (Thiel) paño.
- pañolón** /katfíʔwa/: (Pittier) katxi-uá.
- pantalón** /kréʔwa/: (Pittier) kré-uah'.// (Thiel) créhva, cre huáh.
- pantorrilla** /tamíx/: (Pittier) taámi.// (Thiel) at shij.
- papayo** /kuʔkrá/: (Pittier) kuh', kuh'u-krá, kúu-krá.// (Thiel) cúh.
- paquete** /oŋ/: (Pittier) ong (ets).// (Thiel) ong (bulto, carga).// (Gabb) ets-óng.
- para** /dʒét/: (Pittier) gi-rá.
- ¿para qué?** /i óŋ/: (Pittier) i-ióŋ.

- parado** /dʒaʔfí/: (Pittier) i-a-xí, sisong (precipitoso).// (Thiel) ya shirí.
- parecido** /dóʔf/: (Pittier) iá-do-xi.
- pared** /ruban̄krá/: (Pittier) ruban-krá.
- parir**: (Pittier) uá-a-bak-rí (= tener un hijo).// (Thiel) i bagri, iboj geri.
- párpado** /kaʔf kwáʔskwa/: (Pittier) kaix kuás-kuá.// (Thiel) ca ishíh.
- pasado (dícese del fruto)** /uxká/: (Pittier) uqka.
- pasado mañana** /bwéʔk/: (Pittier) bu-eg.// (Thiel) boéc.// (Gabb) bwek.
- pasar** /dʒabáx/: (Thiel) cheba hagáh (2 imp).
- pasear** /kuŋ/: (Thiel) cung.
- pasmo**: (Thiel) che ágrah.
- pata** /kúʔskwa/: (Thiel) cúus cv a.
- pato**: (Pittier) diuruk, djurak, di-uruk.// (Thiel) shurúp (pato silvestre).// (Valentini) djrup.
- pava** /kuŋ/: (Pittier) kug, kuúng.// (Thiel) dibi ramat, cün (pavo real).
- pavón** /dibí/: (Pittier) dëbi.// (Thiel) dibi.// (Valentini) dibí (pavo).
- pecho** /bidrán/: (Pittier) drán.// (Gabb) bi-drán.
- pecho amarillo (ave)** /búsruút/: (Pittier) buh'-srut.
- pedazo** /táx/: (Pittier) taq, i-táq.
- pedir** /fík/: (Pittier) gxik-ra, ka-tsi.// (Thiel) shic.// (Gabb) tek-shík.
- pedregal** /káŋ tʃík/: (Pittier) kang-txik, kang-txék.
- pegajoso** /wísraní.// (Thiel) chaat tavangrih.
- pegar (con goma)** /tabán/: (Thiel) tavang.
- pegar (dar palos)** /báxt/: (Pittier) baqt.// (Thiel) báhara (cranta).
- peinar(se)** /dʒáʔ téʔ/: (Pittier) kran.// (Thiel) chá aa.
- peine** /káʔf/: (Pittier) káas.// (Thiel) cash.// (Gabb) kash.
- peine de mico (arbol)** /kuráʔkra/: (Pittier) kura-crá.
- pejivalle** /súbaʔkrá/: (Pittier) suba-krá.// (Thiel) subá acra, súba (fruta).
- peladilla de arroyo**: (Thiel) cang tzit.
- pelar** /fuʔ/: (Pittier) kxéa, i-xu-i-iq, xuín-á.
- pelar**: (Pittier) i-xu-i iq (?) (El informante entendió *pelar*).// (Thiel) chá a crújc (= agarrarse).
- pelicano**: (Pittier) du-ah'.
- pellizcar**: (Thiel) sheru ca áh.
- pelo** /fíxka/: (Pittier) gxiç, -xiç, tso.// (Thiel) shijca.// (Gabb) sísh-ka.// (Valentini) txi ka.
- pelo erizo** /tsóraní/: (Pittier) tso raní.
- peña** /káŋ kwáʔs/: (Pittier) kás, kaas.// (Thiel) cang cvás.
- pene** /muntsín/: (Pittier) uix-kuá.
- pensar** /dóxk, tʃigi dóxk/: (Pittier) doq.// (Thiel) shígui dóhog, at shig do hograh (1 p. sing.).
- pequeño** /istamúʔra, xít/: (Pittier) i-sta-mú-ra, tsët, tsit.// (Thiel) istamurá, istámora (también menudo).// (Gabb) i-sta-mú-ra.// (Valentini) ejdrado.
- perder** /urín/: (Pittier) a-ring, u-ring.// (Thiel) uríng.// (Gabb) a-ríng-ra.
- perdido** /urínká/: (Thiel) uríng ca.
- perdiz** /on̄kró/: (Pittier) ong-kroh'.// (Valentini) onkro.
- perezoso** /kínʃi/: (Thiel) quíng shi.// (Gabb) kíng-shu.
- perico**: (Thiel) que shis tzit.

- perico ligero** /tʰsa/: (Pittier) tsá-á.// (Thiel) tzah.
- permitir**: (Thiel) bacan idóora .
- pero** /maʔ/: (Pittier) man-in.
- perpendicular** /dúʔká/: (Thiel) du uh cáh.
- perro** /aúx/: (Pittier) aúq, aúx.// (Thiel) aúf.// (Gabb) aušh.// (Valentini) auj.
- perseguir**: (Pittier) djak.// (Thiel) deng hui a.
- persona** /abí/: (Pittier) abí (la gente).// (Thiel) abi.// (Gabb) abí (indio).
- pesado** /tʰsaʔónka/: (Thiel) sa óng ca.
- pesado (estar)**: (Thiel) zis cári.
- pesar** /oʔk/: (Pittier) o-ó-gah'.// (T, *Vocabulario boruca-español*, inédito) quin in zisóngra (pesar mucho), oj ká (pesar poco).
- pescado, pez** /uŋ/: (Pittier) ung.// (Thiel) ung.// (Gabb) ung.// (Valentini) uŋ.
- pescar** /tʰfij/: (Thiel) ung shij (con anzuelo), tun cása ta (con flecha).
- pestañas** /kaʔíʃ jix/: (Pittier) kaíx-xic.
- petate**: (Pittier) pxáq-pxáqte, pxáq, pxáq-te.
- pez pargo** /ʃóʔuŋ/: (Pittier) xo-úng-kra, xoún-kra.// (Thiel) shoung crah.
- pezón**: (Thiel) cá atzít.// (Gabb) ka.
- picar con chuzo**: (Pittier) i-tah'.// (Thiel) tea dii túra (picar).
- pichichío**: (Pittier) abud-krá, abud-uá, kah' abud-krá, abud-uá (fruto) (=hoja con dardos).
- pico** /kása/: (Pittier) kasa.// (Thiel) casa.// (Gabb) ka-sa.
- pie** /kuráskwa/: (Pittier) kra, kras.// (Thiel) cráscva (pie, canilla, dedo del pie).// (Gabb) krás+kwa.// (Valentini) brask<sup>a</sup>.
- pie (planta del pie)**: (Thiel) crásvaplan.// (Gabb) kras-kwa+plang.
- piedra** /káŋ/: (Pittier) kang.// (Thiel) ucra, , duríh (piedra de curar), cang (piedra de moler), i úhu va (piedra de cortar).
- piedra de curar**: (Thiel) duríh.
- piel** /kwáʔs/: (Pittier) kuás.// (Thiel) cváscva, cvá ascva (pellejo).// (Gabb) kwas+kwá.
- pierna** /busíx/: (Pittier) kras-kuá.// (Thiel) i úcra, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) busí (Oberschenkel), támi (Unterschenkel).// (Valentini) i busí.
- pilar** /búʔkra/: (Pittier) bu-hú; bu-kra, bu-bú.// (Thiel) bu ucráh.
- pilón** /kúxwa/: (Pittier) kang-i-uah', kup.
- piña** /bwát/: (Pittier) boaát.// (Thiel) boat.// (Gabb) bwat.
- pintarse** /ʃos/: (Thiel) cha atenga.
- pintura del cuerpo**: (Thiel) crique.
- piojo** /kwá/: (Thiel) cva.
- pipa** /dwá súwa/: (Thiel) cachimba.// (Valentini) txiŋkre.
- piquito** /tsúʔs/: (Pittier) tsus.
- piriquitoya** /táʔkrá/: (Pittier) táa-krá.
- pisos**: (Thiel) uchi cájca.
- pitaba**: (Pittier) ba.// (Thiel) ba.
- pitahaya** /kwáŋkra/: (Pittier) kuán-krá.
- pito** /kwéʔ/: (Pittier) kué.// (Thiel) cveh.
- pizote** /sí/: (Pittier) sí.// (Thiel) si.
- plano**. Ver llano.
- planta** /rúʔ/: (Pittier) ruh'món.

- planta** (*Dracontium Pittieri*): (Pittier) djëbá-sán.  
**planta** (*Urosphata martii*): (Pittier) iugugk.  
**planta** (*Zamia Skinneri*) / (Pittier) sém, sém-ua (fruto).  
**plata** /drik/: (Pittier) drik.// (Thiel) dríc.  
**platanar** /muŋ ráŋkra/: (Thiel) mung rang crah.  
**platanillo** /táʔkrá/: (Pittier) táa-krá.// (Thiel) ú ucra.  
**plátano** /mwá/: (Pittier) muá.// (Thiel) muáh, ma borot ca (plátano maduro), ma vaa ca (plátano verde).// (Gabb) mwa.  
**plátano asado** /mwáʃi/: (Pittier) mua xú.  
**plátano cocido** /mwáriʔ/: (Pittier) muá ri.  
**plátano crudo** /mwá taxká/: (Pittier) muá taqká, muá taq-ka.// (Thiel) ma záj ca (sazón).  
**plátano dominico** /dʒaʔstabál/: (Pittier) ia-astaba.  
**plátano molido** /mwá uʔuá/: (Pittier) muá ú-uah'.  
**plato** /úʃi/: (Thiel) plato.  
**playa** /up tʃéŋ/: (Pittier) uk-txé-in, uup-txé-in.// (Thiel) upchen.  
**plaza**: (Thiel) patio.  
**pluma** /ʃi/: (Pittier) xi.// (Thiel) ducáh.// (Gabb) ka.  
**pobre** /dʒapuréxk/: (Pittier) djañureqk, i-ba gi-i-xi.// (Thiel) shan shuréh.  
**pochote** /briʃáʔkra/: (Pittier) brixá-krá.// (Thiel) cri crah.  
**poco** /dodʒéŋ, breát/: (Pittier) i-xí, i-xín, breád-ri, doien-i-ri.// (Thiel) doyéŋ, doyéŋ (breve).// (Gabb) i-sta, mú-ra, ble-á-dri (pocos).  
**poder**: (Thiel) bri eherá.  
**poderoso**. Ver fuerte.  
**podrido** /turaʔká/: (Pittier) turaká.// (Thiel) tura acá.  
**pollo** /kro xít/ (Thiel) cro tzit.  
**polvo** /tabrún/: (Pittier) ta-brun.// (Thiel) taburung.// (Gabb) ta-bruñg  
**poner** /kuŋ/: (Pittier) ku.// (Thiel) cuing.  
**ponerse de rodillas** /dʒáʔ kúl/: (Thiel) yá a cúu guéah (2 imp).  
**ponerse el sol**: (Pittier) kak-i su xa-rá (ya se puso el sol).  
**popa** /ru kwantsá/: (Pittier) ru-kuansá.  
**poquito**: (Pittier) doien-mú-ra.  
**por** /ta/: (Pittier): ta, gi.  
**¿por qué?** /iuguéʔ/: (Pittier) i-u-gé?, i-uq?.// (Thiel) iugué.// (Gabb) ió-ge.  
**poró** /brúkra/: (Pittier) bru-kra.  
**poro-poro** /minkra/: (Pittier) min-kra.// (Thiel) ming crah (poró).  
**posesión**: (Thiel) a areca abtáp (mía).  
**potente**: (Pittier) aq-kari, so-kari.  
**potrero**: (Thiel) tap tzit.  
**pozo** /dʒabá, dʒabá ʃík/: (Pittier) djëba, djëba-txik, djëbá.// (Thiel) djëbá.  
**precipicio** /kás, tap tux/: (Thiel) tza a yúŋ eh.  
**precipitoso**: (Pittier) sisong.  
**preguntar** /tekʃík/: (Thiel) tec shig, va ac shiga icá (2 imp), bacai iváac shire (1 p. sing.) mari iváac shic (2 p. sing.).  
**preparar** /dʒáʔ/: (Thiel) bra a.  
**presencia (en mi)**: (Thiel) átca íshta (= véame).

- prestar:** (Thiel) bacan ic shigra (1 p. sing.), ic átoa (2 p. sing.).
- pretina (parte del animal):** (Pittier) braqt.
- primas hermanas:** (Thiel) suvi orój cra orój.
- primero /neɣwáxk/:** (Thiel) néng va.
- primos hermanos:** (Thiel) brishoroj cra oroqj.
- proa /ru sagrá/:** (Pittier) ru-sagra.
- probar /dóxk/:** (Pittier) doq, doq-og.
- prometer:** (Thiel) prometé.
- pronto /dól dól/:** (Pittier) dódo.// (Thiel) dóh doh.
- prostituta:** (Pittier) ram-roqk sadjin.
- pueblo /kák/:** (Pittier) kag-i-kak, pueblo.// (Thiel) icáqui (distrito), pueblo.// (Valentini) kag<sup>u</sup>ikra.
- puente:** (Thiel) cranang tuc tziráh.
- puerco /kútji/:** (Pittier) kuchi.// (Thiel) cúchi.
- puercoespín:** (Pittier) tuh'.
- puerta /ú karás/:** (Pittier) hú-karás.// (Thiel) ucarás.
- puerto:** (Pittier) dju-hú-kra.
- pulga /sítik/:** (Pittier) gxig.// (Thiel) shi íque.// (Gabb) chik.
- pulido:** (Thiel) cha a mung rári.
- pulmón /rúdix/:** (Pittier) rudiç.// (Thiel) pulmón.
- pulso:** (Pittier) di kúisiç su-kra.// (Thiel) pulso.
- puma:** (Pittier) turí-xuán.
- puño /dʒurél/:** (Pittier) djuréh', djurá.// (Thiel) di ishuré.
- punta, punteado, puntiagudo /drú/:** (Pittier) dru-bak, dru-bag-rí.// (Thiel) yatca, dru, cochén, cra tzé ique.// (Gabb) i-drú.
- punto:** (Thiel) mancrá crújuga.
- punzar /te/:** (Thiel) uríshi deh.
- pupila /kaʒíf kúp/:** (Pittier) kaix-kup.
- pus /túx/:** (Pittier) tuq.// (Thiel) túj.

## Q

- ¿qué?, ¿qué cosa? /i/:** (Pittier) i-da-ri?// (Thiel) ishén, ij dáravac (¿qué cosa es?), ij dari deyánra (¿qué cosa quiere Ud.?).
- quebrada /díŋ kaxk/:** (Pittier) diikaqt, dí-kaqk.// (Thiel) dii caj.
- quebradizo:** (Thiel) do doin debá ara.
- quebrado /kwéska/:** (Pittier) kuéska.
- quedarse /axt/:** (Pittier) aqtk.// (Thiel) ajd.
- quemar /rút, tsú/:** (Pittier) gxi, gxik.// (Thiel) tzú.
- querer /bedʒáŋ, tʃa/:** (Pittier) tsa, tsa-a; bé iang, ba a tsá ra (te quiero mucho).// (Thiel) beyáng.
- quetzal /sáxsax/:** (Thiel) tzáj tzaj.
- quién /dí/:** (Pittier) di-ang.// (Thiel) di.// (Gabb) dí-a.// (Valentini) dírabi.
- quieto /siʒsát/:** (Pittier) se-tsát iab-rá (estese quieto).

**quitar (la cáscara) /fjé/:** (Pittier) kxé, xe.

**quitarse /fjé/:** (Pittier) xé, krog.

## R

**rabo /kwantsá/:** (Pittier) kuan-tsá.// (Thiel) cuántza.// (Gabb) kwan-tsá.

**racimo /kránta/:** (Pittier) krán-ta.// (Thiel) cranta, cranta muáh (chirola de plátano).

**raíz /fjáʔs/:** (Pittier) gxás, krán-gxás.// (Thiel) crang chás.// (Gabb) kshas.

**rajar /báʔ/:** (Thiel) dová, do vá.// (Thiel) .

**rajar leña /dʒí báʔ/:** (Pittier) dji-bah'.// (Thiel) dshi shíba (leña rajada).

**rama /fjíxt/:** (Pittier) gxiçt, kran-gxiçt.// (Thiel) crang shijt.

**ramita /krán jíxt/:** (Pittier) krán-tsët-gxiçt, krán-tsit-pxiçt.

**rana de árbol /wéŋ/:** (Pittier) uéeng-tsit.// (Thiel) hueng tzit (rana de zarzal).

**rana de tierra /dʒúx/:** (Pittier) djuçk.// (Thiel) suuc tzit.

**rápido, rápidamente /dóʔ dóʔ/:** (Pittier) dódo, ui-ké, dó-do-rá.// (Thiel) babeshea, (=apresúrese); suráh a reheré.// (Gabb) do-dó.

**rascarse /tfux/:** (Pittier) ia atxú.// (Thiel) chuj.

**raspar /fjéʔ/:** (Pittier) xéd-ri.// (Thiel) qeshere tá (2 imp).

**ratón /kwi/:** (Pittier) kui.// (Thiel) cuñ.// (Gabb) kwi.

**ratoncillo:** (Pittier) kag-dji-kra.

**raudal /fwij/:** (Pittier) di-ik xuin.

**recoger /kriŋ/:** (Pittier) di-txang.// (Thiel) cring.

**recordar /tʃi ki dóxk/:** (Pittier) xé-ga (despiértelo, recuérdelo).// (Thiel) cáishd (= ver un nombre).

**recostado /kaxuní/:** (Pittier) kaquní.

**recto /dúʔká/:** (Pittier) duká; dukó, du-u-ká.// (Thiel) duuca.// (Gabb) du-ú-ka.

**red de pescar:** (Pittier) krís.// (Thiel) cris.

**redondo /basát/:** (Pittier) basát, basra-du.// (Thiel) basát.// (Gabb) phi-gi-dat.

**regalado /dóʔwá/:** (Thiel) hij neng ca dó.

**regalar /dóʔ/:** (Pittier) doók.// (Thiel) doo.

**regalo:** (Thiel) gua dógrin átca, atquin dó ocra.

**regar /box/:** (Pittier) boçk, i-kuí-aq-a-ri, i-kuí-aq-a-rí.

**regresar /fji/:** (Pittier) pxi, pshik.

**regular:** (Thiel) doyen icricherá.

**reir(se) /jit/:** (Pittier) gxít.// (Thiel) shid.

**relámpago:** (Thiel) cvánrah.// (Gabb) jí-kra.// (Valentini) "an kra.

**relumbrar /tóʔ/:** (Pittier) oroó-rí.

**remar:** (Pittier) i-bang.

**remate, punta:** (Thiel) crat tzé ique.

**remo /ká/:** (Pittier) ika, itka.

**renco /kwíʔ/:** (Pittier) kuis.

**reñir:** (Thiel) jorobá.

**resfriado:** (Pittier) txáa-bág-ri.

- resollar** /ʃuk dʒáŋ/: (Pittier) xu-ian.  
**respetar** /kón/: (Pittier) ia-kong-ra.  
**respirar** /ʃuk dʒáŋ/: (Pittier) xu-iang.// (Thiel) acshúng, ba shúganga (2 imp).  
**retener** /krúxk/: (Thiel) crújug.  
**retumbo**: (Thiel) retom.  
**rey de zopilote** /urít/: (Pittier) urit.// (Thiel) uvrit.  
**rezar** /tabadʒéŋ/: (Pittier) tēbáién, tēvaién. Ver **cantar**.  
**riachuelo** /díŋ kaxk/: (Pittier) dí-kaqk.  
**rico**: (Pittier) kiç-huá, i-bag-ri.  
**riñón** /kaŋkúbix/: (Pittier) kang-ku-biç.// (Thiel) cang cúvi.  
**río** /díŋ/: (Pittier) di.// (Thiel) di.// (Gabb) di+kák.// (Valentini) di.  
**róbalo**: (Pittier) sióqk.  
**robar** /adʒáŋ/: (Pittier) a-dji-an.// (Thiel) chahaján, cháhajan.// (Gabb) a-jáŋg-li.  
**roble** /kóskra/: (Pittier) kós (fruto del roble: kós-uá, kós-ua).// (Thiel) duti crah.  
**roble de sabana**: (Pittier) kós-kra.  
**rocío** /ʃum/: (Pittier) xúm.// (Thiel) shum.  
**rodear**: (Thiel) tzén.  
**rodilla** /kuʔsráŋ/: (Pittier) ku-srán.// (Thiel) cvaatzit.  
**rodilla (garganta de la rodilla)**: (Pittier) krá kuépé, kra-kué-pe.  
**roer** /túŋ/: (Thiel) doa cuian cra tuura (el ratón roe).  
**rogar** /ʃík/: (Pittier) ka-tsi, ka-tsí.  
**rojo** /drubát/: (Pittier) krubát, krebut.// (Thiel) shoh, drubat (colorado).// (Gabb) kru-bát  
 .// (Valentini) kuribat (colorado).  
**romo**. Ver **mocho**.  
**romper** /kwés/: (Pittier) ku-es, ku-ís.// (Thiel) túu s.  
**roncar**: (Pittier) i-gxis-can-pxi kaq-rá.  
**ropa** /kúʔfi/: (Pittier) ku-ux.// (Thiel) cu ushí, paño (ropa extranjera).  
**rosa**. Ver **flor**.  
**rótula** /kwáʔ tsít/: (Pittier) kuá-tsët.  
**rualdo**: (Pittier) buhtá.  
**rugir** /wiŋ/: (Pittier) uing.  
**ruido**: (Gabb) kshíska.

## S

- sabaleta**. Ver **sardina**.  
**sábana**: (Thiel) urungva.  
**sabana** /sutáŋ/: (Pittier) su-tan.// (Thiel) su tang.  
**sabanera (culebra)** /dudaban, turí sáŋ/: (Pittier) du-dēban, turí sáat.  
**saber** /wí/: (Pittier) ui.// (Thiel) uhí, ui (entender).  
**saborear** /dóxk/: (Pittier) doqog.  
**sabroso** /breʔsón/: (Thiel) moréng.  
**sacar** /tʃíxk/: (Pittier) txiig-a, txihing.// (Thiel) chíjig.  
**sacatina (azul claro)** /tibi cá/: (Pittier) tēbi-ká.  
**sacerdote** /kabáŋ/: (Pittier) kabán.// (Thiel) caban.// (Gabb) kaban.

- sacudir** /kurís/: (Thiel) curih sa (2 imp).  
**sahino** /kramjúk/: (Pittier) kram-xuk, kram-i-ruk.// (Thiel) crampshúc.// (Gabb) kra-mi-shuk.  
**sal** /kí/: (Pittier) kí.// (Thiel) quih.// (Gabb) ki.  
**salado** /ʃwidón/: (Pittier) xuidóng.  
**salir** /raxt/: (Pittier) raq, riq.// (Thiel) rájad, rájed.  
**salir el sol** /kak raxt/: (Pittier) kag raq-tsá-rá, kak-raq.  
**saliva** /scutʃá/: (Thiel) turút cha.  
**saltar** /fes/: (Pittier) gxes-ri, gxes.// (Thiel) che sa.  
**salvar**: (Pittier) raqt.  
**sangre** /dʒibí/: (Pittier) djibi.// (Thiel) chi vîh.// (Gabb) ji-bí.// (Valentini) dxibí.  
**sangría**: (Thiel) chi vih du.  
**sano**: (Pittier) morain.  
**sapo** /júʔk/: (Pittier) gxuúk.// (Thiel) chú uc.// (Gabb) kshuk.  
**sardina, sardinilla (sabaleta)** /kwís/: (Pittier) kuís.// (Thiel) cuís.  
**sarna** /túʔs/: (Thiel) to os.  
**sartén**: (Thiel) sarten.  
**savia** /kráj ʃá/: (Pittier) txa.  
**secar** /tsen/: (Pittier) tsen-á.  
**seco** /tsenká/: (Pittier) tsénka.// (Thiel) tzentca.// (Gabb) tsén-ka.  
**sed (tener)** /díʔ dʒan ʃá/: (Pittier) di-an.// (Thiel) dii yan shára.  
**seguido**: (Pittier) a-grin.  
**segundo**: (Thiel) nenguí.  
**seguro**: (Thiel) seguro.  
**seis** /téʃaŋ/: (Pittier) téx-kang, tex-hang.// (Thiel) teshan.// (Gabb) tésh-an.// (Valentini) texan.  
**selva** /dʒabáʔ ʃjîk/: (Pittier) djëba-txí.// (Thiel) cactuj urúushij.  
**semana** /duríx/: (Thiel) semana.  
**sembrar** /án/: (Pittier) hán, i-hán, i-han.// (Thiel) té, de cu ban (sembrar maíz), mungra ité (sembrar plátano).  
**semejante** /dóʔʃ/: (Pittier) i-doxré.// (Thiel) bióc tari.// (Gabb) i-dosh-e-rí.  
**semilla** /kúp/: (Pittier) kup.// (Thiel) durá.  
**señor** /suxgróxk/: (Thiel) zugrójque, (*Vocabulario boruca-español*, inédito) dí bak.  
**señora** /sóʔ/: (Thiel) sóora zugrójque.  
**sentado** /sadʒafí/: (Thiel) zaya shirá.  
**sentarse** /sadʒá/: (Pittier) sa-ia.// (Thiel) tza jáh.  
**sentir** /dóxk/: (Thiel) i chigi dójra.  
**separar** /fê/: (Pittier) xek.  
**sí** /úgeʔ/: (Pittier) ugé.// (Thiel) úqueh.// (Gabb) ú-ge.// (Valentini) uú, morengre.  
**siembra**: (Pittier) kup-ban (tiempo de las siembras).// (Thiel) trabájo.  
**siempre**: (Thiel) ishodíhirah.  
**siete** /kúx/: (Pittier) ku-úq-ku, kunq-ku.// (Thiel) cuj que.// (Gabb) kušhk.// (Valentini)  
**siete cabritas**: (Pittier) pxib-xán.// (Thiel) ship shan.  
**silbar** /tsixkún/ (Thiel) tzijcung.// (Gabb) tsišh-kung.  
**silbido**: (Thiel) duro batzîj cungah (= silbe duro).  
 kujk.

- silencio:** (Thiel) bacásaduah (= cierre la boca).  
**silencioso** /sísát/: (Thiel) cása dúushi (= boca cerrada).  
**silla** /téʔkra/ (Thiel) té ecra (silleta).  
**sinsonte:** (Pittier) sroh'.  
**sirrí amarillo (árbol)** /krokráŋ/: (Pittier) koro-krá.  
**sirvienta:** (Pittier) djás-kra.  
**sobaco** /truxtšáx/: (Pittier) truk-xáq.  
**sobre** /ka, dʒrá ka/: (Pittier) i-ét, i-nia, ka.  
**sol** /kak/: (Pittier) kag, kak.// (Thiel) cac.// (Gabb) kak.// (Valentini) kak.  
**solera** /subáŋkrá/: (Pittier) sugán-krá.  
**sólido:** (Thiel) tzij cari.  
**solo, solamente** /refí/: (Pittier) ré-xi.// (Thiel) résh, réshi.// (Gabb) i-le-shí.  
**soltar** /káŋ, fuŋ /: (Pittier) kan.// (Thiel) shung.  
**soltero** /ixnéŋ/: (Thiel) doo va ishíh (= no casado).  
**sombra** /wík/: (Thiel) uvíc.// (Gabb) ka-wík.  
**sombrero** /séʔwa/: (Pittier) séuah'.// (Thiel) seeh uvá.  
**somero:** (Thiel) tzéntca.  
**sonar** /tʃikáx/: (Thiel) chi caj.  
**soñar** /dʒagéʔ/: (Pittier) dji-a-ah, dji-a-ak.// (Thiel) chadojcah (1 p. sing.).  
**soñoliento:** (Thiel) cap zujque.  
**soplar** /bux/: (Pittier) buq.// (Thiel) buj.// (Gabb) i-bu-hu-grán.  
**sordo** /kwadúʔ/: (Pittier) tég-doq gi-xi.// (Thiel) tec doj qui isháh.  
**sotacaballo** /kwexkrá/: (Pittier) kueq-krá, kueq-kra.  
**su (3a. pers.)** /i, iʔ/: (Pittier) i.  
**su, suyo (de usted)** /bá/: (Pittier) ba.  
**suave** /dʒroʔká/: (Pittier) djreroká, djroká.// (Thiel) yuróocá (blando).  
**subir** /úxt/: (Pittier) úqt-kra, uqt-kra.// (Thiel) úfd.  
**sucio** /jú kráŋ/: (Thiel) cugríshi.  
**sudar** /saʔi/: (Pittier) sá-i.// (Thiel) sai.  
**sudor:** (Pittier) sá-i-krah', tsa-i-kah', sai-ka.// (Thiel) saicáh.  
**suegra** /kurabráx/: (Pittier) kura-bra.// (Thiel) béh.  
**suegro, tío paterno** /uŋkáʔ/: (Pittier) arungka.// (Thiel) chebéh.  
**suelo** /tap/: (Pittier) tap.// (Thiel) tap (también cieno).  
**sueño** /kaptšá/: (Pittier) kap.// (Thiel) capshára (tengo).  
**suíta (palmera)** /fakrá/: (Pittier) saát-kra.  
**sumergir** /suʔk/: (Thiel) su ug.  
**susto** /kóŋ/: (Thiel) cong.

## T

- tabaco** /dwá/: (Pittier) dēuah', duah'.// (Thiel) duah.// (Gabb) du-á.// (Valentini) dová.  
**tábano** /koksút/: (Pittier) kosut, kuh'sut.// (Thiel) coosut.  
**tabique** /rubáŋkrá/: (Pittier) ruban-krá.  
**tabla:** (Thiel) crang.

- tacaco:** (Thiel) tacaco.
- tal vez:** (Thiel) talvez.
- tallo del plátano** /munʔkrá/: (Pittier) mung-krá, mun-kra.// (Thiel) mungcra túj.
- talón** /rúx/: (Pittier) druq.// (Thiel) craca ísh (= tobillo, espinilla).
- taltuza** /rúxba/: (Pittier) ruqubra.
- tamagás (culebra)** /sáʔ tebék/: (Pittier) sá-a-tëbek (sabanera).
- tamal** /tʃaríʔ/: (Thiel) tamal.
- también** /idóʔʃ/: (Pittier) iidox.// (Thiel) iábi.// (Gabb) mo-réng-li.
- tambor** /kebéʔ/: (Pittier) këbé.// (Thiel) quebeh, quebé.
- tantear** /dóxk/: (Pittier) doqog.// (Thiel) dójog, dójoc.
- tanto:** (Thiel) cri eh.
- tapa** /kátʃiʔkrá/: (Thiel) cáchij va (curé).
- tapar** /katʃiʔ/: (Pittier) ka-txi-á.// (Thiel) cachi.
- taparrabo** /tápaʔ/: (Pittier) taña.
- tapir** /naíʔ/: (Pittier) naí.
- tarde (sust.):** (Pittier) kag-du-ní-ka.
- targuá** /eskwátkra/: (Pittier) eskuat-kra.// (Thiel) cvat cráh.
- techo** /tubúʃ/: (Pittier) hú-tëbun, su-ang, suang, suang-ró.// (Thiel) ú ga ashí.
- tejer** /téʔ/: (Pittier) ku-ux-u-té.// (Thiel) cu ushi teh.
- tejido, tela** /kúʔʃi/: (Pittier) kuúx.// (Thiel) cúushi (enagua), cúish (género, paño).
- tejón.** Ver oso colmenero.
- temer** /dʒáʔ kóʃ/: (Pittier) ia-kong-ra.// (Thiel) cha acong.
- tempate:** (Pittier) kúubing-uá.
- tempestad** /urubú/: (Pittier) xúngrú.// (Thiel) che eh burúh quing eh drah.
- templar mecates:** (Thiel) chiri.
- temprano** /dwéʔʃi/: (Thiel) temprano.// (Valentini) dovetxe (mañana del día).
- tender (la vela)** /tut/: (Pittier) tu-da.// (Thiel) túd.
- tendón** /súʔkra/: (Pittier) gsú-krá, suú-krá.// (Thiel) sú ucrah.
- tener** /bak/: (Pittier) bag.
- tener hambre** /bri/: (Pittier) bri-rá.// (Thiel) bri irá.
- tepezcuinte** /bíxt/: (Pittier) biçt.// (Thiel) dijt.
- terminar** /ok/: (Pittier) ok-xa-ri (se acabó).// (Thiel) ocshare (término, terminado).
- ternero** /turí tsít/: (Thiel) turi tzit.
- testículo** /kúp/: (Pittier) kup.// (Thiel) .// (Thiel) (turi) aire.
- teta** /kaʔ/: (Pittier) kah'.// (Thiel) cáa.// (Gabb) i-ká.
- tía** /tʃú/: (Pittier) xú.// (Thiel) chuh.
- tiburón, tintorera** /uré/: (Pittier) ureh', uréq, ureh, ureq.// (Thiel) ureh.
- tiempo** /kak/: (Pittier) kag, kak.// (Thiel) cac.
- tiempo de las mieses** /kóʃ/: (Pittier) kup-kong.
- tierra, mundo** /kák/: (Pittier) kag, kak.// (Thiel) tápque.// (Gabb) tap.// (Valentini) tap.
- tieso:** (Pittier) sonri.
- tigre** /kuráʔ/: (Thiel) curah.// (Gabb) ku-rá.
- tigre (garra de tigre)** /kuráʔ kúʔs/: (Thiel) cura shuréh.
- tinaja:** (Thiel) cvureh.
- tinieblas:** (Pittier) ua-tse kak turinat-a.

- tío materno:** (Pittier) súq.
- tío paterno** /uŋkáʔ/: (Pittier) unka.// (Thiel) únca.
- tiquisque** /sáŋ/: (Pittier) sán.
- tiquisque** /sáŋ/: (Pittier) san-krá, san-kra eti uá.// (Thiel) san.
- tirar** /kráŋ, fáŋ/: (Pittier) kráng.// (Thiel) sháng, pshang, tea dii túra.
- titilar:** (Thiel) té ah.
- tizón:** (Thiel) chicrá, chircráscva.
- toalla** /kaktʃíʔwa/: (Pittier) katxi-uá.
- tobillo** /krakaʔíʃ/: (Pittier) kra-kaix.// (Thiel) crácaish.
- toboba:** (Pittier) tēbek-brú.
- tocar (el pito):** (Pittier) kung-á.
- tocar (la caja)** /tʃikáx/: (Pittier) txi-at.// (Thiel) shi.
- todavía:** (Pittier) ua-tá.
- todo** /ógé/: (Pittier) ó-ge.// (Thiel) oguéh, hoquéh (entero).// (Gabb) o-gé.// (Valentini) oge.
- tolomuco** /rúbaŋ/: (Pittier) rrubán.
- tomar** (beber) /dʒáŋ/: (Pittier) djan.// (Gabb) i-jáng.// 2. agarrar, asir (Thiel) shú.
- topar** /kúŋ/: (Pittier) kung, iu-ra dju-i, i-uira-dju-i.
- topo:** (Thiel) ri qui chángri.
- torcer** /fíʔs, buk/: (Pittier) kuk.// (Thiel) pshí isa (2 imp).
- tormenta:** (Thiel) cacti.
- tortilla** /osʃíʔ/: (Pittier) o-hó-ri, ó-txo-rí.// (T, *Vocabulario boruca-español*, inédito) ojorrí.
- tortolita** (*Columbia gallina*) /út/: (Pittier) uút.
- tortuga** /fék/: (Pittier) pxek.// (Thiel) pshéc, quip shéc (tortuga de mar).// (Gabb) ba-ég-ri.
- tortuga carey:** (Pittier) suu-pxek, suuk-pxek.
- tos** /tóʔt/: (Thiel) toót, toh ot (catarro).
- toser** /tóʔt/: (Thiel) too tzána.
- tostar** /fíʔ/: (Pittier) gxi, gsxik, i-bi-i.
- trabajar:** (Pittier) i-a ring ba (¿tú trabajas?), ti-bra.// (Thiel) trabaja.
- trabajar la milpa:** (Pittier) tib-rá.
- traer** /wíʔ, dʒúʔ/: (Pittier) dju, dēbak.// (Thiel) ui, uí.
- traer leña** /dʒí dʒúʔ/: (Pittier) dji-i-djú.
- tragadero** /kroíx/: (Pittier) kro-iç.
- tragar** /but/: (Pittier) bu-drah', bu-ú-at.
- trapo** /kúʔʃi/: (Pittier) ku-ux.
- tras pasado mañana** /maŋéʔk/: (Pittier) man-eg, man-kag-ba.// (Gabb) mang ék.
- trasantier** /kibibáŋ/: (Pittier) ki-bi-bang.
- trasladarse** /fé/: (Pittier) xek.
- trenza:** (Pittier) sóh, soq.// (Thiel) sóh.
- trenzar** /teʔ, buk/: (Thiel) bactshij catéah (= tréncese el pelo).
- treparse** /úxt/: (Pittier) úqt-kra, uqt-kra.// (Thiel) úfd.
- tres** /maŋ/: (Pittier) man, ma-ang.// (Thiel) mang.// (Gabb) mang.// (Valentini) man.
- tribu:** (Pittier) di-i-kra-roqk.// (Thiel) va.
- tripas** /ʃwáʔ/: (Pittier) xuá.
- triste, tristeza** /ʃóʔʃi/: (Thiel) hua sá adrava.

- tronar:** (Pittier) kag-an-teg-ra, kak-an-teg-ra.  
**tronco /túx/:** (Thiel) crangtuj.  
**tropezar /kuʔstéʔ/:** (Thiel) cúus té ecra.  
**trozar /réxk/:** (Thiel) rehe.  
**trueno /kak/:** (Pittier) kag, kak.// (Thiel) cac.// (Gabb) kák+an-te-gra.// (Valentini) rayo.  
**tú, tuyo /bá/:** (Pittier) ba, ba-a, ban, ba-eg, ba-ek.// (Thiel) ba, ba a bí.// (Gabb) ba+a-bi'  
 // (Valentini) baabí.  
**tuerto /tuéʔt/:** (Pittier) tuédri.// (Thiel) caij tzút tzeh.  
**tuete /dwátkra/:** (Thiel) doat crah.  
**tumbar /biúŋ/:** (Pittier) bi-ung.  
**tumor:** (Thiel) crístzih.  
**turbar:** (Thiel) diarem porái eh (= no me emporre).  
**Turritella sp.:** (Pittier) kitsús, ki-txúx.  
**tuza de maíz /ep kwáʔs/:** (Thiel) epcváas.

## U

- úlceras:** (Thiel) crístzih.  
**último:** (Pittier) ok-xa-ré.// (Thiel) néng ih.// (Gabb) ok-sha-ré.  
**uña /kúʔskwa/:** (Pittier) kúu-skua.// (Thiel) cúscrah.// (Gabb) dríg-i.  
**unir:** (Pittier) dja-juntá.  
**uno /éʔtse/:** (Pittier) e-ét-se, e-etsé.// (Thiel) hé etzi.// (Gabb) et-sik.// (Valentini) eʔtsik.  
**usar:** (Thiel) bríg.  
**ustedes /biʔ/:** (Pittier) bi.// (Thiel) biroj qui.// (Gabb) bi-rošk.

## V

- vaciar, vacío:** (Pittier) béq ed-ri (di-ik).// (Thiel) héje drah (2 imp), béje drah.  
**vadoso:** (Thiel) rodóng.  
**vaina:** (Thiel) cuchillo cvas.  
**valer:** (Thiel) balé.  
**valiente /axká/:** (Pittier) aq-kari, so-kari, sokari.// (Thiel) buijcá.  
**valle:** (Valentini) nanikrá.  
**vejiga /wiʔwá/:** (Pittier) uix-uá.  
**vena /súʔkra/:** (Pittier) gsú-krá, suú-krá.// (Thiel) su ucráh.  
**venado /suturík/:** (Pittier) su-turik.// (Thiel) su turíc.// (Gabb) su-tu-rík.// (Valentini) suturik.  
**vender /ʔʔiktón/:** (Pittier) txik tong-ri.// (Thiel) chic tóng, chitong.  
**vengar:** (Pittier) dja-uq-txig-rá, dja-uq-txig.  
**venir /dabak/:** (Pittier) dēbagʔ, dēbak, req (re-a-ra: ya vendrá, reç-a-ré: ya viene).// (Thiel) tevagrá (1 p. sing.), máchin (2 imp), reáre (2 p. sing., bajo ¿quién viene?).  
**ventosear /iskúʔ/:** (Pittier) ix-ku.  
**Venus (planeta) /umrá kríʔ/:** (Pittier) hʔumrahʔ-kri.// (Thiel) humrá, cri (aurora).  
**ver /íʔt/:** (Pittier) iqt.// (Thiel) ishida (conocer).// (Gabb) wa-ízh-da (= vea esto).  
**verano /duít/:** (Thiel) duitqui.// (Valentini) dovít.

- verde** /waʔká, waʔgát/: (Pittier) uaká.// (Thiel) hua acá.// (Valentini) g<sup>a</sup>gat.  
**vereda** /néŋ/: (Thiel) nen tzit.  
**vergonzosa (planta)** /tʃúkɾa/: (Pittier) txu-krá.  
**vergüenza** /bia/: (Pittier) biara.  
**vértebra** /tʃénkwa deʔkrá/: (Thiel) shencua détra (= hueso de la espalda).  
**verter**: (Thiel) déqui yu (=correr).  
**vestido** /éʔwa/: (Pittier) éua.// (Thiel) ehe vai chís (vestido de algodón).  
**vestir** /úfɛ́, éʔ/: (Thiel) cha e eráh (1 p. sing.).  
**vez** /dék/: (Thiel) deque, deque.  
**víbora** /brúʔ/: (Pittier) brú.// (Thiel) brúh.  
**viborana (planta)** /kiŋʃikrá/: (Pittier) kinxi-krá.  
**vieja** /sóʔ, soʔróxk/: (Pittier) só, só-ro, so-roqk.  
**viejo** /sujgróxk, susúkrantsá/: (Pittier) sug, sug-u, sug-u-roqk, sug-sug krán tsá.// (Thiel) sugrój, sogró.// (Gabb) so-gró // (Valentini) susukransa.  
**viento** /ʃum/: (Pittier) xúm.// (Thiel) shun.// (Valentini) txuŋ.  
**vientre** /dúska/: (Pittier) dús-kah', txik.// (Gabb) kú-a.// (Valentini) i kúa.  
**virota**. Ver **caña gira**.  
**viscoso** /roʔdón/: (Thiel) zi hóng.  
**visitar** /kún/: (Pittier) kung.// (Thiel) cung, cúng.  
**vivir, habitar** /kawíʔ/: (Pittier) kag-uí, kag-uq.// (Thiel) caví, ca ui.  
**vivir, estar vivo** /dʒri, dʒiriʔká/: (Pittier) djëri.// (Thiel) gri icá.// (Valentini) jri' ka.  
**volar** /kun/: (Pittier) kun-rá.  
**volver** /ʃi/: (Pittier) pxi.// (Thiel) pshi.  
**vomitarse** /wék/: (Thiel) vuég.  
**vosotros**. Ver **ustedes**.  
**voz** /ʃuk/: (Pittier) xúk.  
**vuelo del techo**: (Pittier) su-ang-ró, su-ang-krá, suang-ró.  
**vulva** /krók/: (Pittier) xuá kása, krok.

## Y

- y** /ixtʃí/: (Pittier) iq-txi.  
**ya**: (Pittier) ui-ké, dó-do-rá.  
**yerno** /kibíx/: (Pittier) këbí.// (Thiel) quibíh.  
**yigüirro** (*Turdus grayii caisius*) /ʃíux/: (Pittier) gxiu, txi-ú, txiú., txua-kook.  
**yo** /ád/: (Pittier) a, ad, an, at, a-ha-da-vi.// (Thiel) ata abí.// (Gabb) a+da-bí .// (Valentini) dabí.  
**yuca** (*Manihot esculenta*) /únkaʔ/: (Pittier) únkáh' .// (Thiel) úngcah.

## Z

- zabullir** /suʔk/: (Thiel) súug.  
**zacate** /su/: (Pittier) su, su-o, su-u, sug.// (Thiel) su, su tzídroh.// (Thiel) .// (Valentini) ru (grama).  
**zancudo** /éxk/: (Pittier) eqk, bé-eqk.// (Thiel) ejque.  
**zapato**: (Valentini) kutara.  
**zapote** /kom/: (Pittier) kom-krá.// (Thiel) com.

- zapote colorado:** (Pittier) bu-úm, buúm-kra.  
**zarceta** (*Numenius sp.*): (Pittier) kibi-kibi.  
**zarza:** (Thiel) zarza.  
**zompopa** /si/: (Pittier) dú, sií.// (Thiel) si.  
**zopilote** /bú?sa/: (Pittier) buh', buh'sah', buh'soh'.// (Thiel) buusa.  
**zopilotillo:** (Pittier) buh'tsët, buh'sa tsët.  
**zorrillo real (arbusto)** /suskrá/: (Pittier) tsus-krá.  
**zorro hediondo** /swít/: (Pittier) suít.// (Thiel) zorro.  
**zumbar:** (Thiel) tzit.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Para mayores detalles sobre la estructura gramatical del boruca consúltese Constenla y Maroto (1979: 13-30), y Quesada Pacheco (1995).
- <sup>2</sup> Según información obtenida por David White, de dicha biblioteca. Aprovecho la ocasión para agradecerle el haberme facilitado una copia del manuscrito original, y a la Sra. Tony Montague por su valiosa colaboración en la búsqueda del manuscrito.
- <sup>3</sup> Pittier escribe *ç* o *c* cuando se realiza como palatal sorda [ç] después de vocal /i/; *q* como glotal sorda [h] después de las demás vocales, y *g* como fricativa velar sonora [ɣ] ante consonante sonora.
- <sup>4</sup> La única excepción es Thiel, quien muy a menudo hace uso de la grafía <ch> para representar /tʃ/ y /ʃ/.
- <sup>5</sup> Pongo 'eso' y 'aquello' entre corchetes porque, de acuerdo con las traducciones dadas, podría ser uno o el otro, pero también puede ser que el informador no supiera interpretar la pregunta, y el pronombre *nosotros* le sonara muy vago o poco concreto, de donde el empleo de *yá*.
- <sup>6</sup> A. Constenla (conversación personal) me hace notar que no se trata, ni en este ni en los casos siguientes, de ningún morfema especial, sino simplemente del pronombre de tercera persona, cuya presencia a la derecha de los rubros obedece al carácter de posesión inalienable de los lexemas en cuestión, un rasgo muy común en el ámbito de las lenguas chibchas del área.
- <sup>7</sup> También he registrado dos combinaciones adverbiales con el derivativo -uá: *nánruá* y *nauguá*, en boca de una informante.
- <sup>8</sup> Es muy probable que la palabra *djotkra*, que figura traducida como 'ver', sea un error de imprenta por *dojtkra*, del verbo *dójc* 'sentir, oír'.
- <sup>9</sup> El verbo *crujc* aparece escrito <kujk> varias veces, en particular cuando hay una grafía <r> en el sufijo verbal. Si no es un error de imprenta, se podría pensar en un caso de disimilación total en el idiolecto del informante.
- <sup>10</sup> La palabra <ij> que figura allí no tiene significado aparente. En otros pasajes aparece como parte de <txi>, es decir, la conjunción *ijchí* 'y'. Pero en este caso figura sola. Podría ser que el informante cambió de palabra y utilizó *mañ*.
- <sup>11</sup> Aparece escrito *otxra*, pero la grafía <x> debe de corresponder a <k>.
- <sup>12</sup> Probablemente el informante pronunció *rúq ajtrá* por *ru qui ajtrá*.
- <sup>13</sup> Puede también tratarse del imperfecto *dabaguíra*.
- <sup>14</sup> En este relato *dric* tiene el valor de '0,05 céntimos'. Don Espíritu Santo (manuscrito inédito de 1973) le da el valor de 'real': *bú?c dric* es igual a 0,25, y *bá?cañ dric* es 0,50.
- <sup>15</sup> Probablemente el informante cambió de parecer y no quiso continuar la frase con el verbo *dec*, como lo demuestra la traducción libre de Pittier (p. 91).

- <sup>16</sup> En el texto aparece la palabra *capcrá* como <kao kra>, donde la <o> es evidentemente un error de imprenta.
- <sup>17</sup> Aparece escrito *vi-kra*, pero obviamente es un error de imprenta.
- <sup>18</sup> Muy probablemente un error, por *ne*, a juzgar por el contexto y por la estructura de las oraciones anteriores con la conjunción *ní*.
- <sup>19</sup> Literalmente: tras nuestras huellas.
- <sup>20</sup> Pareciera que el verbo *cro* 'terminar', se empleaba como reflexivo, al igual que *sá* 'comenzar'.
- <sup>21</sup> He elegido *bejtdrá*, en presente, por la presencia de una <d> (*bejtkedra*). Si hubiera sido en pretérito, la hubiera transcrito *bejt-krá*, tal y como figura en la página 76).
- <sup>22</sup> Error de imprenta, por *man*.
- <sup>23</sup> Literalmente: pedazo de metal.

## BIBLIOGRAFIA

- ABARCA GONZÁLEZ, ROCÍO, (1988): Uso y frecuencia de los sufijos del núcleo predicativo en las narraciones tradicionales borucas. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* [Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica] 7; 75-120.
- ALVARADO CHAVES, MAGDA L. (1989): Los actantes en la narración tradicional boruca. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, 2; 103-118.
- ARROYO SOTO, VÍCTOR MANUEL (1966). *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: EDUCA.
- CONSTENLA, ADOLFO (1981). *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis doctoral. University of Philadelphia.
- \_\_\_\_ (1985): Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XII, 1; 155-197.
- \_\_\_\_; ESPIRITU SANTO MAROTO (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- FERNÁNDEZ B., LEÓN (1884). *Catálogo de lenguas indígenas de América Central*. San José: Tipografía Nacional.
- \_\_\_\_ (1886-1907). *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. 10 tomos. París-Barcelona: Imp. Viuda de Tasso.
- \_\_\_\_ (1892). *Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII*. San José: Tipografía Nacional.
- GABB, WILLIAM M. (1875): On the Indian tribes and languages of Costa Rica. En: *Proceedings of the American Philosophical Society* 14; 438-602.
- \_\_\_\_ (1886): Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica. En: L. Fernández. *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. Tomo II; 303-486.
- LEHMANN, WALTER (1908). *Boruca Sprache*. Manuscrito Y-3189. Berlín: Instituto Iberoamericano.
- \_\_\_\_ (1920). *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlín: Dietrich Reimer.
- \_\_\_\_ (inédito). *Tagebuch Costa Rica*. Manuscrito Cost ge 1. Berlín: Instituto Iberoamericano.

- LEIVA, ELÍAS. 1908: Conferencia leída por el socio señor don Elías Leiva, profesor de Geografía e Historia, sobre "un viaje a la región del General, Térraba y Boruca". En: *Páginas Ilustradas* [San José] No. 181; 2999-3019.
- MARGERY PEÑA, ENRIQUE (1989). *Diccionario cabécar-español español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- MAROTOROJAS, ESPÍRITU SANTO (manuscritos inéditos). *Brɔɪshcɔn* [Archivo. Manuscritos inéditos]. San José: Archivo Nacional de Costa Rica.
- PITTIER, HENRI (1941). *Materiales para el estudio de la lengua brunca hablada en Boruca, recogidos en los años de 1892 a 1896*. Museo Nacional. Serie Etnológica, vol. I, Parte II. San José: Imprenta Nacional.
- QUESADA PACHECO, MIGUEL ANGEL (1992). *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Teconológica.
- \_\_\_\_ (1995). *Hablemos boruca*. San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.
- \_\_\_\_ (1996). *Narraciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_; ROJAS CHAVES, CARMEN (inédito). *Diccionario boruca-español y español-boruca*.
- ROJAS CHAVES, CARMEN (1988): Descripción y análisis de la fiesta de los diablitos de Boruca. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* [Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica] 7; 121-135.
- \_\_\_\_ (1992). Morfología derivativa de la lengua boruca. En: *Estudios de Lingüística Chibcha* [Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica] XI; 35-64.
- STONE, DORIS (1949). *The Boruca of Costa Rica*. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.
- THIEL, BERNARDO AUGUSTO (1882). *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa-Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- \_\_\_\_ (sin fecha). *Vocabulario boruca-español*. Manuscrito en poder del Archivo Eclesiástico de la Curia Metropolitana, San José.
- VALENTINI, PHILIP J.J. (1862) *Boruca*. Manuscrito inédito. Philadelphia: University of Pennsylvania, Van Pelt-Dietrich Library, Special Collections.